

Actus Apostolorum - Chapter 1

- 1** Primum quidem sermonem feci de omnibus o Theophile quae coepit Iesus facere et docere
- 2** usque in diem qua praeciens apostolis per Spiritum Sanctum quos elegit adsumptus est
- 3** quibus et praeuit se ipsum vivum post passionem suam in multis argumentis per dies quadraginta apparens eis et loquens de regno Dei
- 4** et convalescens praecepit eis ab Hierosolymis ne discederent sed expectarent promissionem Patris quam audistis per os meum
- 5** quia Iohannes quidem baptizavit aqua vos autem baptizabimini Spiritu Sancto non post multos hos dies
- 6** igitur qui convenerant interrogabant eum dicentes Domine si in tempore hoc restitues regnum Israel
- 7** dixit autem eis non est vestrum nosse tempora vel momenta quae Pater posuit in sua potestate
- 8** sed accipietis virtutem supervenientis Spiritus Sancti in vos et eritis mihi testes in Hierusalem et in omni Iudaea et Samaria et usque ad ultimum terrae
- 9** et cum haec dixisset videntibus illis elevatus est et nubes suscepit eum ab oculis eorum
- 10** cumque intuerentur in caelum eunte illo ecce duo viri adstiterunt iuxta illos in vestibus albis
- 11** qui et dixerunt viri galilaei quid statis aspicientes in caelum hic Iesus qui adsumptus est a vobis in caelum sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in caelum
- 12** tunc reversi sunt Hierosolymam a monte qui vocatur Oliveti qui est iuxta Hierusalem sabbati habens iter
- 13** et cum introissent in cenaculum ascenderunt ubi manebant Petrus et Iohannes Iacobus et Andreas Philippus et Thomas Bartholomeus et Mattheus Iacobus Alphei et Simon Zelotes et Iudas Iacobi
- 14** hii omnes erant perseverantes unanimitate in oratione cum mulieribus et Maria matre Iesu et fratribus eius
- 15** et in diebus illis exsurgens Petrus in medio fratrum dixit erat autem turba nominum simul fere centum viginti
- 16** viri fratres oportet impleri scripturam quam praedixit Spiritus Sanctus per os David de Iuda qui fuit dux eorum qui comprehenderunt Iesum
- 1** The former treatise I made, O Theophilus, of all things which Jesus began to do and to teach,
- 2** Until the day on which, giving commandments by the Holy Ghost to the apostles whom he had chosen, he was taken up.
- 3** To whom also he shewed himself alive after his passion, by many proofs, for forty days appearing to them, and speaking of the kingdom of God.
- 4** And eating together with them, he commanded them, that they should not depart from Jerusalem, but should wait for the promise of the Father, which you have heard (saith he) by my mouth.
- 5** For John indeed baptized with water: but you shall be baptized with the Holy Ghost, not many days hence.
- 6** They therefore who were come together, asked him, saying: Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom of Israel?
- 7** But he said to them: It is not for you to know the time or moments, which the Father hath put in his own power:
- 8** But you shall receive the power of the Holy Ghost coming upon you, and you shall be witnesses unto me in Jerusalem, and in all Judea, and Samaria, and even to the uttermost part of the earth.
- 9** And when he had said these things, while they looked on, he was raised up: and a cloud received him out of their sight.
- 10** And while they were beholding him going up to heaven, behold two men stood by them in white garments.
- 11** Who also said: Ye men of Galilee, why stand you looking up to heaven? This Jesus who is taken up from you into heaven, shall so come as you have seen him going into heaven.
- 12** Then they returned to Jerusalem from the mount that is called Olivet, which is nigh Jerusalem, within a sabbath day's journey.
- 13** And when they were come in, they went up into an upper room, where abode Peter and John, James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James of Alphaeus and Simon Zelotes and Jude the brother of James.
- 14** All these were persevering with one mind in prayer with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.
- 15** In those days Peter rising up in the midst of the brethren, said (now the number of persons together was about an hundred and twenty):
- 16** Men, brethren, the scripture must needs be fulfilled, which the Holy Ghost spoke before by the mouth of David concerning Judas, who was the leader of them that apprehended Jesus:

17 quia connumeratus erat in nobis et sortitus est sortem ministerii huius

18 et hic quidem possedit agrum de mercede iniquitatis et suspensus crepuit medius et diffusa sunt omnia viscera eius

19 et notum factum est omnibus habitantibus Hierusalem ita ut appellaretur ager ille lingua eorum Acheldemach hoc est ager Sanguinis

20 scriptum est enim in libro Psalmorum fiat commoratio eius deserta et non sit qui inhabitet in ea et episcopatum eius accipiat alius

21 oportet ergo ex his viris qui nobiscum congregati sunt in omni tempore quo intravit et exivit inter nos Dominus Iesus

22 incipiens a baptismo Iohannis usque in diem qua adsumptus est a nobis testem resurrectionis eius nobiscum fieri unum ex istis

23 et statuerunt duos Ioseph qui vocabatur Barsabban qui cognominatus est Iustus et Matthiam

24 et orantes dixerunt tu Domine qui corda nosti omnium ostende quem elegeris ex his duobus unum

25 accipere locum ministerii huius et apostolatus de quo praevaricatus est Iudas ut abiret in locum suum

26 et dederunt sortes eis et cecidit sors super Matthiam et adnumeratus est cum undecim apostolis

17 Who was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

18 And he indeed hath possessed a field of the reward of iniquity, and being hanged, burst asunder in the midst: and all his bowels gushed out.

19 And it became known to all the inhabitants of Jerusalem: so that the same field was called in their tongue, Haceldama, that is to say, The field of blood.

20 For it is written in the book of Psalms: Let their habitation become desolate, and let there be none to dwell therein. And his bishopric let another take.

21 Wherefore of these men who have companied with us, all the time that the Lord Jesus came in and went out among us,

22 Beginning from the baptism of John, until the day wherein he was taken up from us, one of these must be made a witness with us of his resurrection.

23 And they appointed two, Joseph, called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

24 And praying, they said: Thou, Lord, who knowest the heart of all men, shew whether of these two thou hast chosen,

25 To take the place of this ministry and apostleship, from which Judas hath by transgression fallen, that he might go to his own place.

26 And they gave them lot, and the lot fell upon Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.

Actus Apostolorum - Chapter 2

1 Et cum conplerentur dies pentecostes erant omnes pariter in eodem loco

2 et factus est repente de caelo sonus tamquam advenientis spiritus vehementis et replevit totam domum ubi erant sedentes

3 et apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis seditque supra singulos eorum

4 et repleti sunt omnes Spiritu Sancto et coeperunt loqui aliis linguis prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis

5 erant autem in Hierusalem habitantes Iudaei viri religiosi ex omni natione quae sub caelo sunt

6 facta autem hac voce convenit multitudo et mente confusa est quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes

7 stupebant autem omnes et mirabantur dicentes nonne omnes ecce isti qui loquuntur Galilaei sunt

8 et quomodo nos audivimus unusquisque lingua nostra in qua nati sumus

1 And when the days of the Pentecost were accomplished, they were all together in one place:

2 And suddenly there came a sound from heaven, as of a mighty wind coming: and it filled the whole house where they were sitting.

3 And there appeared to them parted tongues, as it were of fire: and it sat upon every one of them.

4 And they were all filled with the Holy Ghost: and they began to speak with divers tongues, according as the Holy Ghost gave them to speak.

5 Now there were dwelling at Jerusalem, Jews, devout men, out of every nation under heaven.

6 And when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded in mind, because that every man heard them speak in his own tongue.

7 And they were all amazed, and wondered, saying: Behold, are not all these that speak Galilean?

8 And how have we heard, every man our own tongue wherein we were born?

9 Parthi et Medi et Elamitae et qui habitant Mesopotamiam et Iudaeam et Cappadociam Pontum et Asiam	9 Parthians and Medes and Elamites and inhabitants of Mesopotamia, Judea, and Cappadocia, Pontus and Asia,
10 Frygiam et Pamphiliam Aegyptum et partes Lybiae quae est circa Cyrenen et advenae romani	10 Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome,
11 Iudaei quoque et proselyti Cretes et Arabes audivimus loquentes eos nostris linguis magnalia Dei	11 Jews also, and proselytes, Cretes, and Arabians: we have heard them speak in our own tongues the wonderful works of God.
12 stupebant autem omnes et mirabantur ad invicem dicentes quidnam hoc vult esse	12 And they were all astonished, and wondered, saying one to another: What meaneth this?
13 alii autem inridentes dicebant quia musto pleni sunt isti	13 But others mocking, said: These men are full of new wine.
14 stans autem Petrus cum undecim levavit vocem suam et locutus est eis viri iudaei et qui habitatis Hierusalem universi hoc vobis notum sit et auribus percipite verba mea	14 But Peter standing up with the eleven, lifted up his voice, and spoke to them: Ye men of Judea, and all you that dwell in Jerusalem, be this known to you and with your ears receive my words.
15 non enim sicut vos aestimatis hii ebrii sunt cum sit hora diei tertia	15 For these are not drunk, as you suppose, seeing it is but the third hour of the day:
16 sed hoc est quod dictum est per prophetam Iohel	16 But this is that which was spoken of by the prophet Joel:
17 et erit in novissimis diebus dicit Dominus effundam de Spiritu meo super omnem carnem et prophetabunt filii vestri et filiae vestrae et iuvenes vestri visiones videbunt et seniores vestri somnia somniabunt	17 And it shall come to pass, in the last days, (saith the Lord), I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy: and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams.
18 et quidem super servos meos et super ancillas meas in diebus illis effundam de Spiritu meo et prophetabunt	18 And upon my servants indeed and upon my handmaids will I pour out in those days of my spirit: and they shall prophesy.
19 et dabo prodigia in caelo sursum et signa in terra deorsum sanguinem et ignem et vaporem fumi	19 And I will shew wonders in the heaven above, and signs on the earth beneath: blood and fire, and vapour of smoke.
20 sol convertetur in tenebras et luna in sanguinem antequam veniat dies Domini magnus et manifestus	20 The sun shall be turned into darkness and the moon into blood, before the great and manifest day of the Lord to come.
21 et erit omnis quicumque invocaverit nomen Domini salvus erit	21 And it shalt come to pass, that whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.
22 viri israelitae audite verba haec Iesum Nazarenum virum adprobatum a Deo in vobis virtutibus et prodigiis et signis quae fecit per illum Deus in medio vestri sicut vos scitis	22 Ye men of Israel, hear these words: Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him, in the midst of you, as you also know:
23 hunc definito consilio et praescientia Dei traditum per manus iniquorum adfigentes interemistis	23 This same being delivered up, by the determinate counsel and foreknowledge of God, you by the hands of wicked men have crucified and slain.
24 quem Deus suscitavit solutis doloribus inferni iuxta quod impossibile erat teneri illum ab eo	24 Whom God hath raised up, having loosed the sorrows of hell, as it was impossible that he should be holden by it.
25 David enim dicit in eum providebam Dominum coram me semper quoniam a dextris meis est ne commovear	25 For David saith concerning him: I foresaw the Lord before my face: because he is at my right hand, that I may not be moved.
26 propter hoc laetatum est cor meum et exultavit lingua mea insuper et caro mea requiescet in spe	26 For this my heart hath been glad, and my tongue hath rejoiced: moreover my flesh also shall rest in hope.
27 quoniam non derelinques animam meam in inferno neque dabis Sanctum tuum videre corruptionem	27 Because thou wilt not leave my soul in hell: nor suffer thy Holy One to see corruption.
	28 Thou hast made known to me the ways of life:

28 notas fecisti mihi vias vitae replebis me iucunditate cum facie tua	thou shalt make me full of joy with thy countenance.
29 viri fratres liceat audenter dicere ad vos de patriarcha David quoniam et defunctus est et sepultus est et sepulchrum eius est apud nos usque in hodiernum diem	29 Ye men, brethren, let me freely speak to you of the patriarch David: that he died and was buried; and his sepulchre is with us to this present say.
30 propheta igitur cum esset et sciret quia iureiurando iurasset illi Deus de fructu lumbi eius sedere super sedem eius	30 Whereas therefore he was a prophet and knew that God hath sworn to him with an oath, that of the fruit of his loins one should sit upon his throne.
31 providens locutus est de resurrectione Christi quia neque derelictus est in inferno neque caro eius vidit corruptionem	31 Foreseeing this, he spoke of the resurrection of Christ. For neither was he left in hell: neither did his flesh see corruption.
32 hunc Iesum resuscitavit Deus cui omnes nos testes sumus	32 This Jesus hath God raised again, whereof all we are witnesses.
33 dextera igitur Dei exaltatus et promissione Spiritus Sancti accepta a Patre effudit hunc quem vos videtis et audistis	33 Being exalted therefore by the right hand of God and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath poured forth this which you see and hear.
34 non enim David ascendit in caelos dicit autem ipse dixit Dominus Domino meo sede a dextris meis	34 For David ascended not into heaven; but he himself said: The Lord said to my Lord: Sit thou on my right hand,
35 donec ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum	35 Until I make thy enemies thy footstool.
36 certissime ergo sciat omnis domus Israel quia et Dominum eum et Christum Deus fecit hunc Iesum quem vos crucifixistis	36 Therefore let all the house of Israel know most certainly that God hath made both Lord and Christ, this same Jesus, whom you have crucified.
37 his auditis compuncti sunt corde et dixerunt ad Petrum et ad reliquos apostolos quid faciemus viri fratres	37 Now when they had heard these things, they had compunction in their heart and said to Peter and to the rest of the apostles: What shall we do, men and brethren?
38 Petrus vero ad illos paenitentiam inquit agite et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Iesu Christi in remissionem peccatorum vestrorum et accipietis donum Sancti Spiritus	38 But Peter said to them: Do penance: and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ, for the remission of your sins. And you shall receive the gift of the Holy Ghost.
39 vobis enim est repromissio et filiis vestris et omnibus qui longe sunt quoscumque advocaverit Dominus Deus noster	39 For the promise is to you and to your children and to all that are far off, whomsoever the Lord our God shall call.
40 aliis etiam verbis pluribus testificatus est et exhortabatur eos dicens salvamini a generatione ista prava	40 And with very many other words did he testify and exhort them, saying: Save yourselves from this perverse generation.
41 qui ergo receperunt sermonem eius baptizati sunt et adpositae sunt in illa die animae circiter tria milia	41 They therefore that received his word were baptized: and there were added in that day about three thousand souls.
42 erant autem perseverantes in doctrina apostolorum et communicatione fractionis panis et orationibus	42 And they were persevering in the doctrine of the apostles and in the communication of the breaking of bread and in prayers.
43 fiebat autem omni animae timor multa quoque prodigia et signa per apostolos fiebant in Hierusalem et metus erat magnus in universis	43 And fear came upon every soul. Many wonders also and signs were done by the apostles in Jerusalem: and there was great fervor in all.
44 omnes etiam qui credebant erant pariter et habebant omnia communia	44 And all they that believed were together and had all things common.
45 possessiones et substantias vendebant et dividebant illa omnibus prout cuique opus erat	45 Their possessions and goods they sold and divided them to all, according as every one had need.
46 cotidie quoque perdurantes unianimiter in templo et frangentes circa domos panem	46 And continuing daily with one accord in the temple and breaking bread from house to house,

sumebant cibum cum exultatione et simplicitate
cordis

they took their meat with gladness and
simplicity of heart:

47 conlaudantes Deum et habentes gratiam ad
omnem plebem Dominus autem augebat qui
salvi fierent cotidie in id ipsum

47 Praising God and having favour with all the
people. And the Lord increased daily together
such as should be saved.

Actus Apostolorum - Chapter 3

1 Petrus autem et Iohannes ascendebant in
templum ad horam orationis nonam

1 Now Peter and John went up into the temple
at the ninth hour of prayer.

2 et quidam vir qui erat claudus ex utero matris
suae baiulabatur quem ponebant cotidie ad
portam templi quae dicitur Speciosa ut peteret
elemosynam ab introeuntibus in templum

2 And a certain man who was lame from his
mother's womb was carried: whom they laid
every day at the gate of the temple, which is
called Beautiful, that he might ask alms of them
that went into the temple.

3 is cum vidisset Petrum et Iohannem
incipientes introire in templum rogabat ut
elemosynam acciperet

3 He, when he had seen Peter and John, about to
go into the temple, asked to receive an alms.

4 intuens autem in eum Petrus cum Iohanne
dixit respice in nos

4 But Peter with John, fastening his eyes upon
him, said: Look upon us.

5 at ille intendebat in eos sperans se aliquid
accepturum ab eis

5 But he looked earnestly upon them, hoping
that he should receive something of them.

6 Petrus autem dixit argentum et aurum non est
mihi quod autem habeo hoc tibi do in nomine
Iesu Christi Nazareni surge et ambula

6 But Peter said: Silver and gold I have none; but
what I have, I give thee. In the name of Jesus
Christ of Nazareth, arise and walk.

7 et adprehensa ei manu dextera adlevavit eum
et protinus consolidatae sunt bases eius et
plantae

7 And taking him by the right hand, he lifted him
up: and forthwith his feet and soles received
strength.

8 et exiliens stetit et ambulabat et intravit cum
illis in templum ambulans et exiliens et laudans
Dominum

8 And he leaping up, stood and walked and went
in with them into the temple, walking and
leaping and praising God.

9 et vidit omnis populus eum ambulantem et
laudantem Deum

9 And all the people saw him walking and
praising God.

10 cognoscebant autem illum quoniam ipse erat
qui ad elemosynam sedebat ad Speciosam
portam templi et impleti sunt stupore et extasi
in eo quod contigerat illi

10 And they knew him, that it was he who sat
begging alms at the Beautiful gate of the
temple: and they were filled with wonder and
amazement at that which had happened to him.

11 cum teneret autem Petrum et Iohannem
concurrit omnis populus ad eos ad porticum qui
appellatur Salomonis stupentes

11 And as he held Peter and John, all the people
ran to them, to the porch which is called
Solomon's, greatly wondering.

12 videns autem Petrus respondit ad populum
viri israhelitae quid miramini in hoc aut nos quid
intuemini quasi nostra virtute aut pietate
fecerimus hunc ambulare

12 But Peter seeing, made answer to the people:
Ye men of Israel, why wonder you at this? Or why
look you upon us, as if by our strength or power
we had made this man to walk?

13 Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob
Deus patrum nostrorum glorificavit Filium suum
Iesum quem vos quidem tradidistis et negastis
ante faciem Pilati iudicante illo dimitti

13 The God of Abraham and the God of Isaac and
the God of Jacob, the God of our fathers, hath
glorified his Son Jesus, whom you indeed
delivered up and denied before the face of
Pilate, when he judged he should be released.

14 vos autem sanctum et iustum negastis et
petistis virum homicidam donari vobis

14 But you denied the Holy One and the Just:
and desired a murderer to be granted unto you.

15 auctorem vero vitae interfecistis quem Deus
suscitavit a mortuis cuius nos testes sumus

15 But the author of life you killed, whom God
hath raised from the dead: of which we are
witnesses.

16 et in fide nominis eius hunc quem videtis et
nostis confirmavit nomen eius et fides quae per
eum est dedit integram sanitatem istam in
conpectu omnium vestrum

16 And in the faith of his name, this man, whom
you have seen and known, hath his name
strengthened. And the faith which is by him hath
given this perfect soundness in the sight of you
all.

17 et nunc fratres scio quia per ignorantiam fecistis sicut et principes vestri

18 Deus autem quae praenuntiavit per os omnium prophetarum pati Christum suum implevit sic

19 paenitemini igitur et convertimini ut deleantur vestra peccata

20 ut cum venerint tempora refrigerii a conspectu Domini et miserit eum qui praedicatus est vobis Iesum Christum

21 quem oportet caelum quidem suscipere usque in tempora restitutionis omnium quae locutus est Deus per os sanctorum suorum a saeculo prophetarum

22 Moses quidem dixit quia prophetam vobis suscitabit Dominus Deus vester de fratribus vestris tamquam me ipsum audietis iuxta omnia quaecumque locutus fuerit vobis

23 erit autem omnis anima quae non audierit prophetam illum exterminabitur de plebe

24 et omnes prophetae a Samuelem et deinceps qui locuti sunt et adnuntiaverunt dies istos

25 vos estis filii prophetarum et testamenti quod disposuit Deus ad patres vestros dicens ad Abraham et in semine tuo benedicentur omnes familiae terrae

26 vobis primum Deus suscitans Filium suum misit eum benedicientem vobis ut convertat se unusquisque a nequitia sua

17 And now, brethren, I know that you did it through ignorance: as did also your rulers.

18 But those things which God before had shewed by the mouth of all the prophets, that his Christ should suffer, he hath so fulfilled.

19 Be penitent, therefore, and be converted, that your sins may be blotted out.

20 That when the times of refreshment shall come from the presence of the Lord, and he shall send him who hath been preached unto you, Jesus Christ.

21 Whom heaven indeed must receive, until the times of the restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of his holy prophets, from the beginning of the world.

22 For Moses said: A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me: him you shall hear according to all things whatsoever he shall speak to you.

23 And it shall be, that every soul which will not hear that prophet shall be destroyed from among the people.

24 And all the prophets, from Samuel and afterwards, who have spoken, have told of these days.

25 You are the children of the prophets and of the testament which God made to our fathers, saying to Abraham: And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

26 To you first, God, raising up his Son, hath sent him to bless you: that every one may convert himself from his wickedness.

Actus Apostolorum - Chapter 4

1 Loquentibus autem illis ad populum supervenerunt sacerdotes et magistratus templi et Sadducae

2 dolentes quod docerent populum et adnuntiarent in Iesu resurrectionem ex mortuis

3 et iniecerunt in eis manus et posuerunt eos in custodiam in crastinum erat enim iam vespera

4 multi autem eorum qui audierant verbum crediderunt et factus est numerus virorum quinque milia

5 factum est autem in crastinum ut congregarentur principes eorum et seniores et scribae in Hierusalem

6 et Annas princeps sacerdotum et Caiphas et Iohannes et Alexander et quotquot erant de genere sacerdotali

7 et statuentes eos in medio interrogabant in qua virtute aut in quo nomine fecistis hoc vos

8 tunc Petrus repletus Spiritu Sancto dixit ad eos principes populi et seniores

1 And as they were speaking to the people the priests and the officer of the temple and the Sadducees came upon them,

2 Being grieved that they taught the people and preached in Jesus the resurrection from the dead:

3 And they laid hands upon them and put them in hold till the next day: for it was now evening.

4 But many of them who had heard the word believed: and the number of the men was made five thousand.

5 And it came to pass on the morrow, that their princes and ancients and scribes were gathered together in Jerusalem.

6 And Annas the high priest and Caiphas and John and Alexander: and as many as were of the kindred of the high priest.

7 And setting them in the midst, they asked: By what power or by what name, have you done this?

8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said to them: Ye princes of the people and ancients, hear.

9 si nos hodie diiudicamur in benefacto hominis infirmi in quo iste salvus factus est

10 notum sit omnibus vobis et omni plebi Israhel quia in nomine Iesu Christi Nazareni quem vos crucifixistis quem Deus suscitavit a mortuis in hoc iste adstat coram vobis sanus

11 hic est lapis qui reprobatus est a vobis aedificantibus qui factus est in caput anguli

12 et non est in alio aliquo salus nec enim nomen aliud est sub caelo datum hominibus in quo oportet nos salvos fieri

13 videntes autem Petri constantiam et Iohannis conperto quod homines essent sine litteris et idiotae admirabantur et cognoscebant eos quoniam cum Iesu fuerant

14 hominem quoque videntes stantem cum eis qui curatus fuerat nihil poterant contradicere

15 iusserunt autem eos foras extra concilium secedere et conferebant ad invicem

16 dicentes quid faciemus hominibus istis quoniam quidem notum signum factum est per eos omnibus habitantibus in Hierusalem manifestum et non possumus negare

17 sed ne amplius divulgetur in populum comminemur eis ne ultra loquantur in nomine hoc ulli hominum

18 et vocantes eos denuntiaverunt ne omnino loquerentur neque docerent in nomine Iesu

19 Petrus vero et Iohannes respondentes dixerunt ad eos si iustum est in conspectu Dei vos potius audire quam Deum iudicare

20 non enim possumus quae vidimus et audivimus non loqui

21 at illi comminantes dimiserunt eos non invenientes quomodo punirent eos propter populum quia omnes clarificabant Deum in eo quod acciderat

22 annorum enim erat amplius quadraginta homo in quo factum erat signum istud sanitatis

23 dimissi autem venerunt ad suos et adnuntiaverunt eis quanta ad eos principes sacerdotum et seniores dixissent

24 qui cum audissent unanimiter levaverunt vocem ad Deum et dixerunt Domine tu qui fecisti caelum et terram et mare et omnia quae in eis sunt

25 qui Spiritu Sancto per os patris nostri David pueri tui dixisti quare fremuerunt gentes et populi meditati sunt inania

26 adstiterunt reges terrae et principes convenerunt in unum adversus Dominum et adversus Christum eius

9 If we this day are examined concerning the good deed done to the infirm man, by what means he hath been made whole:

10 Be it known to you all and to all the people of Israel, that by the name of our Lord Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God hath raised from the dead, even by him, this man standeth here before you, whole.

11 This is the stone which was rejected by you the builders, which is become the head of the corner.

12 Neither is there salvation in any other. For there is no other name under heaven given to men, whereby we must be saved.

13 Now seeing the constancy of Peter and of John, understanding that they were illiterate and ignorant men, they wondered: and they knew them that they had been with Jesus.

14 Seeing the man also who had been healed, standing with them, they could say nothing against it.

15 But they commanded them to go aside out of the council: and they conferred among themselves,

16 Saying: What shall we do to these men? For indeed a miracle hath been done by them, known to all the inhabitants of Jerusalem. It is manifest: and we cannot deny it.

17 But that it may be no farther spread among the people, let us threaten them that they speak no more in this name to any man.

18 And calling them, they charged them not to speak at all, nor teach in the name of Jesus.

19 But Peter and John answering, said to them: If it be just, in the sight of God, to hear you rather than God, judge ye.

20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard

21 But they, threatening, sent them away, not finding how they might punish them, because of the people: for all men glorified what had been done, in that which had come to pass.

22 For the man was above forty years old, in whom that miraculous cure had been wrought.

23 And being let go, they came to their own company and related all that the chief priests and ancients had said to them.

24 Who having heard it, with one accord lifted up their voice to God and said: Lord, thou art he that didst make heaven and earth, the sea and all things that are in them.

25 Who, by the Holy Ghost, by the mouth of our father David, thy servant, hast said: Why did the Gentiles rage: and the people meditate vain things?

26 The kings of the earth stood up: and the princes assembled together against the Lord and his Christ.

27 For of a truth there assembled together in

27 convenerunt enim vere in civitate ista adversus sanctum puerum tuum Iesum quem unxisti Herodes et Pontius Pilatus cum gentibus et populis Israel	this city against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles and the people of Israel,
28 facere quae manus tua et consilium decreverunt fieri	28 To do what thy hand and thy counsel decreed to be done.
29 et nunc Domine respice in minas eorum et da servis tuis cum omni fiducia loqui verbum tuum	29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants that with all confidence they may speak thy word,
30 in eo cum manum tuam extendas sanitates et signa et prodigia fieri per nomen sancti Filii tui Iesu	30 By stretching forth thy hand to cures and signs and wonders, to be done by the name of thy holy Son, Jesus.
31 et cum orassent motus est locus in quo erant congregati et repleti sunt omnes Spiritu Sancto et loquebantur verbum Dei cum fiducia	31 And when they had prayed, the place was moved wherein they were assembled: and they were all filled with the Holy Ghost: and they spoke the word of God with confidence.
32 multitudinis autem credentium erat cor et anima una nec quisquam eorum quae possidebant aliquid suum esse dicebat sed erant illis omnia communia	32 And the multitude of believers had but one heart and one soul. Neither did any one say that aught of the things which he possessed was his own: but all things were common unto them.
33 et virtute magna reddebant apostoli testimonium resurrectionis Iesu Christi Domini et gratia magna erat in omnibus illis	33 And with great power did the Apostles give testimony of the resurrection of Jesus Christ our Lord: and great grace was in them all.
34 neque enim quisquam egens erat inter illos quotquot enim possessores agrorum aut domorum erant vendentes adferebant pretia eorum quae vendebant	34 For neither was there any one needy among them. For as many as were owners of lands or houses sold them and brought the price of the things they sold,
35 et ponebant ante pedes apostolorum dividebantur autem singulis prout cuique opus erat	35 And laid it down before the feet of the apostles. And distribution was made to every one, according as he had need.
36 Ioseph autem qui cognominatus est Barnabas ab apostolis quod est interpretatum Filius consolationis Levites Cyprius genere	36 And Joseph, who, by the apostles, was surnamed Barnabas (which is, by interpretation, The son of consolation), a Levite, a Cyprian born,
37 cum haberet agrum vendidit illum et adtulit pretium et posuit ante pedes apostolorum	37 Having land, sold it and brought the price and laid it at the feet of the Apostles.

Actus Apostolorum - Chapter 5

1 Vir autem quidam nomine Ananias cum Saffira uxore sua vendidit agrum	1 But a certain man named Ananias, with Saphira his wife, sold a piece of land,
2 et fraudavit de pretio agri conscia uxore sua et adferens partem quandam ad pedes apostolorum posuit	2 And by fraud kept back part of the price of the land, his wife being privy thereunto: and bringing a certain part of it, laid it at the feet of the apostles.
3 dixit autem Petrus Anania cur temptavit Satanias cor tuum mentiri te Spiritui Sancto et fraudare de pretio agri	3 But Peter said: Ananias, why hath Satan tempted thy heart, that thou shouldst lie to the Holy Ghost and by fraud keep part of the price of the land?
4 nonne manens tibi manebat et venundatum in tua erat potestate quare posuisti in corde tuo hanc rem non es mentitus hominibus sed Deo	4 Whilst it remained, did it not remain to thee? And after it was sold, was it not in thy power? Why hast thou conceived this thing in thy heart? Thou hast not lied to men, but to God.
5 audiens autem Ananias haec verba cecidit et exspiravit et factus est timor magnus in omnes qui audierant	5 And Ananias, hearing these words, fell down and gave up the ghost. And there came great fear upon all that heard it.
6 surgentes autem iuvenes amoverunt eum et efferentes sepelierunt	6 And the young men rising up, removed him, and carrying him out, buried him.
7 factum est autem quasi horarum trium spatium et uxor ipsius nesciens quod factum fuerat introiit	7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what had happened, came in.

8 respondit autem ei Petrus dic mihi si tanti agrum vendidistis at illa dixit etiam tanti

8 And Peter said to her: Tell me, woman, whether you sold the land for so much? And she said: Yea, for so much.

9 Petrus autem ad eam quid utique convenit vobis temptare Spiritum Domini ecce pedes eorum qui sepelierunt virum tuum ad ostium et efferent te

9 And Peter said unto her: Why have you agreed together to tempt the spirit of the Lord? Behold the feet of them who have buried thy husband are at the door: and they shall carry thee out,

10 confestim cecidit ante pedes eius et expiravit intrantes autem iuvenes invenerunt illam mortuam et extulerunt et sepelierunt ad virum suum

10 Immediately, she fell down before his feet and gave up the ghost. And the young men coming in found her dead: and carried her out and buried her by her husband.

11 et factus est timor magnus in universa ecclesia et in omnes qui audierunt haec

11 And there came great fear upon the whole church and upon all that heard these things.

12 per manus autem apostolorum fiebant signa et prodigia multa in plebe et erant unanimiter omnes in porticu Salomonis

12 And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people. And they were all with one accord in Solomon's porch.

13 ceterorum autem nemo audebat coniungere se illis sed magnificabat eos populus

13 But of the rest no man durst join himself unto them: but the people magnified them.

14 magis autem augebatur credentium in Domino multitudo virorum ac mulierum

14 And the multitude of men and women who believed in the Lord was more increased:

15 ita ut in plateas eicerent infirmos et ponerent in lectulis et grabattis ut veniente Petro saltim umbra illius obumbraret quemquam eorum

15 Insomuch that they brought forth the sick into the streets and laid them on beds and couches, that, when Peter came, his shadow at the least might overshadow any of them and they might be delivered from their infirmities.

16 concurrebat autem et multitudo vicinarum civitatum Hierusalem adferentes aegros et vexatos ab spiritibus inmundis qui curabantur omnes

16 And there came also together to Jerusalem a multitude out of the neighbouring cities, bringing sick persons and such as were troubled with unclean spirits: who were all healed.

17 exsurgens autem princeps sacerdotum et omnes qui cum illo erant quae est heresis Sadducaeorum repleti sunt zelo

17 Then the high priest rising up, and all they that were with him (which is the heresy of the Sadducees) were filled with envy.

18 et iniecerunt manus in apostolos et posuerunt illos in custodia publica

18 And they laid hands on the apostles and put them in the common prison.

19 angelus autem Domini per noctem aperiens ianuas carceris et educens eos dixit

19 But an angel of the Lord by night, opening the doors of the prison and leading them out, said:

20 ite et stantes loquimini in templo plebi omnia verba vitae huius

20 Go, and standing speak in the temple to the people all the words of this life.

21 qui cum audissent intraverunt diluculo in templum et docebant adveniens autem princeps sacerdotum et qui cum eo erant convocaverunt concilium et omnes seniores filiorum Israel et miserunt in carcerem ut adducerentur

21 Who having heard this, early in the morning, entered into the temple and taught. And the high priest coming, and they that were with him, called together the council and all the ancients of the children of Israel: and they sent to the prison to have them brought.

22 cum venissent autem ministri et aperto carcere non invenissent illos reversi nuntiaverunt

22 But when the ministers came and opening the prison found them not there, they returned and told,

23 dicentes carcerem quidem invenimus clausum cum omni diligentia et custodes stantes ad ianuas aperientes autem neminem intus invenimus

23 Saying: The prison indeed we found shut with all diligence, and the keepers standing before the door: but opening it, we found no man within.

24 ut audierunt autem hos sermones magistratus templi et principes sacerdotum ambigebant de illis quidnam fieret

24 Now when the officer of the temple and the chief priests heard these words, they were in doubt concerning them, what would come to pass.

25 adveniens autem quidam nuntiavit eis quia ecce viri quos posuistis in carcere sunt in templo stantes et docentes populum

25 But one came and told them: Behold, the men whom you put in prison are in the temple, standing and teaching the people.

26 tunc abiit magistratus cum ministris et adduxit illos sine vi timebant enim populum ne lapidarentur	26 Then went the officer with the ministers and brought them without violence: for they feared the people, lest they should be stoned.
27 et cum adduxissent illos statuerunt in concilio et interrogavit eos princeps sacerdotum	27 And when they had brought them, they set them before the council. And the high priest asked them,
28 dicens praecipiendo praecepimus vobis ne doceretis in nomine isto et ecce replestis Hierusalem doctrina vestra et vultis inducere super nos sanguinem hominis istius	28 Saying: Commanding, we commanded you that you should not teach in this name. And behold, you have filled Jerusalem with your doctrine: and you have a mind to bring the blood of this man upon us.
29 respondens autem Petrus et apostoli dixerunt oboedire oportet Deo magis quam hominibus	29 But Peter and the apostles answering, said: We ought to obey God rather than men.
30 Deus patrum nostrorum suscitavit Iesum quem vos interemistis suspendentes in ligno	30 The God of our fathers hath raised up Jesus, whom you put to death, hanging him upon a tree.
31 hunc Deus principem et salvatorem exaltavit dextera sua ad dandam paenitentiam Israel et remissionem peccatorum	31 Him hath God exalted with his right hand, to be Prince and Saviour. to give repentance to Israel and remission of sins.
32 et nos sumus testes horum verborum et Spiritus Sanctus quem dedit Deus omnibus oboedientibus sibi	32 And we are witnesses of these things: and the Holy Ghost, whom God hath given to all that obey him.
33 haec cum audissent dissecabantur et cogitabant interficere illos	33 When they had heard these things, they were cut to the heart: and they thought to put them to death.
34 surgens autem quidam in concilio Pharisaeus nomine Gamaliel legis doctor honorabilis universae plebi iussit foras ad breve homines fieri	34 But one in the council rising up, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, respected by all the people, commanded the men to be put forth a little while.
35 dixitque ad illos viri israelitae adtendite vobis super hominibus istis quid acturi sitis	35 And he said to them: Ye men of Israel, take heed to yourselves what you intend to do, as touching these men.
36 ante hos enim dies exstitit Theodas dicens esse se aliquem cui consensit virorum numerus circiter quadringentorum qui occisus est et omnes quicumque credebant ei dissipati sunt et redactus est ad nihilum	36 For before these days rose up Theodas, affirming himself to be somebody, to whom a number of men, about four hundred, joined themselves. Who was slain: and all that believed him were scattered and brought to nothing.
37 post hunc exstitit Iudas Galilaeus in diebus professionis et avertit populum post se et ipse periit et omnes quotquot consenserunt ei dispersi sunt	37 After this man, rose up Judas of Galilee, in the days of the enrolling, and drew away the people after him. He also perished: and all, even as many as consented to him, were dispersed.
38 et nunc itaque dico vobis discedite ab hominibus istis et sinite illos quoniam si est ex hominibus consilium hoc aut opus dissolvetur	38 And now, therefore, I say to you: Refrain from these men and let them alone. For if this council or this work be of men, it will come to nought:
39 si vero ex Deo est non poteritis dissolvere eos ne forte et Deo repugnare inveniamini consenserunt autem illi	39 But if it be of God, you cannot overthrow it, lest perhaps you be found even to fight against God. And they consented to him.
40 et convocantes apostolos caesis denunciaverunt ne loquerentur in nomine Iesu et dimiserunt eos	40 And calling in the apostles, after they had scourged them, they charged them that they should not speak at all in the name of Jesus. And they dismissed them.
41 et illi quidem ibant gaudentes a conspectu concilii quoniam digni habiti sunt pro nomine Iesu contumeliam pati	41 And they indeed went from the presence of the council, rejoicing that they were accounted worthy to suffer reproach for the name of Jesus.
42 omni autem die in templo et circa domos non cessabant docentes et evangelizantes Christum Iesum	42 And every day they ceased not, in the temple and from house to house, to teach and preach Christ Jesus.

Actus Apostolorum - Chapter 6

- 1** In diebus autem illis crescente numero discipulorum factus est murmur Graecorum adversus Hebraeos eo quod dispicerentur in ministerio cotidiano viduae eorum
- 2** convocantes autem duodecim multitudinem discipulorum dixerunt non est aequum nos derelinquere verbum Dei et ministrare mensis
- 3** considerate ergo fratres viros ex vobis boni testimonii septem plenos Spiritu et sapientia quos constituamus super hoc opus
- 4** nos vero orationi et ministerio verbi instantes erimus
- 5** et placuit sermo coram omni multitudine et elegerunt Stephanum virum plenum fide et Spiritu Sancto et Philippum et Prochorum et Nicanorem et Timonem et Parmenam et Nicolaum advenam Antiochenum
- 6** hos statuerunt ante conspectum apostolorum et orantes inposuerunt eis manus
- 7** et verbum Dei crescebat et multiplicabatur numerus discipulorum in Hierusalem valde multa etiam turba sacerdotum oboediebat fidei
- 8** Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo
- 9** surrexerunt autem quidam de synagoga quae appellatur Libertinorum et Cyrenensium et Alexandrinorum et eorum qui erant a Cilicia et Asia disputantes cum Stephano
- 10** et non poterant resistere sapientiae et Spiritui quo loquebatur
- 11** tunc submiserunt viros qui dicerent se audisse eum dicentem verba blasphemiae in Mosen et Deum
- 12** commoverunt itaque plebem et seniores et scribas et concurrentes rapuerunt eum et adduxerunt in concilium
- 13** et statuerunt testes falsos dicentes homo iste non cessat loqui verba adversus locum sanctum et legem
- 14** audivimus enim eum dicentem quoniam Iesus Nazarenus hic destruet locum istum et mutabit traditiones quas tradidit nobis Moses
- 15** et intuentes eum omnes qui sedebant in concilio viderunt faciem eius tamquam faciem angeli
- 1** And in those days, the number of the disciples increasing, there arose a murmuring of the Greeks against the Hebrews, for that their widows were neglected in the daily ministration.
- 2** Then the twelve, calling together the multitude of the disciples, said: It is not reason that we should leave the word of God and serve tables.
- 3** Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of good reputation, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.
- 4** But we will give ourselves continually to prayer and to the ministry of the word.
- 5** And the saying was liked by all the multitude. And they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip and Prochorus and Nicanor, and Timon and Parmenas and Nicolas, a proselyte of Antioch.
- 6** These they set before the apostles: and they praying, imposed hands upon them.
- 7** And the word of the Lord increased: and the number of the disciples was multiplied in Jerusalem exceedingly. A great multitude also of the priests obeyed the faith.
- 8** And Stephen, full of grace and fortitude, did great wonders and signs among the people.
- 9** Now there arose some, of that which is called the synagogue of the Libertines and of the Cyrenians and of the Alexandrians and of them that were of Cilicia and Asia, disputing with Stephen.
- 10** And they were not able to resist the wisdom and the spirit that spoke.
- 11** Then they suborned men to say they had heard him speak words of blasphemy against Moses and against God.
- 12** And they stirred up the people and the ancients and the scribes. And running together, they took him and brought him to the council.
- 13** And they set up false witnesses, who said: This man ceaseth not to speak words against the holy place and the law.
- 14** For we have heard him say that this Jesus of Nazareth shall destroy this place and shall change the traditions which Moses delivered unto us.
- 15** And all that sat in the council, looking on him, saw his face as if it had been the face of an angel.

Actus Apostolorum - Chapter 7

- 1** Dixit autem princeps sacerdotum si haec ita se habent
- 2** qui ait viri fratres et patres audite Deus gloriae apparuit patri nostro Abraham cum esset in
- 1** Then the high priest said: Are these things so?
- 2** Who said: Ye men, brethren and fathers, hear. The God of glory appeared to our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before

Mesopotamiam priusquam moraretur in Charram he dwelt in Charan.

3 et dixit ad illum exi de terra tua et de cognatione tua et veni in terram quam tibi monstravero

3 And said to him: Go forth out of thy country and from thy kindred: and come into the land which I shall shew thee.

4 tunc exiit de terra Chaldeorum et habitavit in Charram et inde postquam mortuus est pater eius transtulit illum in terram istam in qua nunc vos habitatis

4 Then he went out of the land of the Chaldeans and dwelt in Charan. And from thence, after his father was dead, he removed him into this land, wherein you now dwell.

5 et non dedit illi hereditatem in ea nec passum pedis et repromisit dare illi eam in possessionem et semini eius post ipsum cum non haberet filium

5 And he gave him no inheritance in it: no, not the pace of a foot. But he promised to give it him in possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

6 locutus est autem Deus quia erit semen eius accola in terra aliena et servituti eos subicient et male tractabunt eos annis quadringentis

6 And God said to him: That his seed should sojourn in a strange country, and that they should bring them under bondage and treat them evil four hundred years.

7 et gentem cui servierint iudicabo ego dixit Deus et post haec exhibunt et deservient mihi in loco isto

7 And the nation which they shall serve will I judge (said the Lord): and after these things they shall go out and shall serve me in this place.

8 et dedit illi testamentum circumcisionis et sic genuit Isaac et circumcidit eum die octava et Isaac Iacob et Iacob duodecim patriarchas

8 And he gave him the covenant of circumcision. And so he begot Isaac and circumcised him the eighth day: and Isaac begot Jacob: and Jacob, the twelve patriarchs.

9 et patriarchae aemulantes Ioseph vendiderunt in Aegyptum et erat Deus cum eo

9 And the patriarchs, through envy, sold Joseph into Egypt. And God was with him,

10 et eripuit eum ex omnibus tribulationibus eius et dedit ei gratiam et sapientiam in conspectu Pharaonis regis Aegypti et constituit eum praepositum super Aegyptum et super omnem domum suam

10 And delivered him out of all his tribulations: and he gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh, the king of Egypt. And he appointed him governor over Egypt and over all his house.

11 venit autem fames in universam Aegyptum et Chanaan et tribulatio magna et non inveniebant cibos patres nostri

11 Now there came a famine upon all Egypt and Chanaan, and great tribulation: and our fathers found no food.

12 cum audisset autem Iacob esse frumentum in Aegypto misit patres nostros primum

12 But when Jacob had heard that there was corn in Egypt, he sent our fathers first.

13 et in secundo cognitus est Ioseph a fratribus suis et manifestatum est Pharaoni genus eius

13 And at the second time, Joseph was known by his brethren: and his kindred was made known to Pharaoh.

14 mittens autem Ioseph accersivit Iacob patrem suum et omnem cognationem in animabus septuaginta quinque

14 And Joseph sending, called thither Jacob, his father, and all his kindred, seventy-five souls.

15 et descendit Iacob in Aegyptum et defunctus est ipse et patres nostri

15 So Jacob went down into Egypt. And he died, and our fathers.

16 et translati sunt in Sychem et positi sunt in sepulchro quod emit Abraham pretio argenti a filiis Emmor filii Sychem

16 And they were translated into Sichem and were laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Hemor, the son of Sichem.

17 cum adpropinquaret autem tempus repromissionis quam confessus erat Deus Abrahae crevit populus et multiplicatus est in Aegypto

17 And when the time of the promise drew near, which God had promised to Abraham, the people increased and were multiplied in Egypt.

18 quoadusque surrexit rex alius in Aegypto qui non sciebat Ioseph

18 Till another king arose in Egypt, who knew not Joseph.

19 hic circumveniens genus nostrum adflixit patres ut exponerent infantes suos ne vivificarentur

19 This same, dealing craftily with our race, afflicted our fathers, that they should expose their children, to the end they might not be kept alive.

20 eodem tempore natus est Moses et fuit

20 At the same time was Moses born: and he was acceptable to God. Who was nourished three

gratus Deo qui nutritus est tribus mensibus in domo patris sui

21 exposito autem illo sustulit eum filia Pharaonis et enutrivit eum sibi in filium

22 et eruditus est Moses omni sapientia Aegyptiorum et erat potens in verbis et in operibus suis

23 cum autem impleretur ei quadraginta annorum tempus ascendit in cor eius ut visitaret fratres suos filios Israhel

24 et cum vidisset quendam iniuriam patientem vindicavit illum et fecit ultionem ei qui iniuriam sustinebat percusso Aegyptio

25 existimabat autem intellegere fratres quoniam Deus per manum ipsius daret salutem illis at illi non intellexerunt

26 sequenti vero die apparuit illis litigantibus et reconciliabat eos in pacem dicens viri fratres estis ut quid nocetis alterutrum

27 qui autem iniuriam faciebat proximo reppulit eum dicens quis te constituit principem et iudicem super nos

28 numquid interficere me tu vis quemadmodum interfecisti heri Aegyptium

29 fugit autem Moses in verbo isto et factus est advena in terra Madiam ubi generavit filios duos

30 et expletis annis quadraginta apparuit illi in deserto montis Sina angelus in igne flammae rubi

31 Moses autem videns admiratus est visum et accedente illo ut consideraret facta est vox Domini

32 ego Deus patrum tuorum Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob tremefactus autem Moses non audebat considerare

33 dixit autem illi Dominus solve calciamentum pedum tuorum locus enim in quo stas terra sancta est

34 videns vidi adflictionem populi mei qui est in Aegypto et gemitum eorum audivi et descendi liberare eos et nunc veni et mittam te in Aegyptum

35 hunc Mosen quem negaverunt dicentes quis te constituit principem et iudicem hunc Deus principem et redemptorem misit cum manu angeli qui apparuit illi in rubo

36 hic eduxit illos faciens prodigia et signa in terra Aegypti et in Rubro mari et in deserto annis quadraginta

37 hic est Moses qui dixit filiis Israhel prophetam vobis suscitabit Deus de fratribus vestris tamquam me

38 hic est qui fuit in ecclesia in solitudine cum angelo qui loquebatur ei in monte Sina et cum patribus nostris qui accepit verba vitae dare nobis

months in his father's house.

21 And when he was exposed, Pharaoh's daughter took him up and nourished him for her own son.

22 And Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians: and he was mighty in his words and in his deeds.

23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren, the children of Israel.

24 And when he had seen one of them suffer wrong, he defended him: and striking the Egyptian, he avenged him who suffered the injury.

25 And he thought that his brethren understood that God by his hand would save them. But they understood it not.

26 And the day following, he shewed himself to them when they were at strife and would have reconciled them in peace, saying: Men, ye are brethren. Why hurt you one another?

27 But he that did the injury to his neighbour thrust him away, saying: Who hath appointed thee prince and judge over us:

28 What! Wilt thou kill me, as thou didst yesterday kill the Egyptian?

29 And Moses fled upon this word: and was a stranger in the land of Madian, where he begot two sons.

30 And when forty years were expired, there appeared to him, in the desert of mount Sina, an angel in a flame of fire in a bush.

31 And Moses seeing it wondered at the sight. And as he drew near to view it, the voice of the Lord came unto him, saying:

32 I am the God of thy fathers: the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob. And Moses being terrified durst not behold.

33 And the Lord said to him: Loose the shoes from thy feet: for the place wherein thou standest is holy ground.

34 Seeing, I have seen the affliction of my people which is in Egypt: and I have heard their groaning and am come down to deliver them. And now come: and I will send thee into Egypt.

35 This Moses, whom they refused, saying: Who hath appointed thee prince and judge? Him God sent to be prince and redeemer, by the hand of the angel who appeared to him in the burning bush.

36 He brought them out, doing wonders and signs in the land of Egypt and in the Red Sea and in the desert, forty years.

37 This is that Moses who said to the children of Israel: A prophet shall God raise up to you of your own brethren, as myself. Him shall you hear.

38 This is he that was in the church in the wilderness, with the angel who spoke to him on Mount Sina and with our fathers. Who received the words of life to give unto us.

39 cui noluerunt oboedire patres nostri sed reppuerunt et aversi sunt cordibus suis in Aegyptum

40 dicentes ad Aaron fac nobis deos qui praecedant nos Moses enim hic qui eduxit nos de terra Aegypti nescimus quid factum sit ei

41 et vitulum fecerunt in illis diebus et obtulerunt hostiam simulacro et laetabantur in operibus manuum suarum

42 convertit autem Deus et tradidit eos servire militiae caeli sicut scriptum est in libro Prophetarum numquid victimas aut hostias obtulistis mihi annis quadraginta in deserto domus Israel

43 et suscepistis tabernaculum Moloch et sidus dei vestri Rempham figuras quas fecistis adorare eas et transferam vos trans Babylonem

44 tabernaculum testimonii fuit patribus nostris in deserto sicut disposuit loquens ad Mosen ut faceret illud secundum formam quam viderat

45 quod et induxerunt suscipientes patres nostri cum Iesu in possessionem gentium quas expulit Deus a facie patrum nostrorum usque in diebus David

46 qui invenit gratiam ante Deum et petiit ut inveniret tabernaculum Deo Iacob

47 Salomon autem aedificavit illi domum

48 sed non Excelsus in manufactis habitat sicut propheta dicit

49 caelum mihi sedis est terra autem scabillum pedum meorum quam domum aedificabitis mihi dicit Dominus aut quis locus requietionis meae est

50 nonne manus mea fecit haec omnia

51 dura cervice et incircumcisi cordibus et auribus vos semper Spiritui Sancto resistitis sicut patres vestri et vos

52 quem prophetarum non sunt persecuti patres vestri et occiderunt eos qui praenuntiabant de adventu Iusti cuius vos nunc proditores et homicidae fuistis

53 qui accepistis legem in dispositionem angelorum et non custodistis

54 audientes autem haec dissecabantur cordibus suis et stridebant dentibus in eum

55 cum autem esset plenus Spiritu Sancto intendens in caelum vidit gloriam Dei et Iesum stantem a dextris Dei

56 et ait ecce video caelos apertos et Filium hominis a dextris stantem Dei

57 exclamantes autem voce magna continuerunt aures suas et impetum fecerunt

39 Whom our fathers would not obey: but thrust him away and in their hearts turned back into Egypt,

40 Saying to Aaron: Make us gods to go before us. For as for this Moses, who brought us out of the land of Egypt, we know not what is become of him.

41 And they made a calf in those days and offered sacrifices to the idol and rejoiced in the works of their own hands.

42 And God turned and gave them up to serve the host of heaven, as it is written in the books of the prophets: Did you offer victims and sacrifices to me for forty years, in the desert, O house of Israel?

43 And you took unto you the tabernacle of Moloch and the star of your god Rempham, figures which you made to adore them. And I will carry you away beyond Babylon.

44 The tabernacle of the testimony was with our fathers in the desert, as God ordained for them, speaking to Moses, that he should make it according to the form which he had seen.

45 Which also our fathers receiving, brought in with Jesus, into the possession of the Gentiles: whom God drove out before the face of our fathers, unto the days of David,

46 Who found grace before God and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

47 But Solomon built him a house,

48 Yet the most High dwelleth not in houses made by hands, as the prophet saith:

49 Heaven is my throne and the earth my footstool. What house will you build me (saith the Lord)? Or what is the place of my resting?

50 Hath not my hand made all these things?

51 You stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, you always resist the Holy Ghost. As your fathers did, so do you also.

52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? And they have slain them who foretold of the coming of the Just One: of whom you have been now the betrayers and murderers.

53 Who have received the law by the disposition of angels and have not kept it.

54 Now hearing these things, they were cut to the heart: and they gnashed with their teeth at him.

55 But he, being full of the Holy Ghost, looking up steadfastly to heaven, saw the glory of God and Jesus standing on the right hand of God.

56 And he said: Behold, I see the heavens opened and the Son of man standing on the right hand of God.

57 And they, crying out with a loud voice, stopped their ears and with one accord ran

unianimiter in eum

58 et eicientes eum extra civitatem lapidabant et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adulescentis qui vocabatur Saulus

59 et lapidabant Stephanum invocantem et dicentem Domine Iesu suscipe spiritum meum

60 positis autem genibus clamavit voce magna Domine ne statuas illis hoc peccatum et cum hoc dixisset obdormivit Saulus autem erat consentiens neci eius

violently upon him.

58 And casting him forth without the city. they stoned him. And the witnesses laid down their garments at the feet of a young man, whose name was Saul.

59 And they stoned Stephen, invoking and saying: Lord Jesus, receive my spirit.

60 And falling on his knees, he cried with a loud voice, saying: Lord, lay not his sin to their charge: And when he had said this, he fell asleep in the Lord. And Saul was consenting to his death.

Actus Apostolorum - Chapter 8

1 Facta est autem in illa die persecutio magna in ecclesia quae erat Hierosolymis et omnes dispersi sunt per regiones Iudaeae et Samariae praeter apostolos

2 curaverunt autem Stephanum viri timorati et fecerunt planctum magnum super illum

3 Saulus vero devastabat ecclesiam per domos intrans et trahens viros ac mulieres tradebat in custodiam

4 igitur qui dispersi erant pertransiebant evangelizantes verbum

5 Philippus autem descendens in civitatem Samariae praedicabat illis Christum

6 intendebant autem turbae his quae a Philippo dicebantur unianimiter audientes et videntes signa quae faciebat

7 multi enim eorum qui habebant spiritus imundos clamantes voce magna exiebant multi autem paralytici et claudi curati sunt

8 factum est ergo magnum gaudium in illa civitate

9 vir autem quidam nomine Simon qui ante fuerat in civitate magus seducens gentem Samariae dicens esse se aliquem magnum

10 cui auscultabant omnes a minimo usque ad maximum dicentes hic est virtus Dei quae vocatur Magna

11 attendebant autem eum propter quod multo tempore magicis suis dementasset eos

12 cum vero credidissent Philippo evangelizanti de regno Dei et nomine Iesu Christi baptizabantur viri ac mulieres

13 tunc Simon et ipse credidit et cum baptizatus esset adhaerebat Philippo videns etiam signa et virtutes maximas fieri stupens admirabatur

14 cum autem audissent apostoli qui erant Hierosolymis quia recepit Samaria verbum Dei miserunt ad illos Petrum et Iohannem

1 And at that time, there was raised a great persecution against the church which was at Jerusalem. And they were all dispersed through the countries of Judea, and Samaria, except the apostles.

2 And devout men took order for Stephen's funeral and made great mourning over him.

3 But Saul made havock of the church, entering in from house to house: and dragging away men and women, committed them to prison.

4 They therefore that were dispersed went about preaching the word of God.

5 And Philip, going down to the city of Samaria, preached Christ unto them.

6 And the people with one accord were attentive to those things which were said by Philip, hearing, and seeing the miracles which he did.

7 For many of them who had unclean spirits, crying with a loud voice, went out. And many, taken with the palsy, and that were lame, were healed.

8 There was therefore great joy in that city.

9 Now there was a certain man named Simon who before had been a magician in that city, seducing the people of Samaria, giving out that he was some great one:

10 To whom they all gave ear, from the least to the greatest, saying: This man is the power of God, which is called great.

11 And they were attentive to him, because, for a long time, he had bewitched them with his magical practices.

12 But when they had believed Philip preaching of the kingdom of God, in the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

13 Then Simon himself believed also and, being baptized, he adhered to Philip. And being astonished, wondered to see the signs and exceeding great miracles which were done.

14 Now, when the apostles, who were in Jerusalem, had heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and

15 qui cum venissent oraverunt pro ipsis ut acciperent Spiritum Sanctum

16 nondum enim in quemquam illorum venerat sed baptizati tantum erant in nomine Domini Iesu

17 tunc inponebant manus super illos et accipiebant Spiritum Sanctum

18 cum vidisset autem Simon quia per inpositionem manus apostolorum daretur Spiritus Sanctus obtulit eis pecuniam

19 dicens date et mihi hanc potestatem ut cuicumque inposuero manus accipiat Spiritum Sanctum Petrus autem dixit ad eum

20 pecunia tua tecum sit in perditionem quoniam donum Dei existimasti pecunia possideri

21 non est tibi pars neque sors in sermone isto cor enim tuum non est rectum coram Deo

22 paenitentiam itaque age ab hac nequitia tua et roga Deum si forte remittatur tibi haec cogitatio cordis tui

23 in felle enim amaritudinis et obligatione iniquitatis video te esse

24 respondens autem Simon dixit precamini vos pro me ad Dominum ut nihil veniat super me horum quae dixistis

25 et illi quidem testificati et locuti verbum Domini rediebant Hierosolymam et multis regionibus Samaritanorum evangelizabant

26 angelus autem Domini locutus est ad Philippum dicens surge et vade contra meridianum ad viam quae descendit ab Hierusalem in Gazam haec est deserta

27 et surgens abiit et ecce vir aethiops eunuchus potens Candacis reginae Aethiopum qui erat super omnes gazas eius venerat adorare in Hierusalem

28 et revertebatur sedens super currum suum legensque prophetam Esaiam

29 dixit autem Spiritus Philippo accede et adiunge te ad currum istum

30 adcurrans autem Philippus audivit illum legentem Esaiam prophetam et dixit putasne intellegis quae legis

31 qui ait et quomodo possum si non aliquis ostenderit mihi rogavitque Philippum ut ascenderet et sederet secum

32 locus autem scripturae quam legebat erat hic tamquam ovis ad occisionem ductus est et sicut agnus coram tondente se sine voce sic non aperuit os suum

33 in humilitate iudicium eius sublatum est generationem illius quis enarrabit quoniam tollitur de terra vita eius

34 respondens autem eunuchus Philippo dixit

John.

15 Who, when they were come, prayed for them that they might receive the Holy Ghost.

16 For he was not as yet come upon any of them: but they were only baptized in the name of the Lord Jesus.

17 Then they laid their hands upon them: and they received the Holy Ghost.

18 And when Simon saw that, by the imposition of the hands of the apostles, the Holy Ghost was given, he offered them money,

19 Saying: Give me also this power, that on whomsoever I shall lay my hands, he may receive the Holy Ghost. But Peter said to him:

20 Keep thy money to thyself, to perish with thee: because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

21 Thou hast no part nor lot in this matter. For thy heart is not right in the sight of God.

22 Do penance therefore for this thy wickedness: and pray to God, that perhaps this thought of thy heart may be forgiven thee.

23 For I see thou art in the gall of bitterness and in the bonds of iniquity.

24 Then Simon answering, said: Pray you for me to the Lord that none of these things which you have spoken may come upon me.

25 And they indeed, having testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem: and preached the gospel to many countries of the Samaritans.

26 Now an angel of the Lord spoke to Philip, saying: Arise, go towards the south, to the way that goeth down from Jerusalem into Gaza: this is desert.

27 And rising up, he went. And behold, a man of Ethiopia, an eunuch, of great authority under Candace the queen of the Ethiopians, who had charge over all her treasures, had come to Jerusalem to adore.

28 And he was returning, sitting in his chariot and reading Isaias the prophet.

29 And the Spirit said to Philip: Go near and join thyself to this chariot.

30 And Philip running thither, heard him reading the prophet Isaias. And he said: Thinkest thou that thou understandest what thou readest?

31 Who said: And how can I, unless some man shew me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

32 And the place of the scripture which he was reading was this: He was led as a sheep to the slaughter: and like a lamb without voice before his shearers, so openeth he not his mouth.

33 In humility his judgment was taken away. His generation who shall declare, for his life shall be taken from the earth?

34 And the eunuch answering Philip, said: I beseech thee, of whom doth the prophet speak

obsecro te de quo propheta dicit hoc de se an de alio aliquo	this? Of himself, or of some other man?
35 aperiens autem Philippus os suum et incipiens ab scriptura ista evangelizavit illi Iesum	35 Then Philip, opening his mouth and beginning at this scripture, preached unto him Jesus.
36 et dum irent per viam venerunt ad quandam aquam et ait eunuchus ecce aqua quid prohibet me baptizari	36 And as they went on their way, they came to a certain water. And the eunuch said: See, here is water: What doth hinder me from being baptized?
37 [Omitted Text]	37 And Philip said: If thou believest with all thy heart, thou mayest. And he answering, said: I believe that Jesus Christ is the Son of God.
38 [Clementine Vulgate 1598] Dixit autem Philippus : Si credis ex toto corde, licet. Et respondens ait : Credo Filium Dei esse Iesum Christum.	38 And he commanded the chariot to stand still. And they went down into the water, both Philip and the eunuch. And he baptized him.
39 et iussit stare currum et descenderunt uterque in aquam Philippus et eunuchus et baptizavit eum	39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord took away Philip: and the eunuch saw him no more. And he went on his way rejoicing.
40 cum autem ascendissent de aqua Spiritus Domini rapuit Philippum et amplius non vidit eum eunuchus ibat enim per viam suam gaudens	40 But Philip was found in Azotus: and passing through, he preached the gospel to all the cities, till he came to Caesarea.

Actus Apostolorum - Chapter 9

1 Saulus autem adhuc inspirans minarum et caedis in discipulos Domini accessit ad principem sacerdotum	1 And Saul, as yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went to the high priest
2 et petiit ab eo epistulas in Damascum ad synagogas ut si quos invenisset huius viae viros ac mulieres vinctos perduceret in Hierusalem	2 And asked of him letters to Damascus, to the synagogues: that if he found any men and women of this way, he might bring them bound to Jerusalem.
3 et cum iter faceret contigit ut adpropinquaret Damasco et subito circumfulsit eum lux de caelo	3 And as he went on his journey, it came to pass that he drew nigh to Damascus. And suddenly a light from heaven shined round about him.
4 et cadens in terram audivit vocem dicentem sibi Saule Saule quid me persequeris	4 And falling on the ground, he heard a voice saying to him: Saul, Saul, why persecutest thou me?
5 qui dixit quis es Domine et ille ego sum Iesus quem tu persequeris	5 Who said: Who art thou, Lord? And he: I am Jesus whom thou persecutest. It is hard for thee to kick against the goad.
6 [Omitted Text]	6 And he, trembling and astonished, said: Lord, what wilt thou have me to do?
7 sed surge et ingredere civitatem et dicetur tibi quid te oporteat facere viri autem illi qui comitabantur cum eo stabant stupefacti audientes quidem vocem neminem autem videntes	7 And the Lord said to him: Arise and go into the city; and there it shall be told thee what thou must do. Now the men who went in company with him stood amazed, hearing indeed a voice but seeing no man.
8 surrexit autem Saulus de terra apertisque oculis nihil videbat ad manus autem illum trahentes introduxerunt Damascum	8 And Saul arose from the ground: and when his eyes were opened, he saw nothing. But they, leading him by the hands, brought him to Damascus.
9 et erat tribus diebus non videns et non manducavit neque bibit	9 And he was there three days without sight: and he did neither eat nor drink.
10 erat autem quidam discipulus Damasci nomine Ananias et dixit ad illum in visu Dominus Anania at ille ait ecce ego Domine	10 Now there was a certain disciple at Damascus, named Ananias. And the Lord said to him in a vision: Ananias, And he said: Behold I am here, Lord.
	11 And the Lord said to him: Arise and go into the

11 et Dominus ad illum surgens vade in vicum qui vocatur Rectus et quaere in domo Iudae Saulum nomine Tarsensem ecce enim orat

12 et vidit virum Ananiam nomine introeuntem et inponentem sibi manus ut visum recipiat

13 respondit autem Ananias Domine audiui a multis de viro hoc quanta mala sanctis tuis fecerit in Hierusalem

14 et hic habet potestatem a principibus sacerdotum alligandi omnes qui invocant nomen tuum

15 dixit autem ad eum Dominus vade quoniam vas electionis est mihi iste ut portet nomen meum coram gentibus et regibus et filiis Israel

16 ego enim ostendam illi quanta oporteat eum pro nomine meo pati

17 et abiit Ananias et introivit in domum et inponens ei manus dixit Saul frater Dominus misit me Iesus qui apparuit tibi in via qua veniebas ut videas et implearis Spiritu Sancto

18 et confestim ceciderunt ab oculis eius tamquam squamae et visum recepit et surgens baptizatus est

19 et cum accepisset cibum confortatus est fuit autem cum discipulis qui erant Damasci per dies aliquot

20 et continuo in synagogis praedicabat Iesum quoniam hic est Filius Dei

21 stupebant autem omnes qui audiebant et dicebant nonne hic est qui expugnabat in Hierusalem eos qui invocabant nomen istud et huc ad hoc venit ut vinctos illos duceret ad principes sacerdotum

22 Saulus autem magis convalescebat et confundebat Iudaeos qui habitabant Damasci adfirmans quoniam hic est Christus

23 cum implerentur autem dies multi consilium fecerunt Iudaei ut eum interficerent

24 notae autem factae sunt Saulo insidiae eorum custodiebant autem et portas die ac nocte ut eum interficerent

25 accipientes autem discipuli eius nocte per murum dimiserunt eum submittentes in sporta

26 cum autem venisset in Hierusalem temptabat iungere se discipulis et omnes timebant eum non credentes quia esset discipulus

27 Barnabas autem adprehensum illum duxit ad apostolos et narravit illis quomodo in via vidisset Dominum et quia locutus est ei et quomodo in Damasco fiducialiter egerit in nomine Iesu

28 et erat cum illis intrans et exiens in Hierusalem et fiducialiter agens in nomine

street that is called Strait and seek in the house of Judas, one named Saul of Tarsus. For behold he prayeth.

12 (And he saw a man named Ananias coming in and putting his hands upon him, that he might receive his sight.)

13 But Ananias answered: Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints in Jerusalem.

14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that invoke thy name.

15 And the Lord said to him: Go thy way: for this man is to me a vessel of election, to carry my name before the Gentiles and kings and the children of Israel.

16 For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

17 And Ananias went his way and entered into the house. And laying his hands upon him, he said: Brother Saul, the Lord Jesus hath sent me, he that appeared to thee in the way as thou camest, that thou mayest receive thy sight and be filled with the Holy Ghost.

18 And immediately there fell from his eyes as it were scales: and he received his sight. And rising up, he was baptized.

19 And when he had taken meat, he was strengthened. And he was with the disciples that were at Damascus, for some days.

20 And immediately he preached Jesus in the synagogues, that he is the son of God.

21 And all that heard him were astonished and said: Is not this he who persecuted in Jerusalem those that called upon this name and came hither for that intent, that he might carry them bound to the chief priests?

22 But Saul increased much more in strength and confounded the Jews who dwelt at Damascus, affirming that this is the Christ.

23 And when many days were passed, the Jews consulted together to kill him.

24 But their lying in wait was made known to Saul. And they watched the gates also day and night, that they might kill him.

25 But the disciples, taking him in the night, conveyed him away by the wall, letting him down in a basket.

26 And when he was come into Jerusalem, he essayed to join himself to the disciples: and they all were afraid of him, not believing that he was a disciple.

27 But Barnabas took him and brought him to the apostles and told them how he had seen the Lord, and that he had spoken to him: and how in Damascus he had dealt confidently in the name of Jesus.

28 And he was with them, coming in and going out in Jerusalem and dealing confidently in the

Domini

29 loquebatur quoque et disputabat cum Graecis illi autem quaerebant occidere eum

30 quod cum cognovissent fratres deduxerunt eum Caesaream et dimiserunt Tarsum

31 ecclesia quidem per totam Iudaeam et Galilaeam et Samariam habebat pacem et aedificabatur ambulans in timore Domini et consolatione Sancti Spiritus replebatur

32 factum est autem Petrum dum pertransiret universos devenire et ad sanctos qui habitabant Lyddae

33 invenit autem ibi hominem quendam nomine Aeneam ab annis octo iacentem in grabatto qui erat paralyticus

34 et ait illi Petrus Aeneas sanat te Iesus Christus surge et sterne tibi et continuo surrexit

35 et viderunt illum omnes qui habitabant Lyddae et Saronae qui conversi sunt ad Dominum

36 in Ioppe autem fuit quaedam discipula nomine Tabitha quae interpretata dicitur Dorcas haec erat plena operibus bonis et elemosynis quas faciebat

37 factum est autem in diebus illis ut infirmata moreretur quam cum lavissent posuerunt eam in cenaculo

38 cum autem prope esset Lydda ab Ioppe discipuli audientes quia Petrus esset in ea miserunt duos viros ad eum rogantes ne pigriteris venire usque ad nos

39 exurgens autem Petrus venit cum illis et cum advenisset duxerunt illum in cenaculum et circumsteterunt illum omnes viduae flentes et ostendentes tunicas et vestes quas faciebat illis Dorcas

40 eiectis autem omnibus foras Petrus ponens genua oravit et conversus ad corpus dixit Tabitha surge at illa aperuit oculos suos et viso Petro resedit

41 dans autem illi manum erexit eam et cum vocasset sanctos et viduas adsignavit eam vivam

42 notum autem factum est per universam Ioppen et crediderunt multi in Domino

43 factum est autem ut dies multos moraretur in Ioppe apud quendam Simonem coriarium

name of the Lord.

29 He spoke also to the Gentiles and disputed with the Greeks. But they sought to kill him.

30 Which when the brethren had known, they brought him down to Caesarea and sent him away to Tarsus.

31 Now, the church had peace throughout all Judea and Galilee and Samaria: and was edified, walking in the fear of the Lord: and was filled with the consolation of the Holy Ghost.

32 And it came to pass that Peter, as he passed through, visiting all, came to the saints who dwelt at Lydda.

33 And he found there a certain man named Eneas, who had kept his bed for eight years, who was ill of the palsy.

34 And Peter said to him: Eneas, the Lord Jesus Christ healeth thee. Arise and make thy bed. And immediately he arose.

35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him: who were converted to the Lord.

36 And in Joppe there was a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas. This woman was full of good works and almsdeeds which she did.

37 And it came to pass in those days that she was sick and died. Whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.

38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppe, the disciples, hearing that Peter was there, sent unto him two men, desiring him that he would not be slack to come unto them.

39 And Peter rising up went with them. And when he was come, they brought him into the upper chamber. And all the widows stood about him, weeping and shewing him the coats and garments which Dorcas made them.

40 And they all being put forth, Peter, kneeling down, prayed. And turning to the body, he said: Tabitha, arise. And she opened her eyes and, seeing Peter, sat up.

41 And giving her his hand, he lifted her up. And when he had called the saints and the widows, he presented her alive.

42 And it was made known throughout all Joppe. And many believed in the Lord.

43 And it came to pass that he abode many days in Joppe, with one Simon a tanner.

Actus Apostolorum - Chapter 10

1 Vir autem quidam erat in Caesarea nomine Cornelius centurio cohortis quae dicitur Italica

2 religiosus et timens Deum cum omni domo sua faciens elemosynas multas plebi et deprecans Deum semper

3 vidit in visu manifeste quasi hora nona diei angelum Dei introeuntem ad se et dicentem sibi

1 And there was a certain man in Caesarea, named Cornelius, a centurion of that which is called the Italian band:

2 A religious man, and fearing God with all his house, giving much alms to the people and always praying to God.

3 This man saw in a vision manifestly, about the ninth hour of the day, an angel of God coming in

4 at ille intuens eum timore correptus dixit quid est domine dixit autem illi orationes tuae et elemosynae tuae ascenderunt in memoriam in conspectu Dei

5 et nunc mitte viros in loppem et accersi Simonem quendam qui cognominatur Petrus

6 hic hospitatur apud Simonem quendam coriarium cuius est domus iuxta mare

7 et cum discessisset angelus qui loquebatur illi vocavit duos domesticos suos et militem metuentem Dominum ex his qui illi parebant

8 quibus cum narrasset omnia misit illos in loppem

9 postera autem die iter illis facientibus et adpropinquantibus civitati ascendit Petrus in superiora ut oraret circa horam sextam

10 et cum esuriret voluit gustare parantibus autem eis cecidit super eum mentis excessus

11 et videt caelum apertum et descendens vas quoddam velut linteum magnum quattuor initiis submitti de caelo in terram

12 in quo erant omnia quadrupedia et serpentina terrae et volatilia caeli

13 et facta est vox ad eum surge Petre et occide et manduca

14 ait autem Petrus absit Domine quia numquam manducavi omne commune et inmundum

15 et vox iterum secundo ad eum quae Deus purificavit ne tu commune dixeris

16 hoc autem factum est per ter et statim receptum est vas in caelum

17 et dum intra se haesitaret Petrus quidnam esset visio quam vidisset ecce viri qui missi erant a Cornelio inquirentes domum Simonis adstiterunt ad ianuam

18 et cum vocassent interrogabant si Simon qui cognominatur Petrus illic haberet hospitium

19 Petro autem cogitante de visione dixit Spiritus ei ecce viri tres quaerunt te

20 surge itaque et descende et vade cum eis nihil dubitans quia ego misi illos

21 descendens autem Petrus ad viros dixit ecce ego sum quem quaeritis quae causa est propter quam venistis

22 qui dixerunt Cornelius centurio vir iustus et timens Deum et testimonium habens ab universa gente Iudaeorum responsum accepit ab angelo sancto accersire te in domum suam et audire

4 And he, beholding him. being seized with fear, said: What is it, Lord? And he said to him: Thy prayers and thy alms are ascended for a memorial in the sight of God.

5 And now send men to Joppe: and call hither one Simon, who is surnamed Peter.

6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side. He will tell thee what thou must do.

7 And when the angel who spoke to him was departed, he called two of his household servants and a soldier who feared the Lord, of them that were under him.

8 To whom when he had related all, he sent them to Joppe.

9 And on the next day, whilst they were going on their journey and drawing nigh to the city, Peter went up to the higher parts of the house to pray, about the sixth hour.

10 And being hungry, he was desirous to taste somewhat. And as they were preparing, there came upon him an ecstasy of mind.

11 And he saw the heaven opened and a certain vessel descending, as it were a great linen sheet let down by the four corners from heaven to the earth:

12 Wherein were all manner of four-footed beasts and creeping things of the earth and fowls of the air.

13 And there came a voice to him: Arise, Peter. Kill and eat.

14 But Peter said: Far be it from me. For I never did eat any thing that is common and unclean.

15 And the voice spoke to him again the second time: That which God hath cleansed, do not thou call common.

16 And this was done thrice. And presently the vessel was taken up into heaven.

17 Now, whilst Peter was doubting within himself what the vision that he had seen should mean, behold the men who were sent from Cornelius, inquiring for Simon's house, stood at the gate.

18 And when they had called, they asked if Simon, who is surnamed Peter, were lodged there.

19 And as Peter was thinking of the vision, the Spirit said to him: Behold three men seek thee.

20 Arise, therefore: get thee down and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

21 Then Peter, going down to the men, said: Behold, I am he whom you seek. What is the cause for which you are come?

22 Who said: Cornelius, a centurion, a just man and one that feareth God, and having good testimony from all the nation of the Jews, received an answer of an holy angel, to send for

verba abs te

23 introducens igitur eos recepit hospitio sequenti autem die surgens profectus est cum eis et quidam ex fratribus ab Ioppe comitati sunt eum

24 altera autem die introivit Caesaream Cornelius vero expectabat illos convocatis cognatis suis et necessariis amicis

25 et factum est cum introisset Petrus obvius ei Cornelius et procidens ad pedes adoravit

26 Petrus vero levavit eum dicens surge et ego ipse homo sum

27 et loquens cum illo intravit et invenit multos qui convenerant

28 dixitque ad illos vos scitis quomodo abominatum sit viro Iudaeo coniungi aut accedere ad alienigenam et mihi ostendit Deus neminem communem aut inmundum dicere hominem

29 propter quod sine dubitatione veni accersitus interrogo ergo quam ob causam accersistis me

30 et Cornelius ait a nudius quartana die usque in hanc horam orans eram hora nona in domo mea et ecce vir stetit ante me in veste candida et ait

31 Corneli exaudita est oratio tua et elemosynae tuae commemoratae sunt in conspectu Dei

32 mitte ergo in Ioppen et accersi Simonem qui cognominatur Petrus hic hospitatur in domo Simonis coriarii iuxta mare

33 confestim igitur misi ad te et tu bene fecisti veniendo nunc ergo omnes nos in conspectu tuo adsumus audire omnia quaecumque tibi praecepta sunt a Domino

34 aperiens autem Petrus os dixit in veritate conperi quoniam non est personarum acceptor Deus

35 sed in omni gente qui timet eum et operatur iustitiam acceptus est illi

36 verbum misit filiis Israel adnuntians pacem per Iesum Christum hic est omnium Dominus

37 vos scitis quod factum est verbum per universam Iudaeam incipiens enim a Galilaea post baptismum quod praedicavit Iohannes

38 Iesum a Nazareth quomodo unxit eum Deus Spiritu Sancto et virtute qui pertransivit benefaciendo et sanando omnes oppressos a diabolo quoniam Deus erat cum illo

39 et nos testes sumus omnium quae fecit in regione Iudaeorum et Hierusalem quem et occiderunt suspendentes in ligno

40 hunc Deus suscitavit tertia die et dedit eum manifestum fieri

thee into his house And to hear words of thee.

23 Then bringing them in, he lodged them. And the day following, he arose and went with them: and some of the brethren from Joppe accompanied him.

24 And the morrow after, he entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, having called together his kinsmen and special friends.

25 And it came to pass that when Peter was come in, Cornelius came to meet him and falling at his feet adored.

26 But Peter lifted him up, saying: Arise: I myself also am a man.

27 And talking with him, he went in and found many that were come together.

28 And he said to them: you know how abominable it is for a man that is a Jew to keep company or to come unto one of another nation: but God hath shewed to me, to call no man common or unclean.

29 For which cause, making no doubt, I came when I was sent for. I ask, therefore, for what cause you have sent for me?

30 And Cornelius said: Four days ago, unto this hour, I was praying in my house, at the ninth hour and behold a man stood before me in white apparel and said:

31 Cornelius, thy prayer is heard and thy alms are had in remembrance in the sight of God.

32 Send therefore to Joppe: and call hither Simon, who is surnamed Peter. He lodgeth in the house of Simon a tanner, by the sea side.

33 Immediately therefore I sent to thee: and thou hast done well in coming. Now, therefore, all we are present in thy sight to hear all things whatsoever are commanded thee by the Lord.

34 And Peter opening his mouth, said: in very deed I perceive that God is not a respecter of persons.

35 But in every nation, he that feareth him and worketh justice is acceptable to him.

36 God sent the word to the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ (He is Lord of all).

37 You know the word which hath been published through all Judea: for it began from Galilee, after the baptism which John preached.

38 Jesus of Nazareth: how God anointed him with the Holy Ghost and with power, who went about doing good and healing all that were oppressed by the devil, for God was with him.

39 And we are witnesses of all things that he did in the land of the Jews and in Jerusalem: whom they killed, hanging him upon a tree.

40 Him God raised up the third day and gave him to be made manifest,

41 Not to all the people, but to witnesses

- 41** non omni populo sed testibus praeordinatis a Deo nobis qui manducavimus et bibimus cum illo postquam resurrexit a mortuis
- 42** et praecepit nobis praedicare populo et testificari quia ipse est qui constitutus est a Deo iudex vivorum et mortuorum
- 43** huic omnes prophetae testimonium perhibent remissionem peccatorum accipere per nomen eius omnes qui credunt in eum
- 44** adhuc loquente Petro verba haec cecidit Spiritus Sanctus super omnes qui audiebant verbum
- 45** et obstipuerunt ex circumcisione fideles qui venerant cum Petro quia et in nationes gratia Spiritus Sancti effusa est
- 46** audiebant enim illos loquentes linguis et magnificantes Deum
- 47** tunc respondit Petrus numquid aquam quis prohibere potest ut non baptizentur hii qui Spiritum Sanctum acceperunt sicut et nos
- 48** et iussit eos in nomine Iesu Christi baptizari tunc rogaverunt eum ut maneret aliquot diebus
- preordained by God, even to us, who did eat and drink with him, after he arose again from the dead.
- And he commanded us to preach to the people and to testify that it is he who was appointed by God to be judge of the living and of the dead.
- To him all the prophets give testimony, that by his name all receive remission of sins, who believe in him.
- While Peter was yet speaking these words, the Holy Ghost fell on all them that heard the word.
- And the faithful of the circumcision, who came with Peter, were astonished for that the grace of the Holy Ghost was poured out upon the Gentiles also.
- For they heard them speaking with tongues and magnifying God.
- Then Peter answered: Can any man forbid water, that these should not be baptized, who have received the Holy Ghost, as well as we?
- And he commanded them to be baptized in the name of the Lord Jesus Christ. Then they desired him to tarry with them some days.

Actus Apostolorum - Chapter 11

- 1** Audierunt autem apostoli et fratres qui erant in Iudaea quoniam et gentes receperunt verbum Dei
- 2** cum ascendisset autem Petrus in Hierosolimam disceptabant adversus illum qui erant ex circumcisione
- 3** dicentes quare introisti ad viros praeputium habentes et manducasti cum illis
- 4** incipiens autem Petrus exponebat illis ordinem dicens
- 5** ego eram in civitate Ioppe orans et vidi in excessu mentis visionem descendens vas quoddam velut linteum magnum quattuor initiis submitti de caelo et venit usque ad me
- 6** in quod intuens considerabam et vidi quadrupedia terrae et bestias et reptilia et volatilia caeli
- 7** audivi autem et vocem dicentem mihi surgens Petre occide et manduca
- 8** dixi autem nequaquam Domine quia commune aut inmundum numquam introivit in os meum
- 9** respondit autem vox secundo de caelo quae Deus mundavit tu ne commune dixeris
- 10** hoc autem factum est per ter et recepta sunt rursum omnia in caelum
- 11** et ecce confestim tres viri adstiterunt in domo in qua eram missi a Caesarea ad me
- And the apostles and brethren, who were in Judea, heard that the Gentiles also had received the word of God.
- And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,
- Saying: Why didst thou go in to men uncircumcised and didst eat with them?
- But Peter began and declared to them the matter in order, saying:
- I was in the city of Joppe praying: and I saw in an ecstasy of mind a vision, a certain vessel descending, as it were a great sheet let down from heaven by four corners. And it came even unto me.
- Into which looking, I considered and saw fourfooted creatures of the earth and beasts and creeping things and fowls of the air.
- And I heard also a voice saying to me: Arise, Peter. Kill and eat.
- And I said: Not so, Lord: for nothing common or unclean hath ever entered into my mouth.
- And the voice answered again from heaven: What God hath made clean, do not thou call common.
- And this was done three times. And all were taken up again into heaven.
- And behold, immediately there were three men come to the house wherein I was, sent to me from Caesarea.

12 dixit autem Spiritus mihi ut irem cum illis nihil haesitans venerunt autem mecum et sex fratres isti et ingressi sumus in domum viri

12 And the Spirit said to me that I should go with them, nothing doubting. And these six brethren went with me also: and we entered into the man's house.

13 narravit autem nobis quomodo vidisset angelum in domo sua stantem et dicentem sibi mitte in Ioppen et accersi Simonem qui cognominatur Petrus

13 And he told us how he had seen an angel in his house, standing and saying to him: Send to Joppe and call hither Simon, who is surnamed Peter,

14 qui loquatur tibi verba in quibus salvus eris tu et universa domus tua

14 Who shall speak to thee words whereby thou shalt be saved, and all thy house.

15 cum autem coepissem loqui decidit Spiritus Sanctus super eos sicut et in nos in initio

15 And when I had begun to speak, the Holy Ghost fell upon them, as upon us also in the beginning.

16 recordatus sum autem verbi Domini sicut dicebat Iohannes quidem baptizavit aqua vos autem baptizabimini Spiritu Sancto

16 And I remembered the word of the Lord, how that he said: John indeed baptized with water but you shall be baptized with the Holy Ghost.

17 si ergo eandem gratiam dedit illis Deus sicut et nobis qui credidimus in Dominum Iesum Christum ego quis eram qui possem prohibere Deum

17 If then God gave them the same grace as to us also who believed in the Lord Jesus Christ: who was I, that could withstand God?

18 his auditis tacuerunt et glorificaverunt Deum dicentes ergo et gentibus Deus paenitentiam ad vitam dedit

18 Having heard these things, they held their peace and glorified God, saying: God then hath also to the Gentiles given repentance, unto life.

19 et illi quidem qui dispersi fuerant a tribulatione quae facta fuerat sub Stephano perambulaverunt usque Foenicem et Cyprum et Antiochiam nemini loquentes verbum nisi solis Iudaeis

19 Now they who had been dispersed by the persecution that arose on occasion of Stephen went about as far as Phenice and Cyprus and Antioch, speaking the word to none, but to the Jews only.

20 erant autem quidam ex eis viri cyprii et cyrenaei qui cum introissent Antiochiam loquebantur et ad Graecos adnuntiantes Dominum Iesum

20 But some of them were men of Cyprus and Cyrene, who, when they were entered into Antioch, spoke also to the Greeks, preaching the Lord Jesus.

21 et erat manus Domini cum eis multusque numerus credentium conversus est ad Dominum

21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believing, were converted to the Lord.

22 pervenit autem sermo ad aures ecclesiae quae erat Hierosolymis super istis et miserunt Barnabam usque Antiochiam

22 And the tidings came to the ears of the church that was at Jerusalem, touching these things: and they sent Barnabas as far as Antioch.

23 qui cum pervenisset et vidisset gratiam Dei gavisus est et hortabatur omnes proposito cordis permanere in Domino

23 Who, when he was come and had seen the grace of God, rejoiced. And he exhorted them all with purpose of heart to continue in the Lord.

24 quia erat vir bonus et plenus Spiritu Sancto et fide et adposita est turba multa Domino

24 For he was a good man and full of the Holy Ghost and of faith. And a great multitude was added to the Lord.

25 profectus est autem Tarsum ut quaereret Saulum quem cum invenisset perduxit Antiochiam

25 And Barnabas went to Tarsus to seek Saul: whom, when he had found, he brought to Antioch.

26 et annum totum conversati sunt in ecclesia et docuerunt turbam multam ita ut cognominarentur primum Antiochiaei discipuli Christiani

26 And they conversed there in the church a whole year: and they taught a great multitude, so that at Antioch the disciples were first named Christians.

27 in his autem diebus supervenerunt ab Hierosolymis prophetae Antiochiam

27 And in these days there came prophets from Jerusalem to Antioch.

28 et surgens unus ex eis nomine Agabus significabat per Spiritum famem magnam futuram in universo orbe terrarum quae facta est sub Claudio

28 And one of them named Agabus, rising up, signified by the Spirit that there should be a great famine over the whole world, which came to pass under Claudius.

29 And the disciples, every man according to his

29 discipuli autem prout quis habebat proposuerunt singuli eorum in ministerium mittere habitantibus in Iudaea fratribus

30 quod et fecerunt mittentes ad seniores per manus Barnabae et Sauli

ability, purposed to send relief to the brethren who dwelt in Judea.

30 Which also they did, sending it to the ancients, by the hands of Barnabas and Saul.

Actus Apostolorum - Chapter 12

1 Eodem autem tempore misit Herodes rex manus ut adfligeret quosdam de ecclesia

2 occidit autem Iacobum fratrem Iohannis gladio

3 videns autem quia placeret Iudaeis adposuit adprehendere et Petrum erant autem dies azymorum

4 quem cum adprehendisset misit in carcerem tradens quattuor quaternionibus militum custodire eum volens post pascha producere eum populo

5 et Petrus quidem servabatur in carcere oratio autem fiebat sine intermissione ab ecclesia ad Deum pro eo

6 cum autem producturus eum esset Herodes in ipsa nocte erat Petrus dormiens inter duos milites vinctus catenis duabus et custodes ante ostium custodiebant carcerem

7 et ecce angelus Domini adstitit et lumen refulsit in habitaculo percussoque latere Petri suscitavit eum dicens surge velociter et ceciderunt catenae de manibus eius

8 dixit autem angelus ad eum praecingere et calcia te gallicas tuas et fecit sic et dixit illi circumda tibi vestimentum tuum et sequere me

9 et exiens sequebatur et nesciebat quia verum est quod fiebat per angelum aestimabat autem se visum videre

10 transeuntes autem primam et secundam custodiam venerunt ad portam ferream quae ducit ad civitatem quae ultro aperta est eis et exeuntes processerunt vicum unum et continuo discessit angelus ab eo

11 et Petrus ad se reversus dixit nunc scio vere quia misit Dominus angelum suum et eripuit me de manu Herodis et de omni expectatione plebis Iudaeorum

12 consideransque venit ad domum Mariae matris Iohannis qui cognominatus est Marcus ubi erant multi congregati et orantes

13 pulsante autem eo ostium ianuae processit puella ad audiendum nomine Rhode

14 et ut cognovit vocem Petri prae gaudio non aperuit ianuam sed intro currens nuntiavit stare Petrum ante ianuam

15 at illi dixerunt ad eam insanis illa autem affirmabat sic se habere illi autem dicebant angelus eius est

1 And at the same time, Herod the king stretched forth his hands, to afflict some of the church.

2 And he killed James, the brother of John, With the sword.

3 And seeing that it pleased the Jews, he proceeded to take up Peter also. Now it was in the days of the Azymes.

4 And when he had apprehended him, he cast him into prison, delivering him to four files of soldiers, to be kept, intending, after the pasch, to bring him forth to the people.

5 Peter therefore was kept in prison. But prayer was made without ceasing by the church unto God for him.

6 And when Herod would have brought him forth, the same night, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

7 And behold an angel of the Lord stood by him and a light shined in the room. And he, striking Peter on the side, raised him up, saying: Arise quickly. And the chains fell off from his hands.

8 And the angel said to him: Gird thyself and put on thy sandals. And he did so. And he said to him: Cast thy garment about thee and follow me,

9 And going out, he followed him. And he knew not that it was true which was done by the angel: but thought he saw a vision.

10 And passing through the first and the second ward, they came to the iron gate that leadeth to the city which of itself opened to them. And going out, they passed on through one street. And immediately the angel departed from him.

11 And Peter coming to himself, said: Now I know in very deed that the Lord hath sent his angel and hath delivered me out of the hand of Herod and from all the expectation of the people of the Jews.

12 And considering, he came to the house of Mary the mother of John, who was surnamed Mark, where many were gathered together and praying.

13 And when he knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken. whose name was Rhode.

14 And as soon as she knew Peter's voice, she opened not the gate for joy: but running in she told that Peter stood before the gate.

15 But they said to her: Thou art mad. But she affirmed that it was so. Then said they: It is his angel.

16 Petrus autem perseverabat pulsans cum autem aperuissent viderunt eum et obstipuerunt	16 But Peter continued knocking. And when they had opened, they saw him and were astonished.
17 annuens autem eis manu ut tacerent enarravit quomodo Dominus eduxisset eum de carcere dixitque nuntiate Iacobo et fratribus haec et egressus abiit in alium locum	17 But he, beckoning to them with his hand to hold their peace, told how the Lord had brought him out of prison. And he said: Tell these things to James and to the brethren. And going out, he went into another place.
18 facta autem die erat non parva turbatio inter milites quidnam de Petro factum esset	18 Now when day was come, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.
19 Herodes autem cum requisisset eum et non invenisset inquisitione facta de custodibus iussit eos duci descendensque a Iudaea in Caesaream ibi commoratus est	19 And when Herod had sought for him and found him not, having examined the keepers, he commanded they should be put to death. And going down from Judea to Caesarea, he abode there.
20 erat autem iratus Tyriis et Sidoniis at illi unianimes venerunt ad eum et persuasione Blastus qui erat super cubiculum regis postulabant pacem eo quod alerentur regiones eorum ab illo	20 And he was angry with the Tyrians and the Sidonians. But they with one accord came to him: and, having gained Blastus who was the king's chamberlain, they desired peace, because their countries were nourished by him.
21 statuto autem die Herodes vestitus veste regia sedit pro tribunali et contionabatur ad eos	21 And upon a day appointed, Herod being arrayed in kingly apparel, sat in the judgment seat and made an oration to them.
22 populus autem adclamabat dei voces et non hominis	22 And the people made acclamation, saying: It is the voice of a god, and not of a man.
23 confestim autem percussit eum angelus Domini eo quod non dedisset honorem Deo et consumptus a vermibus exspiravit	23 And forthwith an angel of the Lord struck him, because he had not given the honour to God: and, being eaten up by worms, he gave up the ghost.
24 verbum autem Domini crescebat et multiplicabatur	24 But the word of the Lord increased and multiplied.
25 Barnabas autem et Saulus reversi sunt ab Hierosolymis expleto ministerio adsumpto Iohanne qui cognominatus est Marcus	25 And Barnabas and Saul, returned from Jerusalem, having fulfilled their ministry, taking with them John who was surnamed Mark.

Actus Apostolorum - Chapter 13

1 Erant autem in ecclesia quae erat Antiochiae prophetae et doctores in quibus Barnabas et Symeon qui vocabatur Niger et Lucius Cyrenensis et Manaen qui erat Herodis tetrarchae conlactaneus et Saulus	1 Now there were in the church which was at Antioch prophets and doctors, among whom was Barnabas and Simon who was called Niger, and Lucius of Cyrene and Manahen who was the foster brother of Herod the tetrarch, and Saul.
2 ministrantibus autem illis Domino et ieiunantibus dixit Spiritus Sanctus separate mihi Barnaban et Saulum in opus quod adsumpsi eos	2 And as they were ministering to the Lord and fasting, the Holy Ghost said to them: Separate me Saul and Barnabas, for the work whereunto I have taken them.
3 tunc ieiunantes et orantes inponentesque eis manus dimiserunt illos	3 Then they fasting and praying and imposing their hands upon them, sent them away.
4 et ipsi quidem missi ab Spiritu Sancto abierunt Seleuciam et inde navigaverunt Cyprum	4 So they, being sent by the Holy Ghost, went to Seleucia: and from thence they sailed to Cyprus.
5 et cum venissent Salamina praedicabant verbum Dei in synagogis Iudaeorum habebant autem et Iohannem in ministerio	5 And when they were come to Salamina, they preached the word of God in the synagogues of the Jews. And they had John also in the ministry.
6 et cum perambulassent universam insulam usque Paphum invenerunt quendam virum magum pseudopphetam Iudaeum cui nomen erat Bariesu	6 And when they had gone through the whole island, as far as Paphos, they found a certain man, a magician, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-Jesu:

7 qui erat cum proconsule Sergio Paulo viro prudente hic accitis Barnaba et Saulo desiderabat audire verbum Dei

8 resistebat autem illis Elymas magus sic enim interpretatur nomen eius quaerens avertere proconsulem a fide

9 Saulus autem qui et Paulus repletus Spiritu Sancto intuens in eum

10 dixit o plene omni dolo et omni fallacia fili diaboli inimice omnis iustitiae non desinis subvertere vias Domini rectas

11 et nunc ecce manus Domini super te et eris caecus non videns solem usque ad tempus et confestim cecidit in eum caligo et tenebrae et circumiens quaerebat qui ei manum daret

12 tunc proconsul cum vidisset factum credidit admirans super doctrinam Domini

13 et cum a Papho navigassent Paulus et qui cum eo venerunt Pergen Pamphiliae Iohannes autem discedens ab eis reversus est Hierosolymam

14 illi vero pertranseuntes Pergen venerunt Antiochiam Pisidia et ingressi synagogam die sabbatorum sederunt

15 post lectionem autem legis et prophetarum miserunt principes synagogae ad eos dicentes viri fratres si quis est in vobis sermo exhortationis ad plebem dicite

16 surgens autem Paulus et manu silentium indicens ait viri israelitae et qui timetis Deum audite

17 Deus plebis Israel elegit patres nostros et plebem exaltavit cum essent incolae in terra Aegypti et in brachio excelso eduxit eos ex ea

18 et per quadraginta annorum tempus mores eorum sustinuit in deserto

19 et destruens gentes septem in terra Chanaan sorte distribuit eis terram eorum

20 quasi post quadringentos et quinquaginta annos et post haec dedit iudices usque ad Samuhel prophetam

21 et exinde postulaverunt regem et dedit illis Deus Saul filium Cis virum de tribu Beniamin annis quadraginta

22 et amoto illo suscitavit illis David regem cui et testimonium perhibens dixit inveni David filium lesse virum secundum cor meum qui faciet omnes voluntates meas

23 huius Deus ex semine secundum promissionem eduxit Israel salvatorem Iesum

24 praedicante Iohanne ante faciem adventus eius baptismum paenitentiae omni populo Israel

25 cum impleret autem Iohannes cursum suum dicebat quem me arbitramini esse non sum ego

7 Who was with the proconsul Sergius Paulus, a prudent man. He, sending for Barnabas and Saul, desired to hear the word of God.

8 But Elymas the magician (for so his name is interpreted) withstood them, seeking to turn away the proconsul from the faith.

9 Then Saul, otherwise Paul, filled with the Holy Ghost, looking upon him,

10 Said: O full of all guile and of all deceit, child of the devil, enemy of all justice, thou ceases not to pervert the right ways of the Lord.

11 And now behold, the hand of the Lord is upon thee: and thou shalt be blind, not seeing the sun for a time. And immediately there fell a mist and darkness upon him: and going about, he sought some one to lead him by the hand.

12 Then the proconsul, when he had seen what was done, believed, admiring at the doctrine of the Lord.

13 Now when Paul and they that were with him had sailed from Paphos, they came to Perge in Pamphylia. And John departing from them, returned to Jerusalem.

14 But they, passing through Perge, came to Antioch in Pisidia: and, entering into the Synagogue on the sabbath day, they sat down.

15 And after the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent to them, saying: Ye men, brethren, if you have any word of exhortation to make to the people, speak.

16 Then Paul rising up and with his hand bespeaking silence, said: Ye men of Israel and you that fear God, give ear.

17 The God of the people of Israel chose our fathers and exalted the people when they were sojourners in the land of Egypt: And with an high arm brought them out from thence:

18 And for the space of forty years endured their manners in the desert:

19 And, destroying seven nations in the land of Chanaan, divided their land among them by lot.

20 As it were, after four hundred and fifty years. And after these things, he gave unto them judges, until Samuel the prophet.

21 And after that they desired a king: and God gave them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, forty years.

22 And when he had removed him, he raised them up David to be king: to whom giving testimony, he said: I have found David, the son of Jesse, a man according to my own heart, who shall do all my wills.

23 Of this man's seed, God, according to his promise, hath raised up to Israel a Saviour Jesus:

24 John first preaching, before his coming, the baptism of penance to all the people of Israel.

25 And when John was fulfilling his course, he said: I am not he whom you think me to be. But

sed ecce venit post me cuius non sum dignus calciamenta pedum solvere

26 viri fratres filii generis Abraham et qui in vobis timent Deum vobis verbum salutis huius missum est

27 qui enim habitabant Hierusalem et principes eius hunc ignorantes et voces prophetarum quae per omne sabbatum leguntur iudicantes impleverunt

28 et nullam causam mortis invenientes in eum petierunt a Pilato ut interficerent eum

29 cumque consummassent omnia quae de eo scripta erant deponentes eum de ligno posuerunt in monumento

30 Deus vero suscitavit eum a mortuis qui visus est per dies multos his

31 qui simul ascenderant cum eo de Galilaea in Hierusalem qui usque nunc sunt testes eius ad plebem

32 et nos vobis adnuntiamus ea quae ad patres nostros repromissio facta est

33 quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris resuscitans Iesum sicut et in psalmo secundo scriptum est Filius meus es tu ego hodie genui te

34 quod autem suscitaverit eum a mortuis amplius iam non reversurum in corruptionem ita dixit quia dabo vobis sancta David fidelia

35 ideoque et alias dicit non dabis Sanctum tuum videre corruptionem

36 David enim sua generatione cum administrasset voluntati Dei dormivit et adpositus est ad patres suos et vidit corruptionem

37 quem vero Deus suscitavit non vidit corruptionem

38 notum igitur sit vobis viri fratres quia per hunc vobis remissio peccatorum adnuntiatur ab omnibus quibus non potuistis in lege Mosi iustificari

39 in hoc omnis qui credit iustificatur

40 videte ergo ne superveniat quod dictum est in prophetis

41 videte contemptores et admiramini et disperdimini quia opus operor ego in diebus vestris opus quod non credetis si quis enarraverit vobis

42 exeuntibus autem illis rogabant ut sequenti sabbato loquerentur sibi verba haec

43 cumque dimissa esset synagoga secuti sunt multi Iudaeorum et colentium advenarum Paulum et Barnaban qui loquentes suadebant eis ut permanerent in gratia Dei

44 sequenti vero sabbato paene universa civitas

behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.

26 Men, brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you fear God: to you the word of this salvation is sent.

27 For they that inhabited Jerusalem and the rulers thereof, not knowing him, nor the voices of the prophets which are read every sabbath, judging him, have fulfilled them.

28 And finding no cause of death in him, they desired of Pilate that they might kill him.

29 And when they had fulfilled all things that were written of him, taking him down from the tree, they laid him in a sepulchre.

30 But God raised him up from the dead the third day.

31 Who was seen for many days by them who came up with him from Galilee to Jerusalem, who to this present are his witnesses to the people.

32 And we declare unto you that the promise which was made to our fathers,

33 This same God hath fulfilled to our children, raising up Jesus, as in the second psalm also is written: Thou art my Son: this day have I begotten thee.

34 And to shew that he raised him up from the dead, not to return now any more to corruption, he said thus: I will give you the holy things of David, faithful.

35 And therefore, in another place also, he saith: Thou shalt not suffer thy holy one to see corruption.

36 For David, when he had served in his generation, according to the will of God, slept: and was laid unto his fathers and saw corruption.

37 But he whom God hath raised from the dead saw no corruption.

38 Be it known therefore to you, men, brethren, that through him forgiveness of sins is preached to you: and from all the things from which you could not be justified by the law of Moses.

39 In him every one that believeth is justified.

40 Beware, therefore, lest that come upon you which is spoken in the prophets:

41 Behold, ye despisers, and wonder and perish: for I work a work in your days, a work which you will not believe, if any man shall tell it you.

42 And as they went out, they desired them that on the next sabbath they would speak unto them these words.

43 And when the synagogue was broken up, many of the Jews and of the strangers who served God followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

44 But the next sabbath day, the whole city

convenit audire verbum Domini

45 videntes autem turbas Iudaei repleti sunt zelo et contradicebant his quae a Paulo dicebantur blasphemantes

46 tunc constanter Paulus et Barnabas dixerunt vobis oportebat primum loqui verbum Dei sed quoniam repellitis illud et indignos vos iudicastis aeternae vitae ecce convertimur ad gentes

47 sic enim praecepit nobis Dominus posui te in lumen gentibus ut sis in salutem usque ad extremum terrae

48 audientes autem gentes gavisae sunt et glorificabant verbum Domini et crediderunt quotquot erant praeordinati ad vitam aeternam

49 disseminabatur autem verbum Domini per universam regionem

50 Iudaei autem concitaverunt religiosas mulieres et honestas et primos civitatis et excitaverunt persecutionem in Paulum et Barnaban et eiecerunt eos de finibus suis

51 at illi excusso pulvere pedum in eos venerunt Iconium

52 discipuli quoque replebantur gaudio et Spiritu Sancto

almost came together, to hear the word of God.

45 And the Jews, seeing the multitudes, were filled with envy and contradicted those things which were said by Paul, blaspheming.

46 Then Paul and Barnabas said boldly: To you it behoved us first to speak the word of God: but because you reject it and judge yourselves unworthy of eternal life, behold we turn to the Gentiles.

47 For so the Lord hath commanded us: I have set thee to be the light of the Gentiles: that thou mayest be for salvation unto the utmost part of the earth.

48 And the Gentiles hearing it were glad and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to life everlasting believed.

49 And the word of the Lord was published throughout the whole country.

50 But the Jews stirred up religious and honourable women and the chief men of the city: and raised persecution against Paul and Barnabas: and cast them out of their coasts.

51 But they, shaking off the dust of their feet against them, came to Iconium.

52 And the disciples were filled with joy and with the Holy Ghost.

Actus Apostolorum - Chapter 14

1 Factum est autem Iconii ut simul introirent synagogam Iudaeorum et loquerentur ita ut crederet Iudaeorum et Graecorum copiosa multitudo

2 qui vero increduli fuerunt Iudaei suscitaverunt et ad iracundiam concitaverunt animas gentium adversus fratres

3 multo igitur tempore demorati sunt fiducialiter agentes in Domino testimonium perhibente verbo gratiae suae dante signa et prodigia fieri per manus eorum

4 divisa est autem multitudo civitatis et quidam quidem erant cum Iudaeis quidam vero cum apostolis

5 cum autem factus esset impetus gentilium et Iudaeorum cum principibus suis ut contumeliis adficerent et lapidarent eos

6 intellegentes confugerunt ad civitates Lycaoniae Lystram et Derben et universam in circuitu regionem et ibi evangelizantes erant

7 et quidam vir in Lystris infirmus pedibus sedebat claudus ex utero matris suae qui numquam ambulaverat

8 hic audivit Paulum loquentem qui intuitus eum et videns quia haberet fidem ut salvus fieret

9 dixit magna voce surge super pedes tuos rectus et exilivit et ambulabat

10 turbae autem cum vidissent quod fecerat

1 And it came to pass in Iconium that they entered together into the synagogue of the Jews and so spoke that a very great multitude both of the Jews and of the Greeks did believe.

2 But the unbelieving Jews stirred up and incensed the minds of the Gentiles against the brethren.

3 A long time therefore they abode there, dealing confidently in the Lord, who gave testimony to the word of his grace, granting signs and wonders to be done by their hands.

4 And the multitude of the city was divided. And some of them indeed held with the Jews, but some with the apostles.

5 And when there was an assault made by the Gentiles and the Jews with their rulers, to use them contumeliously and to stone them:

6 They, understanding it, fled to Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and to the whole country round about: And were there preaching the gospel.

7 And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, a cripple from his mother's womb, who never had walked.

8 This same heard Paul speaking. Who looking upon him and seeing that he had faith to be healed,

9 Said with a loud voice: Stand upright on thy feet. And he leaped up and walked.

10 And when the multitudes had seen what Paul

Paulus levaverunt vocem suam lycaonice dicentes dii similes facti hominibus descenderunt ad nos

11 et vocabant Barnaban Iovem Paulum vero Mercurium quoniam ipse erat dux verbi

12 sacerdos quoque Iovis qui erat ante civitatem tauros et coronas ante ianuas adferens cum populis volebat sacrificare

13 quod ubi audierunt apostoli Barnabas et Paulus conscissis tunicis suis exilierunt in turbas clamantes

14 et dicentes viri quid haec facitis et nos mortales sumus similes vobis homines adnuntiantes vobis ab his vanis converti ad Deum vivum qui fecit caelum et terram et mare et omnia quae in eis sunt

15 qui in praeteritis generationibus dimisit omnes gentes ingredi in vias suas

16 et quidem non sine testimonio semet ipsum reliquit benefaciens de caelo dans pluvias et tempora fructifera implens cibo et laetitia corda vestra

17 et haec dicentes vix sedaverunt turbas ne sibi immolarent

18 supervenerunt autem quidam ab Antiochia et Iconio Iudaei et persuasis turbis lapidantesque Paulum traxerunt extra civitatem aestimantes eum mortuum esse

19 circumdantibus autem eum discipulis surgens intravit civitatem et postera die profectus est cum Barnaba in Derben

20 cumque evangelizassent civitati illi et docuissent multos reversi sunt Lystram et Iconium et Antiochiam

21 confirmantes animas discipulorum exhortantes ut permanerent in fide et quoniam per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei

22 et cum constituissent illis per singulas ecclesias presbyteros et orassent cum ieiunationibus commendaverunt eos Domino in quem crediderunt

23 transeuntesque Pisidiam venerunt Pamphiliam

24 et loquentes in Perge verbum Domini descenderunt in Attaliam

25 et inde navigaverunt Antiochiam unde erant traditi gratiae Dei in opus quod compleverunt

26 cum autem venissent et congregassent ecclesiam rettulerunt quanta fecisset Deus cum illis quia aperuisset gentibus ostium fidei

27 morati sunt autem tempus non modicum cum discipulis

had done, they lifted up their voice in the Lycaonian tongue, saying: The gods are come down to us in the likeness of men.

11 And they called Barnabas, Jupiter: but Paul, Mercury: because he was chief speaker.

12 The priest also of Jupiter that was before the city, bringing oxen and garlands before the gate, would have offered sacrifice with the people.

13 Which, when the apostles Barnabas and Paul had heard, rending their clothes, they leaped out among the people, crying,

14 And saying: Ye men, why do ye these things? We also are mortals, men like unto you, preaching to you to be converted from these vain things to the living God, who made the heaven and the earth and the sea and all things that are in them:

15 Who in times past, suffered all nations to walk in their own ways.

16 Nevertheless he left not himself without testimony, doing good from heaven, giving rains and fruitful Seasons, filling our hearts with food and gladness.

17 And speaking these things, they scarce restrained the people from sacrificing to them.

18 Now there came thither certain Jews from Antioch and Iconium: and, persuading the multitude and stoning Paul, drew him out of the city, thinking him to be dead.

19 But as the disciples stood round about him, he rose up and entered into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

20 And when they had preached the gospel to that city and had taught many, they returned again to Lystra and to Iconium and to Antioch:

21 Confirming the souls of the disciples and exhorting them to continue in the faith: and that through many tribulations we must enter into the kingdom of God.

22 And when they had ordained to them priests in every church and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, in whom they believed.

23 And passing through Pisidia, they came into Pamphylia.

24 And having spoken the word of the Lord in Perge, they went down into Attalia.

25 And thence they sailed to Antioch, from whence they had been delivered to the grace of God, unto the work which they accomplished.

26 And when they were come and had assembled the church, they related what great things God had done with them and how he had opened the door of faith to the Gentiles.

27 And they abode no small time with the disciples.

Actus Apostolorum - Chapter 15

1 And some, coming down from Judea, taught

1 Et quidam descendentes de Iudaea docebant fratres quia nisi circumcidamini secundum morem Mosi non potestis salvi fieri

2 facta ergo seditione non minima Paulo et Barnabae adversum illos statuerunt ut ascenderent Paulus et Barnabas et quidam alii ex illis ad apostolos et presbyteros in Hierusalem super hac quaestione

3 illi igitur deducti ab ecclesia pertransiebant Foenicen et Samariam narrantes conversionem gentium et faciebant gaudium magnum omnibus fratribus

4 cum autem venissent Hierosolimam suscepti sunt ab ecclesia et ab apostolis et senioribus adnuntiantes quanta Deus fecisset cum illis

5 surrexerunt autem quidam de heresi Pharisaeorum qui crediderant dicentes quia oportet circumcidi eos praecipere quoque servare legem Mosi

6 conveneruntque apostoli et seniores videre de verbo hoc

7 cum autem magna conquisitio fieret surgens Petrus dixit ad eos viri fratres vos scitis quoniam ab antiquis diebus in nobis elegit Deus per os meum audire gentes verbum evangelii et credere

8 et qui novit corda Deus testimonium perhibuit dans illis Spiritum Sanctum sicut et nobis

9 et nihil discrevit inter nos et illos fide purificans corda eorum

10 nunc ergo quid temptatis Deum inponere iugum super cervicem discipulorum quod neque patres nostri neque nos portare potuimus

11 sed per gratiam Domini Iesu credimus salvari quemadmodum et illi

12 tacuit autem omnis multitudo et audiebant Barnaban et Paulum narrantes quanta fecisset Deus signa et prodigia in gentibus per eos

13 et postquam tacuerunt respondit Iacobus dicens viri fratres audite me

14 Simeon narravit quemadmodum primum Deus visitavit sumere ex gentibus populum nomini suo

15 et huic concordant verba prophetarum sicut scriptum est

16 post haec revertar et aedificabo tabernaculum David quod decedit et diruta eius reaedificabo et erigam illud

17 ut requirant ceteri hominum Dominum et omnes gentes super quas invocatum est nomen meum dicit Dominus faciens haec

18 notum a saeculo est Domino opus suum

19 propter quod ego iudico non inquietari eos

the brethren: That, except you be circumcised after the manner of Moses, you cannot be saved.

2 And when Paul and Barnabas had no small contest with them, they determined that Paul and Barnabas and certain others of the other side should go up to the apostles and priests to Jerusalem, about this question.

3 They therefore, being brought on their way by the church, passed through Phenice and Samaria, relating the conversion of the Gentiles. And they caused great joy to all the brethren.

4 And when they were come to Jerusalem, they were received by the church and by the apostles and ancients, declaring how great things God had done with them.

5 But there arose of the sect of the Pharisees some that believed, saying: They must be circumcised and be commanded to observe the law of Moses.

6 And the apostles and ancients assembled to consider of this matter.

7 And when there had been much disputing, Peter, rising up, said to them: Men, brethren, you know that in former days God made choice among us, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel and believe.

8 And God, who knoweth the hearts, gave testimony, giving unto them the Holy Ghost, as well as to us:

9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

10 Now therefore, why tempt you God to put a yoke upon the necks of the disciples which neither our fathers nor we have been able to bear?

11 But by the grace of the Lord Jesus Christ, we believe to be saved, in like manner as they also.

12 And all the multitude held their peace: and they heard Barnabas and Paul telling what great signs and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

13 And after they had held their peace, James answered, saying: Men, brethren, hear me.

14 Simon hath related how God first visited to take to the Gentiles, a people to his name.

15 And to this agree the words of the prophets, as it is written:

16 After these things I will return and will rebuild the tabernacle of David, which is fallen down: and the ruins thereof I will rebuild. And I will set it up:

17 That the residue of men may seek after the Lord, and all nations upon whom my name is invoked, saith the Lord, who doth these things.

18 To the Lord was his own work known from the beginning of the world.

19 For which cause, judge that they who from

qui ex gentibus convertuntur ad Deum

20 sed scribere ad eos ut abstineant se a contaminationibus simulacrorum et fornicatione et suffocatis et sanguine

21 Moses enim a temporibus antiquis habet in singulis civitatibus qui eum praedicent in synagogis ubi per omne sabbatum legitur

22 tunc placuit apostolis et senioribus cum omni ecclesia eligere viros ex eis et mittere Antiochiam cum Paulo et Barnaba Iudam qui cognominatur Barsabban et Silam viros primos in fratribus

23 scribentes per manus eorum apostoli et seniores fratres his qui sunt Antiochiae et Syriae et Ciliciae fratribus ex gentibus salutem

24 quoniam audivimus quia quidam ex nobis exeuntes turbaverunt vos verbis evertentes animas vestras quibus non mandavimus

25 placuit nobis collectis in unum eligere viros et mittere ad vos cum carissimis nostris Barnaba et Paulo

26 hominibus qui tradiderunt animas suas pro nomine Domini nostri Iesu Christi

27 misimus ergo Iudam et Silam qui et ipsi vobis verbis referent eadem

28 visum est enim Spiritui Sancto et nobis nihil ultra inponere vobis oneris quam haec necessario

29 ut abstineatis vos ab immolatis simulacrorum et sanguine suffocato et fornicatione a quibus custodientes vos bene agetis valete

30 illi igitur dimissi descenderunt Antiochiam et congregata multitudo tradiderunt epistulam

31 quam cum legissent gavisii sunt super consolatione

32 Iudas autem et Silas et ipsi cum essent prophetae verbo plurimo consolati sunt fratres et confirmaverunt

33 facto autem ibi tempore dimissi sunt cum pace a fratribus ad eos qui miserant illos

34 [OMITTED TEXT]

35 Paulus autem et Barnabas demorabantur Antiochiae docentes et evangelizantes cum aliis pluribus verbum Domini

36 post aliquot autem dies dixit ad Barnabam Paulus revertentes visitemus fratres per universas civitates in quibus praedicavimus verbum Domini quomodo se habeant

37 Barnabas autem volebat secum adsumere et

among the Gentiles are converted to God are not to be disquieted:

20 But that we write unto them, that they refrain themselves from the pollutions of idols and from fornication and from things strangled and from blood.

21 For Moses of old time hath in every city them that preach him in the synagogues, where he is read every sabbath.

22 Then it pleased the apostles and ancients, with the whole church, to choose men of their own company and to send to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas, who was surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren.

23 Writing by their hands: The apostles and ancients, brethren, to the brethren of the Gentiles that are at Antioch and in Syria and Cilicia, greeting.

24 Forasmuch as we have heard that some going out from us have troubled you with words, subverting your souls, to whom we gave no commandment:

25 It hath seemed good to us, being assembled together, to choose out men and to send them unto you, with our well beloved Barnabas and Paul:

26 Men that have given their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

27 We have sent therefore Judas and Silas, who themselves also will, by word of mouth, tell you the same things.

28 For it hath seemed good to the Holy Ghost and to us to lay no further burden upon you than these necessary things:

29 That you abstain from things sacrificed to idols and from blood and from things strangled and from fornication: from which things keeping yourselves, you shall do well. Fare ye well.

30 They therefore, being dismissed, went down to Antioch and, gathering together the multitude, delivered the epistle.

31 Which when they had read, they rejoiced for the consolation.

32 But Judas and Silas, being prophets also themselves, with many words comforted the brethren and confirmed them.

33 And after they had spent some time there, they were let go with peace by the brethren unto them that had sent them.

34 But it seemed good unto Silas to remain there: and Judas alone departed to Jerusalem.

35 And Paul and Barnabas continued at Antioch, teaching and preaching, with many others, the word of the Lord.

36 And after some days, Paul said to Barnabas: Let us return and visit our brethren in all the cities wherein we have preached the word of the Lord, to see how they do.

37 And Barnabas would have taken with them

Iohannem qui cognominatur Marcus

38 Paulus autem rogabat eum qui discessisset ab eis a Pamphylia et non isset cum eis in opus non debere recipi eum

39 facta est autem dissensio ita ut discederent ab invicem et Barnabas adsumpto Marco navigaret Cyprus

40 Paulus vero electo Sila profectus est traditus gratiae Domini a fratribus

41 perambulabat autem Syriam et Ciliciam confirmans ecclesias

John also, that was surnamed Mark.

38 But Paul desired that he (as having departed from them out of Pamphylia and not gone with them to the work) might not be received.

39 And there arose a dissension so that they departed one from another. And Barnabas indeed, taking Mark, sailed to Cyprus.

40 But Paul, choosing Silas, departed, being delivered by the brethren to the grace of God.

41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches, commanding them to keep the precepts of the apostles and the ancients.

Actus Apostolorum - Chapter 16

1 Pervenit autem in Derben et Lystram et ecce discipulus quidam erat ibi nomine Timotheus filius mulieris iudaeae fidelis patre gentili

2 huic testimonium reddebant qui in Lystris erant et Iconii fratres

3 hunc voluit Paulus secum proficisci et adsumens circumcidit eum propter iudaeos qui erant in illis locis sciebant enim omnes quod pater eius gentilis esset

4 cum autem pertransirent civitates tradebant eis custodire dogmata quae erant decreta ab apostolis et senioribus qui essent Hierosolymis

5 et ecclesiae quidem confirmabantur fide et abundabant numero cotidie

6 transeuntes autem Frygiam et Galatiae regionem vetati sunt a Sancto Spiritu loqui verbum in Asia

7 cum venissent autem in Mysiam temptabant ire Bithyniam et non permisit eos Spiritus Iesu

8 cum autem pertransissent Mysiam descenderunt Troadem

9 et visio per noctem Paulo ostensa est vir macedo quidam erat stans et deprecans eum et dicens transiens in Macedoniam adiuva nos

10 ut autem visum vidit statim quaesivimus proficisci in Macedoniam certi facti quia vocasset nos Deus evangelizare eis

11 navigantes autem a Troade recto cursu venimus Samothraciam et sequenti die Neapolim

12 et inde Philippis quae est prima partis Macedoniae civitas colonia eramus autem in hac urbe diebus aliquot conferentes

13 die autem sabbatorum egressi sumus foras portam iuxta flumen ubi videbatur oratio esse et sedentes loquebamur mulieribus quae convenerant

14 et quaedam mulier nomine Lydia purpuraria

1 And he came to Derbe and Lystra. And behold, there was a certain disciple there named Timothy, the son of a Jewish woman that believed: but his father was a Gentile.

2 To this man the brethren that were in Lystra and Iconium gave a good testimony.

3 Him Paul would have to go along with him: and taking him, he circumcised him, because of the Jews who were in those places. For they all knew that his father was a Gentile.

4 And as they passed through the cities, they delivered unto them the decrees for to keep, that were decreed by the apostles and ancients who were at Jerusalem.

5 And the churches were confirmed in faith and increased in number daily.

6 And when they had passed through Phrygia and the country of Galatia, they were forbidden by the Holy Ghost to preach the word in Asia.

7 And when they were come into Mysia, they attempted to go into Bithynia: and the Spirit of Jesus suffered them not.

8 And when they had passed through Mysia, they went down to Troas.

9 And a vision was shewed to Paul in the night, which was a man of Macedonia standing and beseeching him and saying: Pass over into Macedonia and help us.

10 And as soon as he had seen the vision, immediately we sought to go into Macedonia: being assured that God had called us to preach the gospel to them.

11 And sailing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the day following to Neapolis.

12 And from thence to Philippi, which is the chief city of part of Macedonia, a colony. And we were in this city some days conferring together.

13 And upon the Sabbath day, we went forth without the gate by a river side, where it seemed that there was prayer: and sitting down, we spoke to the women that were assembled.

14 And a certain woman named Lydia, a seller of

civitatis Thyatirenorum colens Deum audivit cuius Dominus aperuit cor intendere his quae dicebantur a Paulo

15 cum autem baptizata esset et domus eius deprecata est dicens si iudicatis me fidelem Domino esse introite in domum meam et manete et coegit nos

16 factum est autem euntibus nobis ad orationem puellam quandam habentem spiritum pythonem obviare nobis quae quaestum magnum praestabat dominis suis divinando

17 haec subsecuta Paulum et nos clamabat dicens isti homines servi Dei excelsi sunt qui adnuntiant vobis viam salutis

18 hoc autem faciebat multis diebus dolens autem Paulus et conversus spiritui dixit praecipio tibi in nomine Iesu Christi exire ab ea et exiit eadem hora

19 videntes autem domini eius quia exivit spes quaestus eorum adprehendentes Paulum et Silam perduxerunt in forum ad principes

20 et offerentes eos magistratibus dixerunt hii homines conturbant civitatem nostram cum sint Iudaei

21 et adnuntiant morem quem non licet nobis suscipere neque facere cum simus Romani

22 et concurrit plebs adversus eos et magistratus scissis tunicis eorum iusserunt virgis caedi

23 et cum multas plagas eis inposuissent miserunt eos in carcerem praecipientes custodi ut diligenter custodiret eos

24 qui cum tale praeceptum accepisset misit eos in interiorem carcerem et pedes eorum strinxit in ligno

25 media autem nocte Paulus et Silas adorantes laudabant Deum et audiebant eos qui in custodia erant

26 subito vero terraemotus factus est magnus ita ut moverentur fundamenta carceris et aperta sunt statim ostia omnia et universorum vincula soluta sunt

27 expergefactus autem custos carceris et videns apertas ianuas carceris evaginato gladio volebat se interficere aestimans fugisse vinctos

28 clamavit autem Paulus magna voce dicens nihil feceris tibi mali universi enim hic sumus

29 petitoque lumine introgressus est et tremefactus procidit Paulo et Silae

30 et producens eos foras ait domini quid me oportet facere ut salvus fiam

31 at illi dixerunt crede in Domino Iesu et salvus eris tu et domus tua

32 et locuti sunt ei verbum Domini cum

purple, of the city of Thyatira, one that worshipped God, did hear: whose heart the Lord opened to attend to those things which were said by Paul.

15 And when she was baptized, and her household, she besought us, saying: If you have judged me to be faithful to the Lord, come into my house and abide there. And she constrained us.

16 And it came to pass, as we went to prayer, a certain girl having a pythonical spirit met us, who brought to her masters much gain by divining.

17 This same following Paul and us, cried out, saying: These men are the servants of the Most High God, who preach unto you the way of salvation.

18 And this she did many days. But Paul being grieved, turned and said to the spirit: I command thee, in the name of Jesus Christ, to go from her. And he went out the same hour.

19 But her masters, seeing that the hope of their gain was gone, apprehending Paul and Silas, brought them into the market place to the rulers.

20 And presenting them to the magistrates, they said: These men disturb our city, being Jews:

21 And preach a fashion which it is not lawful for us to receive nor observe, being Romans.

22 And the people ran together against them: and the magistrates, rending off their clothes, commanded them to be beaten with rods.

23 And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the gaoler to keep them diligently.

24 Who having received such a charge, thrust them into the inner prison and made their feet fast in the stocks.

25 And at midnight, Paul and Silas, praying, praised God. And they that were in prison heard them.

26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken. And immediately all the doors were opened and the bands of all were loosed.

27 And the keeper of the prison, awakening out of his sleep and seeing the doors of the prison open, drawing his sword, would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

28 But Paul cried with a loud voice, saying: Do thyself no harm, for we all are here.

29 Then calling for a light, he went in: and trembling, fell down at the feet of Paul and Silas.

30 And bringing them out, he said: Masters, what must I do, that I may be saved?

31 But they said: believe in the Lord Jesus: and thou shalt be saved, and thy house.

32 And they preached the word of the Lord to

omnibus qui erant in domo eius

33 et tollens eos in illa hora noctis lavit plagas eorum et baptizatus est ipse et omnes eius continuo

34 cumque perduxisset eos in domum suam adposuit eis mensam et laetatus est cum omni domo sua credens Deo

35 et cum dies factus esset miserunt magistratus lictores dicentes dimitte homines illos

36 nuntiavit autem custos carceris verba haec Paulo quia miserunt magistratus ut dimittamini nunc igitur exeuntes ite in pace

37 Paulus autem dixit eis caesos nos publice indemnatos homines romanos miserunt in carcerem et nunc occulte nos eiciunt non ita sed veniant

38 et ipsi nos eiciant nuntiaverunt autem magistratibus lictores verba haec timueruntque audito quod Romani essent

39 et venientes deprecati sunt eos et educentes rogabant ut egrederentur urbem

40 exeuntes autem de carcere introierunt ad Lydiam et visis fratribus consolati sunt eos et profecti sunt

him and to all that were in his house.

33 And he, taking them the same hour of the night, washed their stripes: and himself was baptized, and all his house immediately.

34 And when he had brought them into his own house, he laid the table for them: and rejoiced with all his house, believing God.

35 And when the day was come, the magistrates sent the serjeants, saying: Let those men go.

36 And the keeper of the prison told these words to Paul: The magistrates have sent to let you go. Now therefore depart. And go in peace.

37 But Paul said to them: They have beaten us publicly, uncondemned, men that are Romans, and have cast us into prison. And now do they thrust us out privately? Not so: but let them come.

38 And let us out ourselves. And the serjeants told these words to the magistrates. And they were afraid: hearing that they were Romans.

39 And coming, they besought them: and bringing them out, they desired them to depart out of the city.

40 And they went out of the prison and entered into the house of Lydia: and having seen the brethren, they comforted them and departed.

Actus Apostolorum - Chapter 17

1 Cum autem perambulassent Amphipolim et Apolloniam venerunt Thessalonicam ubi erat synagoga Iudaeorum

2 secundum consuetudinem autem Paulus introivit ad eos et per sabbata tria disserebat eis de scripturis

3 adaperiens et insinuans quia Christum oportuit pati et resurgere a mortuis et quia hic est Christus Iesus quem ego adnuntio vobis

4 et quidam ex eis crediderunt et adiuncti sunt Paulo et Silae et de colentibus gentilibusque multitudo magna et mulieres nobiles non paucae

5 zelantes autem Iudaei adsumentesque de vulgo viros quosdam malos et turba facta concitaverunt civitatem et adsistentes domui Iasonis quaerebant eos producere in populum

6 et cum non invenissent eos trahebant Iasonem et quosdam fratres ad principes civitatis clamantes quoniam hii qui orbem concitant et huc venerunt

7 quos suscepit Iason et hii omnes contra decreta Caesaris faciunt regem alium dicentes esse Iesum

8 concitaverunt autem plebem et principes civitatis audientes haec

9 et accepto satis ab Iasone et a ceteris dimiserunt eos

1 And when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a synagogue of the Jews.

2 And Paul, according to his custom, went in unto them. And for three sabbath days he reasoned with them out of the scriptures:

3 Declaring and insinuating that the Christ was to suffer and to rise again from the dead; and that this is Jesus Christ, whom I preach to you.

4 And some of them believed and were associated to Paul and Silas: and of those that served God and of the Gentiles a great multitude: and of noble women not a few.

5 But the Jews, moved with envy and taking unto them some wicked men of the vulgar sort and making a tumult, set the city in an uproar: and besetting Jason's house, sought to bring them out unto the people.

6 And not finding them, they drew Jason and certain brethren to the rulers of the city, crying: They that set the city in an uproar are come hither also:

7 Whom Jason hath received. And these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, Jesus.

8 And they stirred up the people: and the rulers of the city, hearing these things,

9 And having taken satisfaction of Jason and of the rest, they let them go.

10 But the brethren immediately sent away Paul

10 fratres vero confestim per noctem dimiserunt Paulum et Silam in Beream qui cum advenissent in synagoga Iudaeorum introierunt	and Silas by night unto Berea. Who, when they were come thither, went into the synagogue of the Jews.
11 hii autem erant nobiliores eorum qui sunt Thessalonicae qui susceperunt verbum cum omni aviditate cotidie scrutantes scripturas si haec ita se haberent	11 Now these were more noble than those in Thessalonica, who received the word with all eagerness, daily searching the scriptures, whether these things were so.
12 et multi quidem crediderunt ex eis et gentilium mulierum honestarum et viri non pauci	12 Now these were more noble than those in Thessalonica, who received the word with all eagerness, daily searching the scriptures, whether these things were so.
13 cum autem cognovissent in Thessalonica Iudaei quia et Bereae praedicatum est a Paulo verbum Dei venerunt et illuc commoventes et turbantes multitudinem	13 And when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was also preached by Paul at Berea, they came thither also, stirring up and troubling the multitude.
14 statimque tunc Paulum dimiserunt fratres ut iret usque ad mare Silas autem et Timotheus remanserunt ibi	14 And then immediately the brethren sent away Paul, to go unto the sea: but Silas and Timothy remained there.
15 qui autem deducebant Paulum perduxerunt usque Athenas et accepto mandato ab eo ad Silam et Timotheum ut quam celeriter venirent ad illum profecti sunt	15 And they that conducted Paul brought him as far as Athens: and receiving a commandment from him to Silas and Timothy, that they should come to him with all speed, they departed.
16 Paulus autem cum Athenis eos expectaret incitabatur spiritus eius in ipso videns idolatriae deditam civitatem	16 Now whilst Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred within him, seeing the city wholly given to idolatry.
17 disputabat igitur in synagoga cum Iudaeis et colentibus et in foro per omnes dies ad eos qui aderant	17 He disputed, therefore, in the synagogue with the Jews and with them that served God: and in the market place, every day, with them that were there.
18 quidam autem epicurei et stoici philosophi disserebant cum eo et quidam dicebant quid vult seminiverbius hic dicere alii vero novorum daemoniorum videtur adnuntiator esse quia Iesum et resurrectionem adnuntiabat eis	18 And certain philosophers of the Epicureans and of the Stoics disputed with him. And some said: What is it that this word sower would say? But others: He seemeth to be a setter forth of new gods. Because he preached to them Jesus and the resurrection.
19 et apprehensum eum ad Ariopagum duxerunt dicentes possumus scire quae est haec nova quae a te dicitur doctrina	19 And taking him, they brought him to the Areopagus, saying: May we know what this new doctrine is, which thou speakest of?
20 nova enim quaedam infers auribus nostris volumus ergo scire quidnam velint haec esse	20 For thou bringest in certain new things to our ears. We would know therefore what these things mean.
21 Athenienses autem omnes et advenae hospites ad nihil aliud vacabant nisi aut dicere aut audire aliquid novi	21 (Now all the Athenians and strangers that were there employed themselves in nothing else, but either in telling or in hearing some new thing.)
22 stans autem Paulus in medio Ariopagi ait viri athenienses per omnia quasi superstitiosiores vos video	22 But Paul, standing in the midst of the Areopagus, said: Ye men of Athens, I perceive that in all things you are too superstitious.
23 praeteriens enim et videns simulacra vestra inveni et aram in qua scriptum erat ignoto deo quod ergo ignorantes colitis hoc ego adnuntio vobis	23 For passing by and seeing your idols, I found an altar also, on which was written: To the Unknown God. What therefore you worship without knowing it, that I preach to you:
24 Deus qui fecit mundum et omnia quae in eo sunt hic caeli et terrae cum sit Dominus non in manufactis templis inhabitat	24 God, who made the world and all things therein, he being Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands.
25 nec manibus humanis colitur indigens aliquo cum ipse det omnibus vitam et inspirationem et omnia	25 Neither is he served with men's hands, as though he needed any thing: seeing it is he who giveth to all life and breath and all things:
26 fecitque ex uno omne genus hominum	26 And hath made of one, all mankind, to dwell

inhabitare super universam faciem terrae
definiens statuta tempora et terminos
habitationis eorum

27 quaerere Deum si forte adtractent eum aut
inveniant quamvis non longe sit ab unoquoque
nostrum

28 in ipso enim vivimus et movemur et sumus
sicut et quidam vestrum poetarum dixerunt
ipsius enim et genus sumus

29 genus ergo cum simus Dei non debemus
aestimare auro aut argento aut lapidi sculpturae
artis et cogitationis hominis divinum esse simile

30 et tempora quidem huius ignorantiae
despiciens Deus nunc adnuntiat hominibus ut
omnes ubique paenitentiam agant

31 eo quod statuit diem in qua iudicaturus est
orbem in aequitate in viro in quo statuit fidem
praebens omnibus suscitans eum a mortuis

32 cum audissent autem resurrectionem
mortuorum quidam quidem inridebant quidam
vero dixerunt audiemus te de hoc iterum

33 sic Paulus exivit de medio eorum

34 quidam vero viri adherentes ei crediderunt in
quibus et Dionysius Ariopagita et mulier nomine
Damaris et alii cum eis

upon the whole face of the earth, determining
appointed times and the limits of their
habitation.

27 That they should seek God, if haply they may
feel after him or find him, although he be not far
from every one of us.

28 For in him we live and move and are: as some
also of your own poets said: For we are also his
offspring.

29 Being therefore the offspring of God, we must
not suppose the divinity to be like unto gold or
silver or stone, the graving of art and device of
man.

30 And God indeed having winked at the times of
this ignorance, now declareth unto men that all
should every where do penance.

31 Because he hath appointed a day wherein he
will judge the world in equity, by the man whom
he hath appointed: giving faith to all, by raising
him up from the dead.

32 And when they had heard of the resurrection
of the dead, some indeed mocked. But others
said: We will hear thee again concerning this
matter.

33 So Paul went out from among them.

34 But certain men, adhering to him, did believe:
among whom was also Dionysius the Areopagite
and a woman named Damaris and others with
them.

Actus Apostolorum - Chapter 18

1 Post haec egressus ab Athenis venit
Corinthum

2 et inveniens quendam Iudaeum nomine
Aquilam Ponticum genere qui nuper venerat ab
Italia et Priscillam uxorem eius eo quod
praecepisset Claudius discedere omnes Iudaeos
a Roma accessit ad eos

3 et quia eiusdem erat artis manebat apud eos et
operabatur erat autem scenofactoriae artis

4 [OMITTED TEXT]

5 cum venissent autem de Macedonia Silas et
Timotheus instabat verbo Paulus testificans
Iudaeis esse Christum Iesum

6 contradicentibus autem eis et
blasphemantibus excutiens vestimenta dixit ad
eos sanguis vester super caput vestrum mundus
ego ex hoc ad gentes vadam

7 et migrans inde intravit in domum cuiusdam
nomine Titi Iusti colentis Deum cuius domus erat
coniuncta synagogae

8 Crispus autem archisynagogus credidit Domino
cum omni domo sua et multi Corinthiorum
audientes credebant et baptizabantur

1 After these things, departing from Athens, he
came to Corinth.

2 And finding a certain Jew, named Aquila, born
in Pontus, lately come from Italy, with Priscilla
his wife (because that Claudius had commanded
all Jews to depart from Rome), he came to them.

3 And because he was of the same trade, he
remained with them and wrought. (Now they
were tentmakers by trade.)

4 And he reasoned in the synagogue every
sabbath, bringing in the name of the Lord Jesus.
And he persuaded the Jews and the Greeks.

5 And when Silas and Timothy were come from
Macedonia, Paul was earnest in preaching,
testifying to the Jews that Jesus is the Christ.

6 But they gainsaying and blaspheming, he shook
his garments and said to them: Your blood be
upon your own heads: I am clean. From
henceforth I will go unto the Gentiles.

7 And departing thence, he entered into the
house of a certain man, named Titus Justus, one
that worshipped God, whose house was
adjoining to the synagogue.

8 And Crispus, the ruler of the synagogue,
believed in the Lord, with all his house. And
many of the Corinthians hearing, believed and
were baptized.

9 dixit autem Dominus nocte per visionem Paulo noli timere sed loquere et ne taceas	9 And the Lord said to Paul in the night, by a vision: Do not fear, but speak. And hold not thy peace,
10 propter quod ego sum tecum et nemo adponetur tibi ut noceat te quoniam populus est mihi multus in hac civitate	10 Because I am with thee and no man shall set upon thee, to hurt thee. For I have much people in this city.
11 sedit autem annum et sex menses docens apud eos verbum Dei	11 And he stayed there a year and six months, teaching among them the word of God.
12 Gallione autem proconsule Achaiae insurrexerunt uno animo Iudaei in Paulum et adduxerunt eum ad tribunal	12 But when Gallio was proconsul of Achaia, the Jews with one accord rose up against Paul and brought him to the judgment seat,
13 dicentes quia contra legem hic persuadet hominibus colere Deum	13 Saying: This man persuadeth men to worship God contrary to the law.
14 incipiente autem Paulo aperire os dixit Gallio ad Iudaeos si quidem esset iniquum aliquid aut facinus pessimum o viri iudaei recte vos sustinerem	14 And when Paul was beginning to open his mouth, Gallio said to the Jews: If it were some matter of injustice or an heinous deed, O Jews, I should with reason bear with you.
15 si vero quaestiones sunt de verbo et nominibus et legis vestrae vos ipsi videritis iudex ego horum nolo esse	15 But if they be questions of word and names and of your law, look you to it. I will not be judge of such things.
16 et minavit eos a tribunali	16 And he drove them from the judgment seat.
17 adprehendentes autem omnes Sosthenes principem synagogae percutiebant ante tribunal et nihil eorum Gallioni curae erat	17 And all laying hold on Sosthenes, the ruler of the synagogue, beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.
18 Paulus vero cum adhuc sustinuisset dies multos fratribus valefaciens navigavit Syriam et cum eo Priscilla et Aquila qui sibi totonderat in Cencris caput habebat enim votum	18 But Paul, when he had stayed yet many days, taking his leave of the brethren, sailed thence into Syria (and with him Priscilla and Aquila), having shorn his head in Cenchrae. For he had a vow.
19 devenitque Ephesum et illos ibi reliquit ipse vero ingressus synagogam disputavit cum Iudaeis	19 And he came to Ephesus and left them there. But he himself, entering into the synagogue, disputed with the Jews.
20 rogantibus autem eis ut ampliori tempore maneret non consensit	20 And when they desired him that he would tarry a longer time, he consented not:
21 sed valefaciens et dicens iterum revertar ad vos Deo volente profectus est ab Epheso	21 But taking his leave and saying: I will return to you again, God willing, he departed from Ephesus.
22 et descendens Caesaream ascendit et salutavit ecclesiam et descendit Antiochiam	22 And going down to Caesarea, he went up to Jerusalem and saluted the church: and so came down to Antioch.
23 et facto ibi aliquanto tempore profectus est perambulans ex ordine galaticam regionem et Frygiam confirmans omnes discipulos	23 And after he had spent some time there, he departed and went through the country of Galatia and Phrygia, in order, confirming all the disciples.
24 Iudaeus autem quidam Apollo nomine Alexandrinus natione vir eloquens devenit Ephesum potens in scripturis	24 Now a certain Jew, named Apollo, born at Alexandria, an eloquent man, came to Ephesus, one mighty in the scriptures.
25 hic erat edoctus viam Domini et fervens spiritu loquebatur et docebat diligenter ea quae sunt Iesu sciens tantum baptismum Iohannis	25 This man was instructed in the way of the Lord: and being fervent in spirit, spoke and taught diligently the things that are of Jesus, knowing only the baptism of John.
26 hic ergo coepit fiducialiter agere in synagoga quem cum audissent Priscilla et Aquila adsumpserunt eum et diligentius exposuerunt ei viam Dei	26 This man therefore began to speak boldly in the synagogue. Whom when Priscilla and Aquila had heard, they took him to them and expounded to him the way of the Lord more diligently.
27 cum autem vellet ire Achaiam exhortati fratres scripserunt discipulis ut susciperent eum qui cum venisset contulit multum his qui	27 And whereas he was desirous to go to Achaia, the brethren exhorting wrote to the disciples to receive him. Who, when he was come, helped them much who had believed.

crediderant

28 vehementer enim iudaeos revincebat publice ostendens per scripturas esse Christum Iesum

28 For with much vigour he convinced the Jews openly, shewing by the scriptures that Jesus is the Christ.

Actus Apostolorum - Chapter 19

1 Factum est autem cum Apollo esset Corinthi ut Paulus peragratiss superioribus partibus veniret Ephesum et inveniret quosdam discipulos

1 And it came to pass, while Apollo was at Corinth, that Paul, having passed through the upper coasts, came to Ephesus and found certain disciples.

2 dixitque ad eos si Spiritum Sanctum accepistis credentes at illi ad eum sed neque si Spiritus Sanctus est audivimus

2 And he said to them: Have you received the Holy Ghost since ye believed? But they said to him: We have not so much as heard whether there be a Holy Ghost.

3 ille vero ait in quo ergo baptizati estis qui dixerunt in Iohannis baptismo

3 And he said: In what then were you baptized? Who said: In John's baptism.

4 dixit autem Paulus Iohannes baptizavit baptismum paenitentiae populum dicens in eum qui venturus esset post ipsum ut crederent hoc est in Iesum

4 Then Paul said: John baptized the people with the baptism of penance saying: That they should believe in him, who was to come after him, that is to say, in Jesus.

5 his auditis baptizati sunt in nomine Domini Iesu

5 Having heard these things, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

6 et cum inposuisset illis manum Paulus venit Spiritus Sanctus super eos et loquebantur linguis et prophetabant

6 And when Paul had imposed his hands on them, the Holy Ghost came upon them: and they spoke with tongues and prophesied.

7 erant autem omnes viri fere duodecim

7 And all the men were about twelve.

8 introgressus autem synagogam cum fiducia loquebatur per tres menses disputans et suadens de regno Dei

8 And entering into the synagogue, he spoke boldly for the space of three months, disputing and exhorting concerning the kingdom of God.

9 cum autem quidam indurarentur et non crederent maledicentes viam coram multitudine discedens ab eis segregavit discipulos cotidie disputans in scola Tyranni

9 But when some were hardened and believed not, speaking evil of the way of the Lord before the multitude, departing from them, he separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

10 hoc autem factum est per biennium ita ut omnes qui habitabant in Asia audirent verbum Domini Iudaei atque gentiles

10 And this continued for the space of two years, so that all who dwelt in Asia heard the word of the Lord, both Jews and Gentiles.

11 virtutesque non quaslibet Deus faciebat per manus Pauli

11 And God wrought by the hand of Paul more than common miracles.

12 ita ut etiam super languidos deferrentur a corpore eius sudaria vel semicintia et recedebant ab eis languores et spiritus nequam egrediebantur

12 So that even there were brought from his body to the sick, handkerchiefs and aprons: and the diseases departed from them: and the wicked spirits went out of them.

13 temptaverunt autem quidam et de circumeuntibus iudaeis exorcistis invocare super eos qui habebant spiritus malos nomen Domini Iesu dicentes adiuro vos per Iesum quem Paulus praedicat

13 Now some also of the Jewish exorcists, who went about, attempted to invoke over them that had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying: I conjure you by Jesus, whom Paul preacheth.

14 erant autem quidam Scevae Iudaei principis sacerdotum septem filii qui hoc faciebant

14 And there were certain men, seven sons of Sceva, a Jew, a chief priest, that did this.

15 respondens autem spiritus nequam dixit eis Iesum novi et Paulum scio vos autem qui estis

15 But the wicked spirit, answering, said to them: Jesus I know: and Paul I know. But who are you?

16 et insiliens homo in eos in quo erat daemonium pessimum et dominatus amborum invaluit contra eos ita ut nudi et vulnerati effugerent de domo illa

16 And the man in whom the wicked spirit was, leaping upon them and mastering them both, prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

17 hoc autem notum factum est omnibus

17 And this became known to all the Jews and

ludaeis atque gentilibus qui habitabant Ephesi et cecidit timor super omnes illos et magnificabatur nomen Domini Iesu	the Gentiles that dwelt at Ephesus. And fear fell on them all: and the name of the Lord Jesus was magnified.
18 multique credentium veniebant confitentes et adnuntiantes actus suos	18 And many of them that believed came, confessing and declaring their deeds
19 multi autem ex his qui fuerant curiosi sectati contulerunt libros et conbuserunt coram omnibus et computatis pretiis illorum invenerunt pecuniam denariorum quinquaginta milium	19 And many of them who had followed curious arts brought together their books and burnt them before all. And, counting the price of them, they found the money to be fifty thousand pieces of silver.
20 ita fortiter verbum Dei crescebat et confirmabatur	20 So mightily grew the word of God and was confirmed.
21 his autem expletis posuit Paulus in Spiritu transita Macedonia et Achaia ire Hierosolimam dicens quoniam postquam fuero ibi oportet me et Romam videre	21 And when these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying: After I have been there, I must see Rome also.
22 mittens autem in Macedoniam duos ex ministrantibus sibi Timotheum et Erastum ipse remansit ad tempus in Asia	22 And sending into Macedonia two of them that ministered to him, Timothy and Erastus, he himself remained for a time in Asia.
23 facta est autem in illo tempore turbatio non minima de via	23 Now at that time there arose no small disturbance about the way of the Lord.
24 Demetrius enim quidam nomine argentarius faciens aedes argenteas Dianae praestabat artificibus non modicum quaestum	24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver temples for Diana, brought no small gain to the craftsmen.
25 quos convocans et eos qui eiusmodi erant opifices dixit viri scitis quia de hoc artificio adquisitio est nobis	25 Whom he calling together with the workmen of like occupation, said: Sirs, you know that our gain is by this trade.
26 et videtis et auditis quia non solum Ephesi sed paene totius Asiae Paulus hic suadens avertit multam turbam dicens quoniam non sunt dii qui manibus fiunt	26 And you see and hear that this Paul, by persuasion hath drawn away a great multitude, not only of Ephesus, but almost of all Asia, saying: they are not gods which are made by hands.
27 non solum autem haec periclitabitur nobis pars in redargutionem venire sed et magnae deae Dianae templum in nihilum reputabitur sed et destrui incipiet maiestas eius quam tota Asia et orbis colit	27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought, but also the temple of great Diana shall be reputed for nothing! Yea, and her majesty shall begin to be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.
28 his auditis repleti sunt ira et exclamaverunt dicentes magna Diana Ephesiorum	28 Having heard these things, they were full of anger and cried out, saying: Great is Diana of the Ephesians!
29 et impleta est civitas confusione et impetum fecerunt uno animo in theatrum rapto Gaio et Aristarcho Macedonibus comitibus Pauli	29 And the whole city was filled with confusion. And having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions, they rushed with one accord into the theatre.
30 Paulo autem volente intrare in populum non permiserunt discipuli	30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.
31 quidam autem et de Asiae principibus qui erant amici eius miserunt ad eum rogantes ne sedaret in theatrum	31 And some also of the rulers of Asia, who were his friends, sent unto him, desiring that he would not venture himself into the theatre.
32 alii autem aliud clamabant erat enim ecclesia confusa et plures nesciebant qua ex causa convenissent	32 Now some cried one thing, some another. For the assembly was confused: and the greater part knew not for what cause they were come together.
33 de turba autem detraxerunt Alexandrum propellentibus eum ludaeis Alexander ergo manu silentio postulato volebat rationem reddere populo	33 And they drew forth Alexander out of the multitude, the Jews thrusting him forward. And Alexander, beckoning with his hand for silence, would have given the people satisfaction,
34 quem ut cognoverunt ludaeum esse vox facta	34 But as soon as they perceived him to be a Jew,

est una omnium quasi per horas duas clamantium magna Diana Ephesiorum all with one voice, for the space of about two, hours, cried out: Great is Diana of the Ephesians!

35 et cum sedasset scriba turbas dixit viri ephesii quis enim est hominum qui nesciat Ephesiorum civitatem cultricem esse magnae Dianae Iovisque prolis

35 And when the town clerk had appeased the multitudes, he said: Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not that the city of the Ephesians is a worshipper of the great Diana and of Jupiter's offspring?

36 cum ergo his contradici non possit oportet vos sedatos esse et nihil temere agere

36 For as much therefore as these things cannot be contradicted, you ought to be quiet and to do nothing rashly.

37 adduxistis enim homines istos neque sacrilegos neque blasphemantes deam vestram

37 For you have brought hither these men, who are neither guilty of sacrilege nor of blasphemy against your goddess.

38 quod si Demetrius et qui cum eo sunt artifices habent adversus aliquem causam conventus forenses aguntur et pro consulibus sunt accusent invicem

38 But if Demetrius and the craftsmen that are with him have a matter against any man, the courts of justice are open: and there are proconsuls. Let them accuse one another.

39 si quid autem alterius rei quaeritis in legitima ecclesia poterit absolvi

39 And if you inquire after any other matter, it may be decided in a lawful assembly.

40 nam et periclitamur argui seditionis hodiernae cum nullus obnoxius sit de quo non possimus reddere rationem concursus istius et cum haec dixisset dimisit ecclesiam

40 For we are even in danger to be called in question for this day's uproar, there being no man guilty (of whom we may give account) of this concourse. And when he had said these things, he dismissed the assembly.

Actus Apostolorum - Chapter 20

1 Postquam autem cessavit tumultus vocatis Paulus discipulis et exhortatus eos valedixit et profectus est ut iret in Macedoniam

1 And after the tumult was ceased, Paul calling to him the disciples and exhorting them, took his leave and set forward to go into Macedonia.

2 cum autem perambulasset partes illas et exhortatus eos fuisset multo sermone venit ad Graeciam

2 And when he had gone over those parts and had exhorted them with many words, he came into Greece:

3 ubi cum fecisset menses tres factae sunt illi insidiae a Iudaeis navigaturo in Syriam habuitque consilium ut reverteretur per Macedoniam

3 Where, when he had spent three months, the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria. So he took a resolution to return through Macedonia.

4 comitatus est autem eum Sopater Pyrrhi Beroensis Thessalonicensium vero Aristarchus et Secundus et Gaius Derbeus et Timotheus Asiani vero Tychicus et Trophimus

4 And there accompanied him Sopater, the son of Pyrrhus, of Berea: and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus: and Gaius of Derbe and Timothy: and of Asia, Tychicus and Trophimus.

5 hii cum praecessissent sustinebant nos Troade

5 These, going before, stayed for us at Troas.

6 nos vero navigavimus post dies azymorum a Philippis et venimus ad eos Troadem in diebus quinque ubi demorati sumus diebus septem

6 But we sailed from Philippi after the days of the azymes and came to them to Troas in five days, where we abode seven days.

7 in una autem sabbati cum convenissemus ad frangendum panem Paulus disputabat eis profecturus in crastinum protraxitque sermonem usque in mediam noctem

7 And on the first day of the week, when we were assembled to break bread, Paul discoursed with them, being to depart on the morrow. And he continued his speech until midnight.

8 erant autem lampades copiosae in cenaculo ubi eramus congregati

8 And there were a great number of lamps in the upper chamber where we were assembled.

9 sedens autem quidam adulescens nomine Eutychnus super fenestram cum mergeretur somno gravi disputante diu Paulo eductus somno cecidit de tertio cenaculo deorsum et sublatus est mortuus

9 And a certain young man named Eutychnus, sitting on the window, being oppressed with a deep sleep (as Paul was long preaching), by occasion of his sleep fell from the third loft down and was taken up dead.

10 ad quem cum descendisset Paulus incubuit super eum et complexus dixit nolite turbare anima enim ipsius in eo est

10 To whom, when Paul had gone down, he laid himself upon him and, embracing him, said: Be not troubled, for his soul is in him.

11 ascendens autem frangensque panem et gustans satisque adlocutus usque in lucem sic profectus est

12 adduxerunt autem puerum viventem et consolati sunt non minime

13 nos autem ascendentes navem enavigavimus in Asson inde suscepturi Paulum sic enim disposuerat ipse per terram iter facturus

14 cum autem convenisset nos in Asson adsumpto eo venimus Mytilenen

15 et inde navigantes sequenti die venimus contra Chium et alia adplicuimus Samum et sequenti venimus Miletum

16 proposuerat enim Paulus transnavigare Ephesum ne qua mora illi fieret in Asia festinabat enim si possibile sibi esset ut diem pentecosten faceret Hierosolymis

17 a Mileto autem mittens Ephesum vocavit maiores natu ecclesiae

18 qui cum venissent ad eum et simul essent dixit eis vos scitis a prima die qua ingressus sum in Asiam qualiter vobiscum per omne tempus fuerim

19 serviens Domino cum omni humilitate et lacrimis et temptationibus quae mihi acciderunt ex insidiis Iudaeorum

20 quomodo nihil subtraxerim utilium quo minus adnuntiarem vobis et docerem vos publice et per domos

21 testificans Iudaeis atque gentilibus in Deum paenitentiam et fidem in Dominum nostrum Iesum Christum

22 et nunc ecce alligatus ego Spiritu vado in Hierusalem quae in ea eventura sint mihi ignorans

23 nisi quod Spiritus Sanctus per omnes civitates protestatur mihi dicens quoniam vincula et tribulationes me manent

24 sed nihil horum vereor nec facio animam pretiosorem quam me dummodo consummem cursum meum et ministerium quod accepi a Domino Iesu testificari evangelium gratiae Dei

25 et nunc ecce ego scio quia amplius non videbitis faciem meam vos omnes per quos transivi praedicans regnum Dei

26 quapropter contestor vos hodierna die quia mundus sum a sanguine omnium

27 non enim subterfugi quo minus adnuntiarem omne consilium Dei vobis

28 attendite vobis et universo gregi in quo vos Spiritus Sanctus posuit episcopos regere ecclesiam Dei quam adquisivit sanguine suo

29 ego scio quoniam intrabunt post discessionem meam lupi graves in vos non

11 Then going up and breaking bread and tasting and having talked a long time to them, until daylight, so he departed.

12 And they brought the youth alive and were not a little comforted.

13 But we going aboard the ship, sailed to Assos, being there to take in Paul. For so he had appointed, himself purposing to travel by land.

14 And when he had met with us at Assos, we took him in and came to Mitylene.

15 And sailing thence, the day following we came over against Chios: and the next day we arrived at Samos: and the day following we came to Miletus.

16 For Paul had determined to sail by Ephesus, lest he should be stayed any time in Asia. For he hasted, if it were possible for him, to keep the day of Pentecost at Jerusalem.

17 And sending from Miletus to Ephesus, he called the ancients of the church.

18 And when they were come to him and were together, he said to them: You know from the first day that I came into Asia, in what manner I have been with you, for all the time.

19 Serving the Lord with all humility and with tears and temptations which befell me by the conspiracies of the Jews:

20 How I have kept back nothing that was profitable to you, but have preached it to you, and taught you publicly, and from house to house,

21 Testifying both to Jews and Gentiles penance towards God and faith in our Lord Jesus Christ.

22 And now, behold, being bound in the spirit, I go to Jerusalem: not knowing the things which shall befall me there:

23 Save that the Holy Ghost in every city witnesseth to me, saying: That bands and afflictions wait for me at Jerusalem.

24 But I fear none of these things, neither do I count my life more precious than myself, so that I may consummate my course and the ministry of the word which I received from the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

25 And now behold, I know that all you, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

26 Wherefore I take you to witness this day that I am clear from the blood of all men.

27 For I have not spread to declare unto you all, the counsel of God.

28 Take heed to yourselves and to the whole flock, wherein the Holy Ghost hath placed you bishops, to rule the Church of God which he hath purchased with his own blood.

29 I know that after my departure ravening wolves will enter in among you, not sparing the

parentes gregi

30 et ex vobis ipsis exsurgent viri loquentes perversa ut abducant discipulos post se

31 propter quod vigilate memoria retinentes quoniam per triennium nocte et die non cessavi cum lacrimis monens unumquemque vestrum

32 et nunc commendo vos Deo et verbo gratiae ipsius qui potens est aedificare et dare hereditatem in sanctificatis omnibus

33 argentum aut aurum aut vestem nullius concupivi

34 ipsi scitis quoniam ad ea quae mihi opus erant et his qui mecum sunt ministraverunt manus istae

35 omnia ostendi vobis quoniam sic laborantes oportet suscipere infirmos ac meminisse verbi Domini Iesu quoniam ipse dixit beatius est magis dare quam accipere

36 et cum haec dixisset positus genibus suis cum omnibus illis oravit

37 magnus autem fletus factus est omnium et procumbentes super collum Pauli osculabantur eum

38 dolentes maxime in verbo quo dixerat quoniam amplius faciem eius non essent visuri et deducebant eum ad navem

flock.

30 And of your own selves shall arise men speaking perverse things, to draw away disciples after them.

31 Therefore watch, keeping in memory that for three years I ceased not with tears to admonish every one of you, night and day.

32 And now I commend you to God and to the word of his grace, who is able to build up and to give an inheritance among all the sanctified.

33 I have not coveted any man's silver, gold or apparel, as

34 You yourselves know. For such things as were needful for me and them that are with me, these hands have furnished.

35 I have shewed you all things, how that so labouring you ought to support the weak and to remember the word of the Lord Jesus, how he said: It is a more blessed thing to give, rather than to receive.

36 And when he had said these things, kneeling down, he prayed with them all.

37 And there was much weeping among them all. And falling on the neck of Paul, they kissed him,

38 Being grieved most of all for the word which he had said, that they should see his face no more. And they brought him on his way to the ship.

Actus Apostolorum - Chapter 21

1 Cum autem factum esset ut navigaremus abstracti ab eis recto cursu venimus Cho et sequenti die Rhodum et inde Patara

2 et cum invenissemus navem transfretantem in Foenicen ascendentes navigavimus

3 cum paruissemus autem Cypro et relinquentes eam ad sinistram navigabamus in Syriam et venimus Tyrum ibi enim navis erat expositura onus

4 inventis autem discipulis mansimus ibi diebus septem qui Paulo dicebant per Spiritum ne ascenderet Hierosolymam

5 et explicitis diebus profecti ibamus deducentibus nos omnibus cum uxoribus et filiis usque foras civitatem et positus genibus in litore oravimus

6 et cum valefecissemus invicem ascendimus in navem illi autem redierunt in sua

7 nos vero navigatione explicita a Tyro descendimus Ptolomaida et salutatis fratribus mansimus die una apud illos

8 alia autem die profecti venimus Caesaream et intrantes in domum Philippi evangelistae qui erat de septem mansimus apud eum

1 And when it came to pass that, being parted from them, we set sail, we came with a straight course to Coos, and the day following to Rhodes: and from thence to Patara.

2 And when we had found a ship sailing over to Phenice, we went aboard and set forth.

3 And when we had discovered Cyprus, leaving it on the left hand, we sailed into Syria, and came to Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul, through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

5 And the days being expired, departing we went forward, they all bringing us on our way, with their wives and children, till we were out of the city. And we kneeled down on the shore: and we prayed.

6 And when we had bid one another farewell, we took ship. And they returned home.

7 But we, having finished the voyage by sea, from Tyre came down to Ptolemais: and saluting the brethren, we abode one day with them.

8 And the next day departing, we came to Caesarea. And entering into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, we abode with him.

9 huic autem erant filiae quattuor virgines prophetantes

10 et cum moraremur per dies aliquot supervenit quidam a Iudaea propheta nomine Agabus

11 is cum venisset ad nos tulit zonam Pauli et alligans sibi pedes et manus dixit haec dicit Spiritus Sanctus virum cuius est zona haec sic alligabunt in Hierusalem Iudaei et tradent in manus gentium

12 quod cum audissemus rogabamus nos et qui loci illius erant ne ascenderet Hierosolimam

13 tunc respondit Paulus et dixit quid facitis flentes et affligentes cor meum ego enim non solum alligari sed et mori in Hierusalem paratus sum propter nomen Domini Iesu

14 et cum ei suadere non possemus quievimus dicentes Domini voluntas fiat

15 post dies autem istos praeparati ascendebamus Hierusalem

16 venerunt autem et ex discipulis a Caesarea nobiscum adducentes apud quem hospitaremur Mnasonem quendam Cyprium antiquum discipulum

17 et cum venissemus Hierosolimam libenter exceperunt nos fratres

18 sequenti autem die introibat Paulus nobiscum ad Iacobum omnesque collecti sunt seniores

19 quos cum salutasset narrabat per singula quae fecisset Deus in gentibus per ministerium ipsius

20 at illi cum audissent magnificabant Deum dixeruntque ei vides frater quot milia sint in Iudaeis qui crediderunt et omnes aemulatores sunt legis

21 audierunt autem de te quia discessionem doceas a Mose eorum qui per gentes sunt Iudaeorum dicens non debere circumcidere eos filios suos neque secundum consuetudinem ingredi

22 quid ergo est utique oportet convenire multitudinem audient enim te supervenisse

23 hoc ergo fac quod tibi dicimus sunt nobis viri quattuor votum habentes super se

24 his adsumptis sanctifica te cum illis et impende in illis ut radant capita et scient omnes quia quae de te audierunt falsa sunt sed ambulas et ipse custodiens legem

25 de his autem qui crediderunt ex gentibus nos scripsimus iudicantes ut abstineant se ab idolis immolato et sanguine et suffocato et fornicatione

9 And he had four daughters, virgins, who did prophesy.

10 And as we tarried there for some days, there came from Judea a certain prophet, named Agabus.

11 Who, when he was come to us, took Paul's girdle: and binding his own feet and hands, he said: Thus saith the Holy Ghost: The man whose girdle this is, the Jews shall bind in this manner in Jerusalem and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

12 Which when we had heard, both we and they that were of that place desired him that he would not go up to Jerusalem.

13 Then Paul answered and said: What do you mean, weeping and afflicting my heart? For I am ready not only to be bound, but to die also in Jerusalem, for the name of the Lord Jesus.

14 And when we could not persuade him, we ceased, saying: The will of the Lord be done.

15 And after those days, being prepared, we went up to Jerusalem.

16 And there went also with us some of the disciples from Caesarea, bringing with them one Mnason a Cyprian, an old disciple, with whom we should lodge.

17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

18 And the day following, Paul went in with us unto James: and all the ancients were assembled.

19 Whom when he had saluted, he related particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

20 But they hearing it, glorified God and said to him: Thou seest, brother, how many thousands there are among the Jews that have believed: and they are all zealous for the law.

21 Now they have heard of thee that thou teachest those Jews, who are among the Gentiles to depart from Moses: saying that they ought not to circumcise their children, nor walk according to the custom.

22 What is it therefore? The multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

23 Do therefore this that we say to thee. We have four men, who have a vow on them.

24 Take these and sanctify thyself with them: and bestow on them, that they may shave their heads. And all will know that the things which they have heard of these are false: but that thou thyself also walkest keeping the law.

25 But, as touching the Gentiles that believe, we have written, decreeing that they should only refrain themselves from that which has been offered to idols and from blood and from things strangled and from fornication.

26 Then Paul took the men and, the next day

26 tunc Paulus adsumptis viris postera die purificatus cum illis intravit in templum adnuntians expletionem dierum purificationis donec offerretur pro unoquoque eorum oblatio

27 dum autem septem dies consummarentur hii qui de Asia erant Iudaei cum vidissent eum in templo concitaverunt omnem populum et iniecerunt ei manus clamantes

28 viri israelitae adiuuate hic est homo qui adversus populum et legem et locum hunc omnes ubique docens insuper et gentiles induxit in templum et violavit sanctum locum istum

29 viderant enim Trophimum Ephesium in civitate cum ipso quem aestimaverunt quoniam in templum induxisset Paulus

30 commotaque est civitas tota et facta est concursio populi et adprehendentes Paulum trahebant eum extra templum et statim clausae sunt ianuae

31 quaerentibus autem eum occidere nuntiatum est tribuno cohortis quia tota confunditur Hierusalem

32 qui statim adsumptis militibus et centurionibus decucurrit ad illos qui cum vidissent tribunum et milites cessaverunt percutere Paulum

33 tunc accedens tribunus adprehendit eum et iussit alligari catenis duabus et interrogabat quis esset et quid fecisset

34 alii autem aliud clamabant in turba et cum non posset certum cognoscere prae tumultu iussit duci eum in castra

35 et cum venisset ad gradus contigit ut portaretur a militibus propter vim populi

36 sequebatur enim multitudo populi clamans tolle eum

37 et cum coepisset induci in castra Paulus dicit tribuno si licet mihi loqui aliquid ad te qui dixit graece nosti

38 nonne tu es Aegyptius qui ante hos dies tumultum concitasti et eduxisti in desertum quattuor milia virorum sicariorum

39 et dixit ad eum Paulus ego homo sum quidem iudaeus a Tarso Ciliciae non ignotae civitatis municeps rogo autem te permitte mihi loqui ad populum

40 et cum ille permisisset Paulus stans in gradibus annuit manu ad plebem et magno silentio facto adlocutus est hebraea lingua dicens

being purified with them, entered into the temple, giving notice of the accomplishment of the days of purification, until an oblation should be offered for every one of them.

27 But when the seven days were drawing to an end, those Jews that were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people and laid hands upon him, crying out:

28 Men of Israel, help: This is the man that teacheth all men every where against the people and the law and this place; and moreover hath brought in Gentiles into the temple and hath violated this holy place.

29 (For they had seen Trophimus the Ephesian in the city with him. whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

30 And he whole city was in an uproar: and the people ran together. And taking Paul, they drew him out of the temple: and immediately the doors were shut.

31 And as they went about to kill him, it was told the tribune of the band that all Jerusalem was in confusion.

32 Who, forthwith taking with him soldiers and centurions, ran down to them. And when they saw the tribune and the soldiers, they left off beating Paul.

33 Then the tribune, coming near, took him and commanded him to be bound with two chains: and demanded who he was and what he had done.

34 And some cried one thing, some another, among the multitude. And when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

35 And when he was come to the stairs, it fell out that he was carried by the soldiers, because of the violence of the people.

36 For the multitude of the people followed after, crying: Away with him!

37 And as Paul was about to be brought into the castle, he saith to the tribune: May I speak something to thee? Who said: Canst thou speak Greek?

38 Art not thou that Egyptian who before these days didst raise a tumult and didst lead forth into the desert four thousand men that were murderers?

39 But Paul said to him: I am a Jew of Tarsus in Cilicia, a citizen of no mean city. And I beseech thee, suffer me to speak to the people.

40 And when he had given him leave, Paul standing on the stairs, beckoned with his hand to the people. And a great silence being made, he spoke unto them in the Hebrew tongue, saying:

1 Viri fratres et patres audite quam ad vos nunc reddo rationem

2 cum audissent autem quia hebraea lingua loquitur ad illos magis praestiterunt silentium

3 et dixit ego sum vir iudaeus natus Tarso Ciliciae nutritus autem in ista civitate secus pedes Gamaliel eruditus iuxta veritatem paternae legis aemulator legis sicut et vos omnes estis hodie

4 qui hanc viam persecutus sum usque ad mortem alligans et tradens in custodias viros ac mulieres

5 sicut princeps sacerdotum testimonium mihi reddit et omnes maiores natu a quibus et epistulas accipiens ad fratres Damascum pergebam ut adducerem inde vincitos in Hierusalem uti punirentur

6 factum est autem eunte me et adpropinquante Damasco media die subito de caelo circumfulsit me lux copiosa

7 et decidens in terram audiui vocem dicentem mihi Saule Saule quid me persequeris

8 ego autem respondi quis es Domine dixitque ad me ego sum Iesus Nazarenus quem tu persequeris

9 et qui mecum erant lumen quidem viderunt vocem autem non audierunt eius qui loquebatur mecum

10 et dixi quid faciam Domine Dominus autem dixit ad me surgens vade Damascum et ibi tibi dicetur de omnibus quae te oporteat facere

11 et cum non viderem prae claritate luminis illius ad manum deductus a comitibus veni Damascum

12 Ananias autem quidam vir secundum legem testimonium habens ab omnibus habitantibus iudaeis

13 veniens ad me et adstans dixit mihi Saule frater respice et ego eadem hora respexi in eum

14 at ille dixit Deus patrum nostrorum praeordinavit te ut cognosceres voluntatem eius et videres lustum et audires vocem ex ore eius

15 quia eris testis illius ad omnes homines eorum quae vidisti et audisti

16 et nunc quid moraris exsurge baptizare et ablue peccata tua invocato nomine ipsius

17 factum est autem revertenti mihi in Hierusalem et oranti in templo fieri me in stupore mentis

18 et videre illum dicentem mihi festina et exi velociter ex Hierusalem quoniam non recipient testimonium tuum de me

19 et ego dixi Domine ipsi sciunt quia ego eram

1 Men, brethren and fathers, hear ye the account which I now give unto you.

2 (And when they heard that he spoke to them in the Hebrew tongue, they kept the more silence.)

3 And he saith: I am a Jew, born at Tarsus in Cilicia, but brought up in this city, at the feet of Gamaliel, taught according to the truth of the law of the fathers, zealous for the law, as also all you are this day:

4 Who persecuted this way unto death, binding and delivering into prisons both men and women,

5 As the high priest doth bear me witness and all the ancients. From whom also receiving letters to the brethren, I went to Damascus, that I might bring them bound from thence to Jerusalem to be punished.

6 And it came to pass, as I was going and drawing nigh to Damascus, at mid-day, that suddenly from heaven there shone round about me a great light:

7 And falling on the ground, I heard a voice saying to me: Saul, Saul, why persecutest thou me?

8 And I answered: Who art thou, Lord? And he said to me: I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

9 And they that were with me saw indeed the light: but they heard not the voice of him that spoke with me.

10 And I said: What shall I do, Lord? And the Lord said to me: Arise and go to Damascus; and there it shall be told thee of all things that thou must do.

11 And whereas I did not see for the brightness of that light, being led by the hand by my companions, I came to Damascus,

12 And one Ananias, a man according to the law, having testimony of all the Jews who dwelt there,

13 Coming to me and standing by me, said to me: Brother Saul, look up. And I, the same hour, looked upon him.

14 But he said: The God of our fathers hath preordained thee that thou shouldst know his will and see the Just One and shouldst hear the voice from his mouth.

15 For thou shalt be his witness to all men of those things which thou hast seen and heard.

16 And now why tarriest thou? Rise up and be baptized and wash away thy sins, invoking his name.

17 And it came to pass, when I was come again to Jerusalem and was praying in the temple, that I was in a trance,

18 And saw him saying unto me: Make haste and get thee quickly out of Jerusalem: because they will not receive thy testimony concerning me.

19 And I said: Lord, they know that I cast into

concludens in carcerem et caedens per
synagogas eos qui credebant in te

20 et cum funderetur sanguis Stephani testis tui
ego adstabam et consentiebam et custodiebam
vestimenta interficientium illum

21 et dixit ad me vade quoniam ego in nationes
longe mittam te

22 audiebant autem eum usque ad hoc verbum
et levaverunt vocem suam dicentes tolle de
terra eiusmodi non enim fas est eum vivere

23 vociferantibus autem eis et proicientibus
vestimenta sua et pulverem iactantibus in aerem

24 iussit tribunus induci eum in castra et
flagellis caedi et torqueri eum ut sciret propter
quam causam sic adclamarent ei

25 et cum adstrinxissent eum loris dixit adstanti
sibi centurioni Paulus si hominem romanum et
indemnatum licet vobis flagellare

26 quo audito centurio accessit ad tribunum et
nuntiavit dicens quid acturus es hic enim homo
civis romanus est

27 accedens autem tribunus dixit illi dic mihi tu
Romanus es at ille dixit etiam

28 et respondit tribunus ego multa summa
civitatem hanc consecutus sum et Paulus ait ego
autem et natus sum

29 protinus ergo discesserunt ab illo qui eum
torturi erant tribunus quoque timuit postquam
rescivit quia civis romanus esset et quia
alligasset eum

30 postera autem die volens scire diligentius
qua ex causa accusaretur a Iudaeis solvit eum et
iussit sacerdotes convenire et omne concilium
et producens Paulum statuit inter illos

prison and beat in every synagogue them that
believed in thee.

20 And when the blood of Stephen thy witness
was shed, I stood by and consented: and kept the
garments of them that killed him.

21 And he said to me: Go, for unto the Gentiles
afar off will I send thee.

22 And they heard him until this word and then
lifted up their voice, saying: Away with such an
one from the earth. For it is not fit that he
should live.

23 And as they cried out and threw off their
garments and cast dust into the air,

24 The tribune commanded him to be brought
into the castle, and that he should be scourged
and tortured: to know for what cause they did so
cry out against him.

25 And when they had bound him with thongs,
Paul saith to the centurion that stood by him: Is
it lawful for you to scourge a man that is a
Roman and uncondemned?

26 Which the centurion hearing, went to the
tribune and told him, saying: What art thou
about to do? For this man is a Roman citizen.

27 And the tribune coming, said to him: Tell me.
Art thou a Roman? But he said: Yea.

28 And the tribune answered: I obtained the
being free of this city with a great sum. And Paul
said: But I was born so.

29 Immediately therefore they departed from
him that were about to torture him. The tribune
also was afraid after he understood that he was a
Roman citizen and because he had bound him.

30 But on the next day, meaning to know more
diligently for what cause he was accused by the
Jews, he loosed him and commanded the priests
to come together and all the council: and,
bringing forth Paul, he set him before them.

Actus Apostolorum - Chapter 23

1 Intendens autem concilium Paulus ait viri
fratres ego omni conscientia bona conversatus
sum ante Deum usque in hodiernum diem

2 princeps autem sacerdotum Ananias praecepit
adstantibus sibi percutere os eius

3 tunc Paulus ad eum dixit percutiet te Deus
paries dealbate et tu sedens iudicas me
secundum legem et contra legem iubes me
percuti

4 et qui adstabant dixerunt summum
sacerdotem Dei maledicis

5 dixit autem Paulus nesciebam fratres quia
princeps est sacerdotum scriptum est enim
principem populi tui non maledices

6 sciens autem Paulus quia una pars esset
Sadducaeorum et altera Pharisaeorum
exclamavit in concilio viri fratres ego Pharisaeus
sum filius Pharisaeorum de spe et resurrectione
mortuorum ego iudicor

1 And Paul, looking upon the council, said: Men,
brethren, I have conversed with all good
conscience before God until this present day.

2 And the high priest, Ananias, commanded them
that stood by him to strike him on the mouth.

3 Then Paul said to him: God shall strike thee,
thou whited wall. For, sittest thou to judge me
according to the law and, contrary to the law,
commandest me to be struck?

4 And they that stood by said: Dost thou revile
the high priest of God?

5 And Paul said: I knew not, brethren, that he is
the high priest. For it is written: Thou shalt not
speak evil of the prince of thy people.

6 And Paul, knowing that the one part were
Sadducees and the other Pharisees, cried out in
the council: Men, brethren, I am a Pharisee, the
son of Pharisees: concerning the hope and
resurrection of the dead I am called in question.

7 et cum haec dixisset facta est dissensio inter Phariseos et Sadducaeos et soluta est multitudo

8 Sadducaei enim dicunt non esse resurrectionem neque angelum neque spiritum Pharisei autem utrumque confitentur

9 factus est autem clamor magnus et surgentes quidam Phariseorum pugnabant dicentes nihil mali invenimus in homine isto quod si spiritus locutus est ei aut angelus

10 et cum magna dissensio facta esset timens tribunus ne discerperetur Paulus ab ipsis iussit milites descendere et rapere eum de medio eorum ac deducere eum in castra

11 sequenti autem nocte adsistens ei Dominus ait constans esto sicut enim testificatus es de me Hierusalem sic te oportet et Romae testificari

12 facta autem die collegerunt se quidam ex Iudaeis et devoverunt se dicentes neque manducatuos neque bibituos donec occiderent Paulum

13 erant autem plus quam quadraginta qui hanc coniurationem fecerant

14 qui accesserunt ad principes sacerdotum et seniores et dixerunt devotione devovimus nos nihil gustatuos donec occidamus Paulum

15 nunc ergo vos notum facite tribuno cum concilio ut producat illum ad vos tamquam aliquid certius cognituri de eo nos vero priusquam adpropriet parati sumus interficere illum

16 quod cum audisset filius sororis Pauli insidias venit et intravit in castra nuntiavitque Paulo

17 vocans autem Paulus ad se unum ex centurionibus ait adulescentem hunc perduc ad tribunalum habet enim aliquid indicare illi

18 et ille quidem adsumens eum duxit ad tribunalum et ait vinctus Paulus vocans rogavit me hunc adulescentem perducere ad te habentem aliquid loqui tibi

19 adprehendens autem tribunus manum illius secessit cum eo seorsum et interrogavit illum quid est quod habes indicare mihi

20 ille autem dixit Iudaeis convenit rogare te ut crastina die Paulum producas in concilium quasi aliquid certius inquisituri sint de illo

21 tu vero ne credideris illis insidiantur enim ei ex eis viri amplius quadraginta qui se devoverunt non manducare neque bibere donec interficiant eum et nunc parati sunt expectantes promissum tuum

22 tribunus igitur dimisit adulescentem praecipiens ne cui loqueretur quoniam haec nota

7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees. And the multitude was divided.

8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

9 And there arose a great cry. And some of the Pharisees rising up, strove, saying: We find no evil in this man. What if a spirit hath spoken to him, or an angel?

10 And when there arose a great dissension, the tribune, fearing lest Paul should be pulled in pieces by them, commanded the soldiers to go down and to take him by force from among them and to bring him into the castle.

11 And the night following, the Lord standing by him, said: Be constant: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

12 And when day was come, some of the Jews gathered together and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they killed Paul.

13 And they were more than forty men that had made this conspiracy.

14 Who came to the chief priests and the ancients and said: We have bound ourselves under a great curse that we will eat nothing till we have slain Paul.

15 Now therefore do you with the council signify to the tribune, that he bring him forth to you, as if you meant to know something more certain touching him. And we, before he come near, are ready to kill him.

16 Which when Paul's sister's son had heard, of their lying in wait, he came and entered into the castle and told Paul.

17 And Paul, calling to him one of the centurions, said: Bring this young man to the tribune: for he hath some thing to tell him.

18 And he, taking him, brought him to the tribune and said: Paul, the prisoner, desired me to bring this young man unto thee, who hath some thing to say to thee.

19 And the tribune, taking him by the hand, went aside with him privately and asked him: What is it that thou hast to tell me?

20 And he said: The Jews have agreed to desire thee that thou wouldst bring forth Paul tomorrow into the council, as if they meant to inquire some thing more certain touching him.

21 But do not thou give credit to them: for there lie in wait for him more than forty men of them, who have bound themselves by oath neither to eat nor to drink, till they have killed him. And they are now ready, looking for a promise from thee.

22 The tribune therefore dismissed the young man, charging him that he should tell no man

sibi fecisset

23 et vocatis duobus centurionibus dixit illis parate milites ducentos ut eant usque Caesaream et equites septuaginta et lancearios ducentos a tertia hora noctis

24 et iumenta praeparate ut inponentes Paulum salvum perducerent ad Felicem praesidem

25 [OMITTED TEXT]

26 scribens epistulam continentem haec Claudius Lysias optimo praesidi Felici salutem

27 virum hunc comprehensum a Iudaeis et incipientem interfici ab eis superveniens cum exercitu eripui cognito quia Romanus est

28 volensque scire causam quam obiciebant illi deduxi eum in concilium eorum

29 quem inveni accusari de quaestionibus legis ipsorum nihil vero dignum morte aut vinculis habentem crimen

30 et cum mihi perlatum esset de insidiis quas paraverunt ei misi ad te denuntians et accusatoribus ut dicant apud te

31 milites ergo secundum praeceptum sibi adsumentes Paulum duxerunt per noctem in Antipatridem

32 et postera die dimissis equitibus ut irent cum eo reversi sunt ad castra

33 qui cum venissent Caesaream et tradidissent epistulam praesidi statuerunt ante illum et Paulum

34 cum legisset autem et interrogasset de qua provincia esset et cognoscens quia de Cilicia

35 audiam te inquit cum et accusatores tui venerint iussitque in praetorio Herodis custodiri eum

that he had made known these things unto him.

23 Then having called two centurions, he said to them: Make ready two hundred soldiers to go as far as Caesarea: and seventy horsemen and two hundred spearmen, for the third hour of the night.

24 And provide beasts, that they may set Paul on and bring him safe to Felix the governor.

25 (For he feared lest perhaps the Jews might take him away by force and kill him: and he should afterwards be slandered, as if he was to take money.) And he wrote a letter after this manner:

26 Claudius Lysias to the most excellent governor, Felix, greeting:

27 This man, being taken by the Jews and ready to be killed by them, I rescued, coming in with an army, understanding that he is a Roman.

28 And meaning to know the cause which they objected unto him, I brought him forth into their council.

29 Whom I found to be accused concerning questions of their law; but having nothing laid to his charge worthy of death or of bands.

30 And when I was told of ambushes that they had prepared for him, I sent him to thee, signifying also to his accusers to plead before thee. Farewell.

31 Then the soldiers, according as it was commanded them, taking Paul, brought him by night to Antipatris.

32 And the next day, leaving the horsemen to go with him, they returned to the castle.

33 Who, when they were come to Caesarea and had delivered the letter to the governor, did also present Paul before him.

34 And when he had read it and had asked of what province he was and understood that he was of Cilicia:

35 I will hear thee, said he, when thy accusers come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

Actus Apostolorum - Chapter 24

1 Post quinque autem dies descendit princeps sacerdotum Ananias cum senioribus quibusdam et Tertullo quodam oratore qui adierunt praesidem adversus Paulum

2 et citato Paulo coepit accusare Tertullus dicens cum in multa pace agamus per te et multa corrigantur per tuam providentiam

3 semper et ubique suscipimus optime Felix cum omni gratiarum actione

4 ne diutius autem te protraham oro breviter audias nos pro tua clementia

5 invenimus hunc hominem pestiferum et

1 And after five days, the high priest, Ananias, came down with some ancients and one Tertullus, an orator, who went to the governor against Paul.

2 And Paul being called for, Tertullus began to accuse him, saying: Whereas, through thee we live in much peace and many things are rectified by thy providence,

3 We accept it always and in all places, most excellent Felix, with all thanksgiving.

4 But that I be no further tedious to thee, I desire thee of thy clemency to hear us in a few words.

5 We have found this to be a pestilent man and

concitantem seditiones omnibus Iudaeis in universo orbe et auctorem seditionis sectae Nazarenorum

6 qui etiam templum violare conatus est quem et adprehendimus

7 [OMITTED TEXT]

8 a quo poteris ipse iudicans de omnibus istis cognoscere de quibus nos accusamus eum

9 adiecerunt autem et Iudaei dicentes haec ita se habere

10 respondit autem Paulus annuente sibi praeside dicere ex multis annis esse te iudicem genti huic sciens bono animo pro me satisfaciam

11 potes enim cognoscere quia non plus sunt dies mihi quam duodecim ex quo ascendi adorare in Hierusalem

12 et neque in templo invenerunt me cum aliquo disputantem aut concursum facientem turbae neque in synagogis neque in civitate

13 neque probare possunt tibi de quibus nunc accusant me

14 confiteor autem hoc tibi quod secundum sectam quam dicunt heresim sic deservio patrio Deo meo credens omnibus quae in lege et prophetis scripta sunt

15 spem habens in Deum quam et hii ipsi expectant resurrectionem futuram iustorum et iniquorum

16 in hoc et ipse studeo sine offenculo conscientiam habere ad Deum et ad homines semper

17 post annos autem plures elemosynas facturus in gentem meam veni et oblationes et vota

18 in quibus invenerunt me purificatum in templo non cum turba neque cum tumultu

19 quidam autem ex Asia Iudaei quos oportebat apud te praesto esse et accusare si quid haberent adversum me

20 aut hii ipsi dicant si quid invenerunt in me iniquitatis cum stem in concilio

21 nisi de una hac solummodo voce qua clamavi inter eos stans quoniam de resurrectione mortuorum ego iudicor hodie a vobis

22 distulit autem illos Felix certissime sciens de via dicens cum tribunus Lysias descenderit audiam vos

23 iussitque centurioni custodiri eum et habere requiem nec quemquam prohibere de suis ministrare ei

24 post aliquot autem dies veniens Felix cum

raising seditions among all the Jews throughout the world: and author of the sedition of the sect of the Nazarenes.

6 Who also hath gone about to profane the temple: whom, we having apprehended, would also have judged according to our law.

7 But Lysias the tribune, coming upon us with great violence, took him away out of our hands;

8 Commanding his accusers to come to thee. Of whom thou mayest thyself, by examination, have knowledge of all these things whereof we accuse him.

9 And the Jews also added and said that these things were so.

10 Then Paul answered (the governor making a sign to him to speak): Knowing that for many years thou hast been judge over this nation, I will with good courage answer for myself.

11 For thou mayest understand that there are yet but twelve days since I went up to adore in Jerusalem:

12 And neither in the temple did they find me disputing with any man or causing any concourse of the people: neither in the synagogues, nor in the city.

13 Neither can they prove unto thee the things whereof they now accuse me.

14 But this I confess to thee that according to the way which they call a heresy, so do I serve the Father and my God, believing all things which are written in the law and the prophets:

15 Having hope in God, which these also themselves look for, that there shall be a resurrection of the just and unjust.

16 And herein do I endeavour to have always a conscience without offence, towards God and towards men.

17 Now after many years, I came to bring alms to my nation and offerings and vows.

18 In which I was found purified in the temple: neither with multitude nor with tumult.

19 But certain Jews of Asia, who ought to be present before thee and to accuse, if they had anything against me:

20 Or let these men themselves say if they found in me any iniquity, when standing before the council,

21 Except it be for this one voice only that I cried, standing among them: Concerning the resurrection of the dead am I judged this day by you.

22 And Felix put them off, having most certain knowledge of this way, saying: When Lysias the tribune shall come down, I will hear you.

23 And he commanded a centurion to keep him: and that he should be easy and that he should not prohibit any of his friends to minister unto him.

24 And after some days, Felix, coming with

Drusilla uxore sua quae erat Iudaea vocavit Paulum et audivit ab eo fidem quae est in Iesum Christum

25 disputante autem illo de iustitia et castitate et de iudicio futuro timefactus Felix respondit quod nunc adtinet vade tempore autem opportuno accersiam te

26 simul et sperans quia pecunia daretur a Paulo propter quod et frequenter accersiens eum loquebatur cum eo

27 biennio autem expleto accepit successorem Felix Porcium Festum volens autem gratiam praestare Iudaeis Felix reliquit Paulum vinctum

Drusilla his wife, who was a Jew, sent for Paul and heard of him the faith that is in Christ Jesus.

25 And as he treated of justice and chastity and of the judgment to come, Felix, being terrified, answered: For this time, go thy way: but when I have a convenient time, I will send for thee.

26 Hoping also withal that money should be given him by Paul: for which cause also oftentimes sending for him, he spoke with him.

27 But when two years were ended, Felix had for successor Portius Festus. And Felix being willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

Actus Apostolorum - Chapter 25

1 Festus ergo cum venisset in provinciam post triduum ascendit Hierosolimam a Caesarea

2 adieruntque eum principes sacerdotum et primi Iudaeorum adversus Paulum et rogabant eum

3 postulantes gratiam adversum eum ut iuberet perducere eum Hierusalem insidias tendentes ut eum interficerent in via

4 Festus autem respondit servari Paulum in Caesarea se autem maturius profecturum

5 qui ergo in vobis ait potentes sunt descendentes simul si quod est in viro crimen accusent eum

6 demoratus autem inter eos dies non amplius quam octo aut decem descendit Caesaream et altera die sedit pro tribunali et iussit Paulum adduci

7 qui cum perductus esset circumsteterunt eum qui ab Hierosolyma descenderant Iudaei multas et graves causas obicientes quas non poterant probare

8 Paulo autem rationem reddente quoniam neque in legem Iudaeorum neque in templum neque in Caesarem quicquam peccavi

9 Festus autem volens Iudaeis gratiam praestare respondens Paulo dixit vis Hierosolimam ascendere et ibi de his iudicari apud me

10 dixit autem Paulus ad tribunal Caesaris sto ubi me oportet iudicari Iudaeis non nocui sicut tu melius nosti

11 si enim nocui aut dignum morte aliquid feci non recuso mori si vero nihil est eorum quae hii accusant me nemo potest me illis donare Caesarem appello

12 tunc Festus cum consilio locutus respondit Caesarem appellasti ad Caesarem ibis

13 et cum dies aliquot transacti essent Agrippa rex et Bernice descenderunt Caesaream ad

1 Now when Festus was come into the province, after three days, he went up to Jerusalem from Caesarea.

2 And the chief priests and principal men of the Jews went unto him against Paul: and they besought him,

3 Requesting favour against him, that he would command him to be brought to Jerusalem, laying wait to kill him in the way.

4 But Festus answered: That Paul was kept in Caesarea: and that he himself would very shortly depart thither.

5 Let them, therefore, saith he, among you that are able, go down with me and accuse him, if there be any crime in the man.

6 And having tarried among them no more than eight or ten days, he went down to Caesarea. And the next day, he sat in the judgment seat and commanded Paul to be brought.

7 Who being brought, the Jews stood about him, who were come down from Jerusalem, objecting many and grievous causes, which they could not prove:

8 Paul making answer for himself: Neither against the law of the Jews, nor against the temple, nor against Caesar, have I offended in any thing.

9 But Festus, willing to shew the Jews a pleasure, answering Paul, said: Wilt thou go up to Jerusalem and there be judged of these things before me?

10 Then Paul said: I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged. To the Jews I have done no injury, as thou very well knowest.

11 For if I have injured them or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die. But if there be none of these things whereof they accuse me, no man may deliver me to them. I appeal to Caesar.

12 Then Festus, having conferred with the council, answered: Hast thou appealed to Caesar? To Caesar shalt thou go.

13 And after some days, king Agrippa and Bernice

salutandum Festum

14 et cum dies plures ibi demorarentur Festus regi indicavit de Paulo dicens vir quidam est derelictus a Felice vinctus

15 de quo cum essem Hierosolymis adierunt me principes sacerdotum et seniores Iudaeorum postulantes adversus illum damnationem

16 ad quos respondi quia non est consuetudo Romanis donare aliquem hominem priusquam is qui accusatur praesentes habeat accusatores locumque defendendi accipiat ad abluenda crimina

17 cum ergo huc convenissent sine ulla dilatione sequenti die sedens pro tribunali iussi adduci virum

18 de quo cum stetissent accusatores nullam causam deferebant de quibus ego suspicabar malum

19 quaestiones vero quasdam de sua superstitione habebant adversus eum et de quodam Iesu defuncto quem adfirmabat Paulus vivere

20 haesitans autem ego de huiusmodi quaestione dicebam si vellet ire Hierosolymam et ibi iudicari de istis

21 Paulo autem appellante ut servaretur ad Augusti cognitionem iussi servari eum donec mittam eum ad Caesarem

22 Agrippa autem ad Festum volebam et ipse hominem audire cras inquit audies eum

23 altera autem die cum venisset Agrippa et Bernice cum multa ambitione et introissent in auditorium cum tribunis et viris principalibus civitatis et iubente Festo adductus est Paulus

24 et dixit Festus Agrippa rex et omnes qui simul adestis nobiscum viri videtis hunc de quo omnis multitudo Iudaeorum interpellavit me Hierosolymis petens et hic clamantes non oportere eum vivere amplius

25 ego vero conperi nihil dignum eum morte admisisse ipso autem hoc appellante Augustum iudicavi mittere

26 de quo quid certum scribam domino non habeo propter quod produxi eum ad vos et maxime ad te rex Agrippa ut interrogatione facta habeam quid scribam

27 sine ratione enim mihi videtur mittere vinctum et causas eius non significare

came down to Caesarea, to salute Festus.

14 And as they tarried there many days, Festus told the king of Paul, saying: A certain man was left prisoner by Felix.

15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the ancients of the Jews came unto me, desiring condemnation against him.

16 To whom I answered: it is not the custom of the Romans to condemn any man, before that he who is accused have his accusers present and have liberty to make his answer, to clear himself of the things laid to his charge.

17 When therefore they were come hither, without any delay, on the day following, sitting in the judgment seat, I commanded the man to be brought.

18 Against whom, when the accusers stood up, they brought no accusation of this which I thought ill of:

19 But had certain questions of their own superstition against him, and of one Jesus deceased, whom Paul affirmed to be alive.

20 I therefore being in a doubt of this manner of question, asked him whether he would go to Jerusalem and there be judged of these things.

21 But Paul, appealing to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept, till I might send him to Caesar.

22 And Agrippa said to Festus: I would also hear the man, myself. To-morrow, said he, thou shalt hear him.

23 And on the next day, when Agrippa and Bernice were come with great pomp and had entered into the hall of audience with the tribunes and principal men of the city, at Festus' commandment, Paul was brought forth.

24 And Festus saith: King Agrippa and all ye men who are here present with us, you see this man, about whom all the multitude of the Jews dealt with me at Jerusalem, requesting and crying out that he ought not to live any longer.

25 Yet have I found nothing that he hath committed worthy of death. But forasmuch as he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

26 Of whom I have nothing certain to write to my lord. For which cause, I have brought him forth before you, and especially before thee, O king Agrippa, that, examination being made, I may have what to write.

27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner and not to signify the things laid to his charge.

Actus Apostolorum - Chapter 26

1 Agrippa vero ad Paulum ait permittitur tibi loqui pro temet ipso tunc Paulus extenta manu coepit rationem reddere

1 Then Agrippa said to Paul: Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul, stretching forth his hand, began to make his answer.

2 de omnibus quibus accusor a Iudaeis rex Agrippa aestimo me beatum apud te cum sim defensurus me hodie

3 maxime te sciente omnia quae apud Iudaeos sunt consuetudines et quaestiones propter quod obsecro patienter me audias

4 et quidem vitam meam a iuventute quae ab initio fuit in gente mea in Hierosolymis noverunt omnes Iudaei

5 praescientes me ab initio si velint testimonium perhibere quoniam secundum certissimam sectam nostrae religionis vixi Pharisaeus

6 et nunc in spe quae ad patres nostros repromissionis facta est a Deo sto iudicio subiectus

7 in quam duodecim tribus nostrae nocte ac die deservientes sperant devenire de qua spe accusor a Iudaeis rex

8 quid incredibile iudicatur apud vos si Deus mortuos suscitavit

9 et ego quidem existimaveram me adversus nomen Iesu Nazareni debere multa contraria agere

10 quod et feci Hierosolymis et multos sanctorum ego in carceribus inclusi a principibus sacerdotum potestate accepta et cum occiderentur detuli sententiam

11 et per omnes synagogas frequenter puniens eos conpellebam blasphemare et amplius insaniens in eos persequabar usque in exteras civitates

12 in quibus dum irem Damascus cum potestate et permissu principum sacerdotum

13 die media in via vidi rex de caelo supra splendorem solis circumfussisse me lumen et eos qui mecum simul erant

14 omnesque nos cum decidissemus in terram audivi vocem loquentem mihi hebraica lingua Saule Saule quid me persequeris durum est tibi contra stimulum calcitrare

15 ego autem dixi quis es Domine Dominus autem dixit ego sum Iesus quem tu persequeris

16 sed exsurge et sta super pedes tuos ad hoc enim apparui tibi ut constituam te ministrum et testem eorum quae vidisti et eorum quibus apparebo tibi

17 eripiens te de populo et gentibus in quas nunc ego mitto te

18 aperire oculos eorum ut convertantur a tenebris ad lucem et de potestate Satanae ad Deum ut accipiant remissionem peccatorum et sortem inter sanctos per fidem quae est in me

19 unde rex Agrippa non fui incredulus caelestis

2 I think myself happy, O king Agrippa, that I am to answer for myself this day before thee, touching all the things whereof I am accused by the Jews.

3 Especially as thou knowest all, both customs and questions, that are among the Jews. Wherefore I beseech thee to hear me patiently.

4 And my life indeed from my youth, which was from the beginning among my own nation in Jerusalem, all the Jews do know:

5 Having known me from the beginning (if they will give testimony) that according to the most sure sect of our religion I lived, a Pharisee.

6 And now for the hope of the promise that was made by God to the fathers, do I stand subject to judgment:

7 Unto which, our twelve tribes, serving night and day, hope to come. For which hope, O king, I am accused by the Jews.

8 Why should it be thought a thing incredible that God should raise the dead?

9 And I indeed did formerly think that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

10 Which also I did at Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority of the chief priests. And when they were put to death, I brought the sentence.

11 And oftentimes punishing them, in every synagogue, I compelled them to blaspheme: and being yet more mad against them, I persecuted them even unto foreign cities.

12 Whereupon, when I was going to Damascus with authority and permission of the chief priest,

13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them that were in company with me.

14 And when we were all fallen down on the ground, I heard a voice speaking to me in the Hebrew tongue: Saul, Saul, why persecutest thou me? It is hard for thee to kick against the good.

15 And I said: Who art thou, Lord? And the Lord answered: I am Iesus whom thou persecutest.

16 But rise up and stand upon thy feet: for to this end have I appeared to thee, that I may make thee a minister and a witness of those things which thou hast seen and of those things wherein I will appear to thee,

17 Delivering thee from the people and from the nations unto which now I send thee:

18 To open their eyes, that they may be converted from darkness to light and from the power of Satan to God, that they may receive forgiveness of sins and a lot among the saints, by the faith that is in me.

19 Whereupon, O king Agrippa, I was not

visionis

20 sed his qui sunt Damasci primum et Hierosolymis et in omnem regionem Iudaeae et gentibus adnuntiabam ut paenitentiam agerent et converterentur ad Deum digna paenitentiae opera facientes

21 hac ex causa me Iudaei cum essem in templo comprehensum temptabant interficere

22 auxilio autem adiutus Dei usque in hodiernum diem sto testificans minori atque maiori nihil extra dicens quam ea quae prophetae sunt locuti futura esse et Moses

23 si passibilis Christus si primus ex resurrectione mortuorum lumen adnuntiaturus est populo et gentibus

24 haec loquente eo et rationem reddente Festus magna voce dixit insanis Paule multae te litterae ad insaniam convertunt

25 at Paulus non insanio inquit optime Feste sed veritatis et sobrietatis verba eloquor

26 scit enim de his rex ad quem et constanter loquor latere enim eum nihil horum arbitror neque enim in angulo quicquam horum gestum est

27 credis rex Agrippa prophetis scio quia credis

28 Agrippa autem ad Paulum in modico suades me Christianum fieri

29 et Paulus opto apud Deum et in modico et in magno non tantum te sed et omnes hos qui audiunt hodie fieri tales qualis et ego sum exceptis vinculis his

30 et exsurrexit rex et praeses et Bernice et qui adsidebant eis

31 et cum secessissent loquebantur ad invicem dicentes quia nihil morte aut vinculorum dignum quid facit homo iste

32 Agrippa autem Festo dixit dimitti poterat homo hic si non appellasset Caesarem

incredulous to the heavenly vision.

20 But to them first that are at Damascus and at Jerusalem, and unto all the country of Judea, and to the Gentiles did I preach, that they should do penance and turn to God, doing works worthy of penance.

21 For this cause, the Jews, when I was in the temple, having apprehended me, went about to kill me.

22 But being aided by the help of God, I stand unto this day, witnessing both to small and great, saying no other thing than those which the prophets and Moses did say should come to pass:

23 That Christ should suffer and that he should be the first that should rise from the dead and should shew light to the people and to the Gentiles.

24 As he spoke these things and made his answer, Festus said with a loud voice: Paul, thou art beside thyself: much learning doth make thee mad.

25 And Paul said: I am not mad, most excellent Festus, but I speak words of truth and soberness.

26 For the king knoweth of these things, to whom also I speak with confidence. For I am persuaded that none of these things are hidden from him. For neither was any of these things done in a corner.

27 Believest thou the prophets, O king Agrippa? I know that thou believest.

28 And Agrippa said to Paul: In a little thou persuadest me to become a Christian.

29 And Paul said: I would to God that both in a little and in much, not only thou, but also all that hear me this day, should become such as I also am, except these bands.

30 And the king rose up, and the governor and Bernice and they that sat with them.

31 And when they were gone aside, they spoke among themselves, saying: This man hath done nothing worthy of death or of bands.

32 And Agrippa said to Festus: This man might have been set at liberty, if he had not appealed to Caesar.

Actus Apostolorum - Chapter 27

1 Ut autem iudicatum est eum navigare in Italiam et tradi Paulum cum reliquis custodiis centurioni nomine Iulio cohortis Augustae

2 ascendentes autem navem hadrumetinam incipientem navigare circa Asiae loca sustulimus perseverante nobiscum Aristarcho Macedone Thessalonicense

3 sequenti autem die devenimus Sidonem humane autem tractans Iulius Paulum permisit ad amicos ire et curam sui agere

1 And when it was determined that he should sail into Italy and that Paul, with the other prisoners, should be delivered to a centurion, named Julius, of the band Augusta,

2 Going on board a ship of Adrumetum, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia, Aristarchus, the Macedonian of Thessalonica, continuing with us.

3 And the day following, we came to Sidon. And Julius, treating Paul courteously, permitted him to go to his friends and to take care of himself.

4 And when we had launched from thence, we

4 et inde cum sustulissemus subnavigavimus Cypro propterea quod essent venti contrarii	sailed under Cyprus, because the winds were contrary.
5 et pelagus Ciliciae et Pamphiliae navigantes venimus Lystram quae est Lyciae	5 And sailing over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Lystra, which is in Lycia.
6 et ibi inveniens centurio navem alexandrinam navigantem in Italiam transposuit nos in eam	6 And there, the centurion, finding a ship of Alexandria sailing into Italy, removed us into it.
7 et cum multis diebus tarde navigaremus et vix devenissemus contra Cnidum prohibente nos vento adnavigavimus Cretae secundum Salmonem	7 And when for many days we had sailed slowly and were scarce come over against Gnidus, the wind not suffering us, we sailed near Crete by Salmone.
8 et vix iuxta navigantes venimus in locum quendam qui vocatur Boni portus cui iuxta erat civitas Thalassa	8 And with much ado sailing by it, we came into a certain place, which is called Good-havens, nigh to which was the city of Thalassa.
9 multo autem tempore peracto et cum iam non esset tuta navigatio eo quod et ieiunium iam praeterisset consolabatur Paulus	9 And when much time was spent and when sailing now was dangerous, because the fast was now past, Paul comforted them,
10 dicens eis viri video quoniam cum iniuria et multo damno non solum oneris et navis sed etiam animarum nostrarum incipit esse navigatio	10 Saying to them: Ye men, I see that the voyage beginneth to be with injury and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.
11 centurio autem gubernatori et nauclerio magis credebat quam his quae a Paulo dicebantur	11 But the centurion believed the pilot and the master of the ship, more than those things which were said by Paul.
12 et cum aptus portus non esset ad hiemandum plurimi statuerunt consilium navigare inde si quo modo possent devenientes Phoenice hiemare portum Cretae respicientem ad africanum et ad chorum	12 And whereas it was not a commodious haven to winter in, the greatest part gave counsel to sail thence, if by any means they might reach Phenice, to winter there, which is a haven of Crete, looking towards the southwest and northwest.
13 adspirante autem austro aestimantes propositum se tenere cum sustulissent de Asson legebant Cretam	13 And the south wind gently blowing, thinking that they had obtained their purpose, when they had loosed from Asson, they sailed close by Crete.
14 non post multum autem misit se contra ipsam ventus typhonicus qui vocatur euroaquilo	14 But not long after, there arose against it a tempestuous wind, called Euroaquilo.
15 cumque arrepta esset navis et non posset conari in ventum data nave flatibus ferebamur	15 And when the ship was caught and could not bear up against the wind, giving up the ship to the winds, we were driven.
16 insulam autem quandam decurrentes quae vocatur Cauda potuimus vix obtinere scapham	16 And running under a certain island that is called Cauda, we had much work to come by the boat.
17 qua sublata adiutoriis utebantur accingentes navem timentes ne in Syrtim inciderent submisso vase sic ferebantur	17 Which being taken up, they used helps, undergirding the ship: and fearing lest they should fall into the quicksands, they let down the sail yard and so were driven.
18 valide autem nobis tempestate iactatis sequenti die iactum fecerunt	18 And we, being mightily tossed with the tempest, the next day they lightened the ship.
19 et tertia die suis manibus armamenta navis proiecerunt	19 And the third day they cast out with their own hands the tacking of the ship.
20 neque sole autem neque sideribus apparentibus per plures dies et tempestate non exigua imminente iam ablata erat spes omnis salutis nostrae	20 And when neither sun nor stars appeared for many days and no small storms lay on us, all hope of our being saved was now taken away.
21 et cum multa ieiunatio fuisset tunc stans Paulus in medio eorum dixit oportebat quidem o viri audito me non tollere a Creta lucrique facere iniuriam hanc et iacturam	21 And after they had fasted a long time, Paul standing forth in the midst of them, said: You should indeed, O ye men, have hearkened unto me and not have loosed from Crete and have gained this harm and loss.
22 et nunc suadeo vobis bono animo esse	22 And now I exhort you to be of good cheer. For

amissio enim nullius animae erit ex vobis
praeterquam navis

23 adstitit enim mihi hac nocte angelus Dei
cuius sum ego et cui deservio

24 dicens ne timeas Paule Caesari te oportet
adassistere et ecce donavit tibi Deus omnes qui
navigant tecum

25 propter quod bono animo estote viri credo
enim Deo quia sic erit quemadmodum dictum
est mihi

26 in insulam autem quandam oportet nos
devenire

27 sed posteaquam quartadecima nox
supervenit navigantibus nobis in Hadria circa
mediam noctem suspicabantur nautae apparere
sibi aliquam regionem

28 qui submittentes invenerunt passus viginti
et pusillum inde separati invenerunt passus
quindecim

29 timentes autem ne in aspera loca
incideremus de puppi mittentes anchoras
quattuor optabant diem fieri

30 nautis vero quaerentibus fugere de navi cum
misissent scapham in mare sub obtentu quasi a
prora inciperent anchoras extendere

31 dixit Paulus centurioni et militibus nisi hii in
navi manserint vos salvi fieri non potestis

32 tunc absciderunt milites funes scaphae et
passi sunt eam excidere

33 et cum lux inciperet fieri rogabat Paulus
omnes sumere cibum dicens quartadecima hodie
die expectantes ieiuni permanetis nihil
accipientes

34 propter quod rogo vos accipere cibum pro
salute vestra quia nullius vestrum capillus de
capite peribit

35 et cum haec dixisset sumens panem gratias
egit Deo in conspectu omnium et cum fregisset
coepit manducare

36 animaequiores autem facti omnes et ipsi
adsumpserunt cibum

37 eramus vero universae animae in navi
ducentae septuaginta sex

38 et satiati cibo adleviabant navem iactantes
triticum in mare

39 cum autem dies factus esset terram non
agnoscebant sinum vero quendam considerabant
habentem litus in quem cogitabant si possent
eicere navem

40 et cum anchoras abstulissent committebant
se mari simul laxantes iuncturas gubernaculorum
et levato artemone secundum flatum aurae
tendebant ad litus

there shall be no loss of any man's life among
you, but only of the ship.

23 For an angel of God, whose I am and whom I
serve, stood by me this night,

24 Saying: Fear not, Paul, thou must be brought
before Caesar; and behold, God hath given thee
all them that sail with thee.

25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe
God, that it shall so be, as it hath been told me.

26 And we must come unto a certain island.

27 But after the fourteenth night was come, as
we were sailing in Adria, about midnight, the
shipmen deemed that they discovered some
country.

28 Who also sounding, found twenty fathoms:
and going on a little further, they found fifteen
fathoms.

29 Then fearing lest we should fall upon rough
places, they cast four anchors out of the stern:
and wished for the day.

30 But as the shipmen sought to fly out of the
ship, having let down the boat into the sea,
under colour, as though they would have cast
anchors out of the forepart of the ship,

31 Paul said to the centurion and to the soldiers:
Except these stay in the ship, you cannot be
saved.

32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat
and let her fall off.

33 And when it began to be light, Paul besought
them all to take meat, saying: This day is the
fourteenth day that you have waited and
continued fasting, taking nothing.

34 Wherefore, I pray you to take some meat for
your health's sake: for there shall not an hair of
the head of any of you perish.

35 And when he had said these things, taking
bread, he gave thanks to God in the sight of
them all. And when he had broken it, he began to
eat.

36 Then were they all of better cheer: and they
also took some meat.

37 And we were in all in the ship two hundred
threescore and sixteen souls.

38 And when they had eaten enough, they
lightened the ship, casting the wheat into the
sea.

39 And when it was day, they knew not the land.
But they discovered a certain creek that had a
shore, into which they minded, if they could, to
thrust in the ship.

40 And when they had taken up the anchors, they
committed themselves to the sea, loosing withal
the rudder bands. And hoisting up the mainsail
to the wind, they made towards shore.

41 And when we were fallen into a place where

41 et cum incidissemus in locum bithalassum inpegerunt navem et prora quidem fixa manebat immobilis puppis vero solvebatur a vi maris

42 militum autem consilium fuit ut custodias occiderent ne quis cum enatasset effugeret

43 centurio autem volens servare Paulum prohibuit fieri iussitque eos qui possent natare mittere se primos et evadere et ad terram exire

44 et ceteros alios in tabulis ferebant quosdam super ea quae de navi essent et sic factum est ut omnes animae evaderent ad terram

two seas met, they run the ship aground. And the forepart indeed, sticking fast, remained unmoveable: but the hinder part was broken with the violence of the sea.

42 And the soldiers' counsel was that they should kill the prisoners, lest any of them, swimming out should escape.

43 But the centurion, willing to save Paul, forbade it to be done. And he commanded that they who could swim should cast themselves first into the sea and save themselves and get to land.

44 And the rest, some they carried on boards and some on those things that belonged to the ship. And so it came to pass that every soul got safe to land.

Actus Apostolorum - Chapter 28

1 Et cum evasissemus tunc cognovimus quia Militene insula vocatur barbari vero praestabant non modicam humanitatem nobis

2 accensa enim pyra reficiebant nos omnes propter imbrem qui iminebat et frigus

3 cum congregasset autem Paulus sarmentorum aliquantam multitudinem et inposuisset super ignem vipera a calore cum processisset invasit manum eius

4 ut vero viderunt barbari pendentem bestiam de manu eius ad invicem dicebant utique homicida est homo hic qui cum evaserit de mari Ultio non sinit vivere

5 et ille quidem excutiens bestiam in ignem nihil mali passus est

6 at illi existimabant eum in tumorem convertendum et subito casurum et mori diu autem illis sperantibus et videntibus nihil mali in eo fieri convertentes se dicebant eum esse deum

7 in locis autem illis erant praedia principis insulae nomine Publii qui nos suscipiens triduo benigne exhibuit

8 contigit autem patrem Publii febribus et dysenteria vexatum iacere ad quem Paulus intravit et cum orasset et inposuisset ei manus salvavit eum

9 quo facto et omnes qui in insula habebant infirmitates accedebant et curabantur

10 qui etiam multis honoribus nos honoraverunt et navigantibus inposuerunt quae necessaria erant

11 post menses autem tres navigavimus in nave alexandrina quae in insula hiemaverat cui erat insigne Castorum

12 et cum venissemus Syracusam mansimus ibi triduo

13 inde circumlegentes devenimus Regium et post unum diem flante austro secunda die

1 And when we had escaped, then we knew that the island was called Melita. But the barbarians shewed us no small courtesy.

2 For kindling a fire, they refreshed us all, because of the present rain and of the cold.

3 And when Paul had gathered together a bundle of sticks and had laid them on the fire, a viper, coming out of the heat, fastened on his hand.

4 And when the barbarians saw the beast hanging on his hand, they said one to another: Undoubtedly this man is a murderer, who, though he hath escaped the sea, yet vengeance doth not suffer him to live.

5 And he indeed, shaking off the beast into the fire, suffered no harm.

6 But they supposed that he would begin to swell up and that he would suddenly fall down and die. But expecting long and seeing that there came no harm to him, changing their minds, they said that he was a god.

7 Now in these places were possessions of the chief man of the island, named Publius: who, receiving us for three days, entertained us courteously.

8 And it happened that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux. To whom Paul entered in. And when he had prayed and laid his hands on him, he healed him.

9 Which being done, all that had diseases in the island came and were healed.

10 Who also honoured us with many honours: and when we were to set sail, they laded us with such things as were necessary.

11 And after three months, we sailed in a ship of Alexandria, that had wintered in the island, whose sign was the Castors.

12 And when we were come to Syracusa, we tarried there three days.

13 From thence, compassing by the shore, we came to Rhegium: and after one day, the south

venimus Puteolos

14 ubi inventis fratribus rogati sumus manere apud eos dies septem et sic venimus Romam

15 et inde cum audissent fratres occurrerunt nobis usque ad Appii Forum et Tribus Tabernis quos cum vidisset Paulus gratias agens Deo accepit fiduciam

16 cum venissemus autem Romam permissum est Paulo manere sibimet cum custodiente se milite

17 post tertium autem diem convocavit primos Iudaeorum cumque convenissent dicebat eis ego viri fratres nihil adversus plebem faciens aut morem paternum vinctus ab Hierosolymis traditus sum in manus Romanorum

18 qui cum interrogationem de me habuissent voluerunt me dimittere eo quod nulla causa esset mortis in me

19 contradicentibus autem Iudaeis coactus sum appellare Caesarem non quasi gentem meam habens aliquid accusare

20 propter hanc igitur causam rogavi vos videre et adloqui propter spem enim Israel catena hac circumdatus sum

21 at illi dixerunt ad eum nos neque litteras accepimus de te a Iudaea neque adveniens aliquis fratrum nuntiavit aut locutus est quid de te malum

22 rogamus autem a te audire quae sentis nam de secta hac notum est nobis quia ubique ei contradicatur

23 cum constituissent autem illi diem venerunt ad eum in hospitium plures quibus exponebat testificans regnum Dei suadensque eos de Iesu ex lege Mosi et prophetis a mane usque ad vesperam

24 et quidam credebant his quae dicebantur quidam vero non credebant

25 cumque invicem non essent consentientes discedebant dicente Paulo unum verbum quia bene Spiritus Sanctus locutus est per Esaiam prophetam ad patres nostros

26 dicens vade ad populum istum et dic aure audietis et non intellegitis et videntes videbitis et non perspicietis

27 incrassatum est enim cor populi huius et auribus graviter audierunt et oculos suos compresserunt ne forte videant oculis et auribus audiant et corde intellegant et convertantur et sanem illos

28 notum ergo sit vobis quoniam gentibus missum est hoc salutare Dei ipsi et audient

wind blowing, we came the second day to Puteoli:

14 Where, finding brethren, we were desired to tarry with them seven days. And so we went to Rome.

15 And from thence, when the brethren had heard of us, they came to meet us as far as Appii Forum and the Three Taverns. Whom when Paul saw, he gave thanks to God and took courage.

16 And when we were come to Rome, Paul was suffered to dwell by himself, with a soldier that kept him.

17 And after the third day, he called together the chief of the Jews. And when they were assembled, he said to them: Men, brethren, I, having done nothing against the people or the custom of our fathers, was delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

18 Who, when they had examined me, would have released me, for that there was no cause of death in me.

19 But the Jews contradicting it, I was constrained to appeal unto Caesar: not that I had anything to accuse my nation of.

20 For this cause therefore I desired to see you and to speak to you. Because that for the hope of Israel, I am bound with this chain.

21 But they said to him: We neither received letters concerning thee from Judea: neither did any of the brethren that came hither relate or speak any evil of thee.

22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that it is every where contradicted.

23 And when they had appointed him a day, there came very many to him unto his lodgings. To whom he expounded, testifying the kingdom of God and persuading them concerning Jesus, out of the law of Moses and the prophets, from morning until evening.

24 And some believed the things that were said: but some believed not.

25 And when they agreed not among themselves, they departed, Paul speaking this one word: Well did the Holy Ghost speak to our fathers by Isaiah the prophet,

26 Saying: Go to this people and say to them: With the ear you shall hear and shall not understand: and seeing you shall see and shall not perceive.

27 For the heart of this people is grown gross, and with their ears have they heard heavily and their eyes they have shut, lest perhaps they should see with their eyes and hear with their ears and understand with their heart and should be converted: and I should heal them.

28 Be it known therefore to you that this salvation of God is sent to the Gentiles: and they will hear it.

29 And when he had said these things, the Jews

29 [OMITTED TEXT]

went out from him, having much reasoning among themselves.

30 mansit autem biennio toto in suo conducto et suscipiebat omnes qui ingrediebantur ad eum

30 And he remained two whole years in his own hired lodging: and he received all that came in to him,

31 praedicans regnum Dei et docens quae sunt de Domino Iesu Christo cum omni fiducia sine prohibitione

31 Preaching the kingdom of God and teaching the things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, without prohibition.